

АТАМАШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ

Ушбу монографиямизда терминология соҳасини ўрганишнинг назарий асослари ва тиббиёт терминологиясини шакллантиришнинг ўзига хос хусусиятлари илмий адабиётларда атамага таъриф бериш масалалари мунтазам ёритиб берилган. Атаманинг тушунча ва сўз билан алоқаси, атаманинг асосий функциялари, терминологияни ўрганишнинг замонавий ёндашувлари кўриб чиқилган. Тиббиёт терминологик тизимининг ўзига хос хусусиятлари тавсифланган, янги лексик бирликларни шакллантиришнинг айрим усулларининг ўзига хос таснифи берилган.

1985–1986 йй.–Кашкадарё вилояти Чирокчи тумани 51–мактабда немис тили ўқитувчиси
1987–1991 йй.–Тошкент шаҳри Навоий давлат кутубхонаси хизматчиси
1991–1996 йй.–Тошкент давлат университети лаборанти, немис тили ўқитувчиси
1996–2005 йй.–2–Тошкент давлат тиббиёт институти чет тиллар кафедраси катта ўқитувчиси.



9 786200 643902

Globe
EDIT

Globe
EDIT



КЛАРА АВИЛОВА

АТАМАШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ

КЛАРА АВИЛОВА

КЛАРА АВИЛОВА

АТАМАШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

КЛАРА АВИЛОВА

**АТАМАШУНОСЛИКНИНГ
НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ**

FOR AUTHOR USE ONLY

GlobeEdit

Imprint

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Publisher:

GlobeEdit

is a trademark of

Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L publishing group

120 High Road, East Finchley, London, N2 9ED, United Kingdom

Str. Armeneasca 28/1, office 1, Chisinau MD-2012, Republic of Moldova, Europe

Printed at: see last page

ISBN: 978-620-0-64390-2

Copyright © КЛАРА АВИЛОВА

Copyright © 2023 Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L publishing group

FOR AUTHOR USE ONLY

**ЎЗБЕКИСТОН RESPUBLIKASI OLIY VA ЎRTA MAHSUS TAЪLIM
VAZIRLIGI TOSHKENT TIBBIЁT AKADEMIYASI**

**АВИЛОВА КЛАРА ХУДЖАЯРОВНА
АТАМАШУНОСЛИКНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ**

(МОНОГРАФИЯ)



Ташкент2023

Аннотация

Ушбу монографиямизда терминология соҳасини ўрганишнинг назарий асослари ва тиббиёт терминологиясини шакллантиришнинг ўзига хос хусусиятлари илмий адабиётларда атамага таъриф бериш масалалари мунтазам ёритиб берилган. Атаманинг тушунча ва сўз билан алоқаси, атаманинг асосий функциялари, терминологияни ўрганишнинг замонавий ёндашувлари кўриб чиқилган. Тиббиёт терминологик тизимининг ўзига хос хусусиятлари тавсифланган, янги лексик birlikларни шакллантиришнинг айрим усулларининг ўзига хос таснифи берилган.

Муаллиф : Авилова К. Х. Тошкент тиббиёт академияси педагогика, психология ва тиллар кафедраси катта ўқитувчиси.

Тақризчилар:

Жураев А.Х.– Самарқанд давлат чорвачилик ва биотехнологиялар ветеринария тиббиёт университети Тошкент филиали о‘збек ва чет тиллари кафедраси доценти.

Ташхажоева П.Б. Тошкент тиббиёт академияси педагогика, психология ва тиллар кафедраси катта ўқитувчиси.

МУНДАРИЖА

КИРИШ	5
1-БОБ	9
АТАМАШУНОСЛИКИНИ ЎРГАНИШНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ ВА ТИББИЙ АТАМАШУНОСЛИКИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ.	9
§1.1 АТАМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ.....	9
§1.1.2. ТЕРМИНОЛОГИЯ ВА ТЕРМИНОСИСТЕМА ТУШУНЧАЛАРИНИНГ НИСБАТИ ВА ТЕРМИНЛАРНИ ЎРГАНИШГА БЎЛГАН ЗАМОНАВИЙ ЁНДАШУВЛАР.....	11
§1.1.3. АТАМАЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ТИЗИМЛИ-ТУЗИЛИШИ ВА УЛАРГА ЁНДАШУВ.....	14
§1.1.4. ШАРТЛАРНИ ЎРГАНИШ УЧУН КОГНИТИВ ЁНДАШУВ.....	15
§1.1.5. ТЕРМИНЛАРНИ ЎРГАНИШГА ИЖТИМОЙ-ЛИНГВИСТИК ЁНДАШУВ.....	17
1.2. ТИББИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ. ..	19
§1.2.1 «ТИББИЙ АТАМА» ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ШАКЛЛАНИШИ РИВОЖЛАНИШ ТАРИХИ.....	19
§1.2.2. ЯНГИ ТИББИЙ АТАМАЛАРНИ ШАКЛЛАНТИРИШ УСУЛЛАРИ....	28
§1.2.3. ФАН ТИЛИ ВА ТИББИЙ АТАМАЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА СЎЗ ОЛИШНИНГ РОЛИ.....	53
§1.2.4. ЗАМОНАВИЙ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА СИНОНИМИЯ МУАММОСИ.....	59
2-БОБ.....	68
КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА ИШЛАШ ХУСУСИЯТЛАРИ.....	68
§2.1. КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯНИ ЎРГАНИШ МЕТОДОЛОГИЯСИ ВА ВАЗИФАЛАРИ.....	68
§2.2.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНЛАР ШАКЛЛАНИШИНИНГ МОРФОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ.....	70

§2.3. КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНЛАРНИНГ СИНТАКТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.	85
§2.4.1.МЕТАФОРА КАРДИОЛОГИК АТАМАЛАРНИ ШАКИЛЛАНТИРИШ УСУЛЛАРИ.	96
§2.4.2.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯДА ЭПОНИМ ТЕРМИНЛАРНИНГ ФАОЛИЯТ КЎРСАТИШИ.....	100
§2.4.3.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯДА СИНОНИМЛАР.....	104
§2.5.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯНИ ТЎЛДИРИШГА СЎЗ ЎЗЛАШТИРИШНИНГ ТАЪСИРИ.	109
Фойдаланилган адабиётлар рўйхати:	121

FOR AUTHOR USE ONLY

КИРИШ

Илмий-техник терминологик тизимларнинг тавсифи ва таҳлили сўнги ўн йилликларда лингвистик тадқиқотларнинг етакчи йўналишларидан биридир. Махсус атамашунослик масалаларига бўлган қизиқишнинг ортиши терминология ва уни турли хил билим соҳаларида мослашиш ролининг ортиши билан изоҳланади. Атрофдаги дунёнинг моҳияти ва жараёнларини ягона белгилаш ва тушунишга эришиш, шунингдек илм-фан ва ишлаб чиқаришнинг турли соҳаларидаги мутахассислар фаолиятдан максимал самарадорликни олиш учун терминологияни бирлаштириш ва уйғунлаштириш масалалари кўриб чиқилмоқда. Илмий-техник маконни уйғунлаштириш жараёни кўп жihatдан профессионал билим соҳаларидаги лингвистик тўсигни бартараф этишга боғлиқ, шу сабабли, бугунги кунда тилшуносликнинг профессионал соҳаларида тил тўсиқларини бартараф этишга қаратилган тадқиқотлар муҳим аҳамиятга эга. Терминологлар ва тилшунослар терминология жараёнини ҳам, атамани терминология тизимида бирлаштиришни ҳам ўрганадилар, атамашуносликнинг асосий механизмларини аниқлайдилар, терминологик луғат таржимасининг эквивалентлигига эришиш, атамашунослик тушунчаларининг тиллараро мувофиқлигини ўрнатиш бўйича мақсадли тадбирларни миллий ва халқаро даражада амалга оширадилар.

Бундан ташқари, замонавий лингвистикада энг долзарб масалалардан бири бу янги луғатларни яратиш масаласидир ва луғатшуносликда терминологик луғатларга алоҳида ўрин берилади, бу маданиятлараро алоқа шароитида махсус матн таржимаси самарадорлигини оширишга, шунингдек, илмий мулоқот жараёнида оғзаки нутқ маданиятига ёрдам беради.

Терминологик тадқиқотларда муҳим ўринни асрлар давомида шаклланиб келган ва жадал ривожланиб келаётган тиббиёт терминологияси эгаллайди. Тиббиёт терминологиясига бўлган қизиқишни уни ўрганишнинг турли жihatларига бағишланган кўплаб асарлар кўрсатади (масалан: М.Н. Чернявский (1984), Л.А. Татарина (1984), Г.Г. Ерёмкина (1991), Е. В.

Бекишева (1998)), Л.Ф. Ельцова (2000), С.Л. Мишланова (2002), Л.Н. Гушчина (2004), З.Р. Палютина (2005), Е.В. Бекишева (2007), С.Г.Дудецкая (2007), Т.А. Трафименкова (2008), О.В. Величко (2010), М.В. Озингин (2010), Е.М. Какзанова (2011) ва бошқалар.). Олинган маълумотлар тиббиёт терминологиясини тилнинг умумий терминологияси ва назариясининг автоном бўлими сифатида кўриб чиқишга имкон беради, шунингдек, тилшуносларни тилнинг ички тузилишини ташкил этиш, турли категориялик белгиларнинг ўзига хос хусусиятлари , сўзни ҳосил қилишнинг самарали моделлари ва тилнинг турли даражаларидаги бошқа муҳим ҳодисаларини ўз ичига олади.

"Терминологик портлаш", тиббий билимларни кенг тарқатиш, илмий тиббий тадқиқотларни тарғиб қилиш ва бошқа ижтимоий ривожланиш омиллари замонавий атамаларни номлаш механизмларини, унинг структур ва семантик хусусиятларини ҳар томонлама ва чуқур ўрганишни, касбий сўз бойлигини концептуализация ва метафоризация қилиш жараёнида тил алоҳида ролни эгаллашини талаб қилади.

Маҳаллий тадқиқотчиларнинг кўплаб илмий ишлари анатомик, стоматологик, жарроҳлик, онкологик ва бошқа терминологик тизимларни ўрганишга бағишланган. Аммо тиббиётнинг кардиология каби соҳаси сўнгги пайтларда ушбу билим соҳаси фаол ривожланиб боришига қарамасдан замонавий илм-фанда тўлиқ тавсифланмаган (қarang: Л.А. Динес 1986 й.),

Ривожланаётган терминологик қуйи тизимларни шу жумладан кардиологик терминларни ўрганиш долзарбдир, чунки бу замонавий тилнинг умумий қонуниятларини фан тилида акс этиришга имкон беради. Ушбу қонуниятларга терминологияда бир томондан тор соҳа лексикаси, бошқа томондан тармоқлараро полисемиянинг ривожланишида ифодаланадиган фанларнинг дифференциацияси ва интеграцияси киради. Бундан ташқари, постиндустриал давр ва юқори технологиялар даври учун хос бўлган халқаро ҳамкорлик ва ахборот алмашинувининг кенгайиши терминологик қуйи тизимларни интенсив равишда халқаролаштириш билан бирга кечади. Натижада, ушбу билимлар соҳасининг концептуал ва терминологик аппаратини

мустақил лингвистик қатлам сифатида ўрганиш, ҳозирги кунда тиббиёт ходимлари учун эҳтиёж сезилаётган кардиологик атамаларнинг икки тилли терминологик луғатининг асосий мезонларини аниқлаш муҳим муаммолардан бўлиб колмогда.

Ҳозирги даврда тиббиётнинг ривожланиши ташқи алоқаларнинг кенгайиши, оғзаки ва ёзма халқаро касбий мулоқотнинг долзарблиги, халқаро фан тилига айланган инглиз тилида касбий мулоқотнинг жадал ривожланиши билан тавсифланади. Тиббиёт соҳасида ишлайдиган мутахассислар учун касбий луғат ва терминологияни энг яхши талқин қиладиган ишончли луғатга эга бўлиш жуда муҳимдир. Сўзнинг тўғри фонетик тузилиши маданиятлараро мулоқотнинг муҳим омилidir. Икки тилли тиббий луғатларга киритилган фонетик маълумотлар чет тилини ўрганадиган ҳар бир киши учун оғзаки ва ёзма нутқда ката аҳамиятга эга. Замонавий луғатларда атамаларни рўйхатдан ўтказиш ва уларнинг орфоэпик хусусиятларини ривожлантириш муаммоси шошилинч ечимини талаб қилади.

Тадқиқотнинг назарий аҳамияти терминларни номлаш усуллари ҳақидаги билимларни чуқурлаштириш, мавжуд тушунчаларни тилнинг тизимли кўринишлари ўртасидаги алоқалар ва бевосита кузатишдан яширин номинатив когнитив фаолият ҳақидаги тасаввурларни кенгайтиришдан иборат. Бу долзарб терминологик муаммоларни ҳал қилиш ва тилшуносларнинг терминологик тизими, умуман фаннинг мета тили ҳақидаги тушунчаларини чуқурлаштиришга имкон беради.

1. Тилни ривожлантиришдаги лингвистик шунингдек экстралингвистик факторлар билан асослаган динамик жараёнлар, терминологик тизимларнинг хусусан, кардиология каби тез ривожланаётган соҳалар терминларининг структур семантик ўзгаришларига олиб келади.

2. Кардиологик терминология тизимида куйидаги таснифлаш гуруҳларини ажратиш кўрсатиш мумкин: бир сўзли атамалар ва график элементлар иштирокида терминологик сўз бирикмалари (сўзлар, ҳарфлар, рақамлар) .

3. Антропоцентризм замонавий лингвистикада антропоним ва эпоним атамалар асосида катта миқдордаги метафорик атамалар кардиологик терминологияда ўз навбатида терминологик синонимиянинг ўсишига олиб келади.

4. Кардиологик терминларни шаклланишда устунлик юнон-лотин элементларига берилган ва бу турли тилларда сўзлашувчилар - мутахассислар томонидан осон ўзлаштириш ҳамда эслаб қолишни таъминлайди бироқ миллий тилнинг Грамматик тузилиши мулоқот тури ва стилига асосланган сўз ясовчи усуллардан ҳам фойдаланилади.

5. Кардиологик терминология ҳар хил тизимли тилларда яъни инглиз ва рус тиллари каби тиллар ўзларининг структур, семантик, морфологик ва синтактик даражада юқори даражада ўхшашлиги билан характерланади ва бу ягона терминологик фонд тенденциясидан далолат беради.

FOR AUTHOR USE ONLY

1-БОБ

АТАМАШУНОСЛИКИНИ ЎРГАНИШНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ ВА ТИББИЙ АТАМАШУНОСЛИКИНИ ШАКЛЛАНТИРИШНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ.

§1.1 АТАМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ.

Жамиятни ривожлантиришнинг ушбу босқичида атамашунослик муаммоларини ўрганиш тилшуносликнинг энг муҳим вазифасидир. Замонавий дунёда атамашунослик, мулоқот ва алоқа соҳасида етакчи ўринни эгаллаб, ахборот олиш манбаи, мутахассисликни ривожлантириш воситаси ва ҳатто илмий ва технологик тараққиётни тезлаштириш воситаси ҳисобланади. ХХI асрнинг тез ўзгарувчан воқелигида ҳар бир шахс ўз касбига лаёқатлиликдан келиб чиқиб баҳоланади. Шунга мувофиқ, мутахассис ўзининг профессионал фаолиятида самарали мулоқот қилиш учун юқори даражада маълум бир профессионал тилнинг ташувчиси бўлиши керак.

Атамашунослик ташқи таъсирларга ўта сезгир бўлган сўз бирикмаларининг бир қисмидир. Айниқса терминологияда жамиятнинг тилга таъсири аниқ намоён бўлади, бу эса давлатлар ривожланишининг тарихий босқичларини, уларнинг шаклланишини, сивилизатсиялар турларини таҳлил қилишни, уларнинг маданий, илмий ва техник салоҳиятини аниқлашни ўрганишга имкон беради.

Атамаларни ўрганиш билан лингвистиканинг атамашунослик соҳаси шуғулланади. Тадқиқотчилар орасида эътироф этилган фикр шундан иборатки, атамашунослик мустақил илмий фан сифатида алоҳида илмий йўналишларнинг автоном ривожланиши натижасида аста-секин ривожланиб, кейинчалик уларни синтез қилиш натижасида пайдо бўлди. М.Н. Володинадан кейин терминологиянинг етакчи юналишлари сифатида куйидагиларни кўриб чиқамиз: методологик тадқиқотлар, атамалар назарияси, атамашуносликнинг филологик тадқиқотлари, атамашуносликнинг функционал - услубий тадқиқотлари, атамашуносликни диахроник тадқиқ қилиш, терминологияни тартибга солиш ва стандартлаштириш, терминографика, илмий ва техник таржима, профессионал лингводидактика ва атамашуносликнинг соҳавий тадқиқотлари [Володина 2000: 54].

А. Л. Лавуазие (кимёгар), К. Линней(табиатшунос), М. В. Ломоносов (табиатшунос), э. Гуссерл (файласуф) каби ХҮШ- XIX аср олимлари, мустақил равишда, илм - фан ва атамашунослик ажралмас боғлиқликга эга деган фикрга келишган. XX асрда атаманинг табиатини ўрганиш учун В. П. Даниленко, А. Я. Шайкевич, А. С. Герд ва бошқалар каби филологлар ҳам жалб қилинган.

Ҳозирги даврда термин тушунчаси унинг лингвистик ва семантик хусусиятлари ҳамда мазмунини очиб берувчи бир қатор тадқиқотлар мавжуд. (К. Я. Авербук Л.М.Алексеева, О. С. Акҳманова, А. Г. Баранов, Ф. М. Березин, М. Я.Блох. Н.В.Василева, Г.О. Винокур, М.Н.Володина Б. Н. Головин, С.В. Гринев, В. П. Даниленко, Г. А. Дианова, Л. А. Капаназде, Р. Ю.Кобрин, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, Л.Л. Нелюбин,Р.Г. Пиотровский,Н.В. Подолская,А.А. Реформатский,А.В. Суперанская, В. А. Татаринов, Д.А.Хаютин, Л.А.Бовкер, Н.Фелбер,Н.Б.Гвишиани, Л.Хоффман, И.Краус, А.Лауристон, Н.Пичт, Г.Рондеау, Ж.С.Сагер, Л.Шнеррер ва бошқалар) . Замонавий атамашунослик бўйича тадқиқотларда терминологик таҳлилнинг кўп қиррали ва кўп қисмини назарда тутадиган атамаларнинг мураккаб (ҳетерожен, кўп қатламли) тузилиши таъкидланади. Баъзи муаллифлар ҳатто умумий атамалар назариясини яратиш ғоясини илгари сурдилар, аммо ҳозирги кунга қадар терминларни алоҳида тилшунослик фан сифатида тадқиқ қилишга уринишлар ижобий натижа бермади. "Атамашунослик" ни янги фан сифатида яратиш тарафдорларидан бири А. Д. Хаютин бўлиб, у 1970-ларнинг бошида бу йўналишнинг учта асосий ривожланиш босқичини ажратди:

- умумий тилшунослик принциплари асосида терминологиянинг ўзига хос хусусиятлари тизим сифатида аниқланади;
- терминографик маълум бир соҳа бўйича терминологик луғатларни тузиш мақсадида контрастив тадқиқотларни ўз ичига олади.
- муайян тилларда ёки муайян соҳаларда (хусусий-лингвистик тадқиқотлар) муайян атамалар ва атамалар тизимларини тадқиқ қилиш билан шуғулланадиган терминологик тадқиқотлар [Хаютин 1972:115-116].

Ҳар қандай билим соҳасидаги терминологик маҳсулдорлик нафақат янги тушунчалар ва номлар яратилган соҳанинг самарадорлигига, балки тилнинг янги атамаларни шакллантириш қобилиятига ҳам боғлиқ. Рус ва англис тиллари яхши терминологик жиҳатдан ривожланган ва доимий мулоқот тиллари ҳисобланади, бу олимларнинг иккала тилнинг ҳам терминологиясида аниқ тил ва типологик тавсифларни аниқлаш мақсадида илмий сўз бирикмаларига бўлган кизиқишини ўйғотади.

§1.1.2. ТЕРМИНОЛОГИЯ ВА ТЕРМИНОСИСТЕМА ТУШУНЧАЛАРИНИНГ НИСБАТИ ВА ТЕРМИНЛАРНИ ЎРГАНИШГА БЎЛГАН ЗАМОНАВИЙ ЁНДАШУВЛАР.

"Атамашунослик" ва "атамашунослик тизими"нинг асосий тушунчаларини кўриб чиқишда, биринчи навбатда, атамашунослик ва умумий адабий сўз бирикмаларининг ўзаро боғлиқлиги ҳақида тўхталиш лозим. Баъзи муаллифлар терминологик бирикмаларнинг ўзига хос хусусиятлари (контекстдан мустақиллик, ҳиссий ва ифодали фазилатларнинг йўқлиги, аниқлик ва бошқалар) атамашуносликни адабий тилнинг махсус қўйи тизими сифатида кўриб чиқишга имкон беради ва "атама - ноатама" яъни тилда қарши тараф сифатида мавжудлигини таъкидлайди. Шунга кўра, атамашунослик умумий адабий лексикага зиддир ва оддий сўзлар фарқи равишда махсус бириклар сифатида атамалар ўзлари, маълум бир соҳа билимларининг терминологик майдонида жойлашади. [Капанадзе 1965: 86].

Р.Й. Кобрин ва Б.Н. Головин умумий адабий тил тизимидаги атамашуносликни кўриб чиқишни таклиф қилишади, чунки кўпинча бир хил лексик бириклар бир вақтнинг ўзида ҳам атамалар, ҳам умумий ишлатиладиган сўзлар сифатида қўлланилиши мумкин. Бундан ташқари, ҳар иккаласи ҳам бир хил даражада турли хил лексик-семантик ўзгаришларга дуч келади, яъни бир хил сўз ясаш моделларини ишлатиш тенденцияга, ҳақиқатга, турли даражадаги интенсивликга, полисемияга, омонимияга ва бошқаларга эга бўлади. [Головин, Кобрин 1987].

Атамани бошқа тил бирликларидан қатғий ажратиш ва атамаларни махсус ёпиқ тизимларга ажратиш тенденцияси "атамашунослик " ва "атамашунослик тизими"тушунчаларининг корреляциясига таъсир кўрсатади. Терминология деганда "маълум бир соҳада мулоқотни амалга ошириш учун махсус илмий ва техник тушунчаларни ва шу соҳада мулоқотни амалга ошириш учун хизматчилар тўплами" тушунилади ва терминологик тизим деганда эса "улар ўртасида қайд этилган муносабатлар билан кўплаб атамаларни тартибга солиш", яъни кодификация қилинган ва бирлаштирилган атамашунослик тушунилади [Кобрин 2003:38-39].

В.М.Лейчик атамашунослик ва атамалар ўртасидаги чегараларни ажратишни кўллаб-қувватлайди. Унинг сўзларига кўра, атамалар мажмуи ўз-ўзидан ёки онгли равишда тузилиши мумкин. Ўз-ўзидан ташкил этилган атамалар тўплами атамашунослик ва онгли равишда ташкил этилган – атамашунослик тизими деб аталади [Лейчик 2006:107]. Атамашунослик тизимининг асоси - бу концепциялар тизими ёки мантиқий схеманинг рамзий шаклида ишлаб чиқилган ва амалга оширилганлигидир. Ушбу схеманинг марказида ядро-асосий тушунча ундан турларни, белгиларни, функцияларни, жараёнларни ва аралаш объектларни ифодаловчи бошқа тушунчалар келиб чиқади. Турли хил тушунчалар орасида умумий, функционал, атрибутив ва бошқа мантиқий алоқалар мавжуд. Бироқ, бундай мантиқий схема ҳали терминологик тизим эмас.Тўлақонли терминологик тизим яратиш учун мантиқий схемага бу тушунчаларни етарли ифодаловчи терминларни танлаш ва ҳар бир терминга битта тушунча мос келадиган терминологик тизимни қўшиш зарур. [Лейчик 1979: 97-99].

Сунъий яратилган модел сифатида атамашунослик тизимининг асосий белгилари- тизим элементлари ўртасида тизимли ва қатғий мантиқий ўрнатилган муносабатлардир. . Ушбу талабларга жавоб бермайдиган атамалар атама тизимидан чиқиб кетади. Шундай қилиб, атамашунослик тизимнинг ташқарисида (яъни, атамалар нуктаи назаридан ташқарида) мавжуд бўлган ва ҳақиқий илмий мулоқотда муваффақиятли фаолият юритадиган жуда кўп

атамалар мавжуд бўлиб, лекин улар лингвистик таҳлил билан қамраб олинмайди.

Дастлаб, инсон фаолиятининг ушбу соҳасининг концептуал аппаратини моделлаштириш керак ва шундан кейингина атамашунослик тизимларни моделлаштиришга ўтиш керак деган фикр бошқа олимлар томонидан ҳам айтилган. А.С. Герд буни таъкидлади... биринчидан, мантикий-концептуал асосда ушбу фан учун тўлиқ билим тизими қурилиши керак ва кейинчалик мазмун жиҳатидан қайси бирликлар тизим бирликларига мазмунан мос келиши ҳақида савол қўйиш мақсадга мувофиқдир "[Герд 1981: 12]. Бироқ, мантикий кўринишда бундай идеал кўринишлар аслида жуда кам учрайди.

"Терминология" ва "терминосистема" тушунчаларини ажратиш учун яна бошқа эътироз мавжуд. Атамалар тўпламини тартибли ва тартибсиз тўсиқларга ажратиш принципаал жиҳатдан мантиксиздир, чунки ўзаро мантикий ёки семантик боғлиқ бўлмаган терминлар мавжуд эмас. Барча атамалар у ёки бу даражада ўзларининг фан соҳалари доирасида ташкил этилган. Ташкиллаштириш даражаси маълум бир соҳанинг ривожланиш даражасига бевосита боғлиқ, аммо охириги изоҳ умумий тамойилни бекор қилмайди чунки атамашунослик таъриф буйича тизимлидир. Агар шундай бўлса, "атамашунослик" ва "атамашунослик тизими" тушунчалари синоним сифатида хизмат қилиши мумкин [Головин, Кобрин 1987]. Улар бизнинг тадқиқотимизда худди шундай қўлланилади.

Атамашунослик икки соҳада ўзини намоён қилади:

- контекстда мавжуд терминологик бирликлар ва тизим доирасида атамаларнинг ўзаро боғлиқлиги мавжуд бўлган фаолият соҳасида (махсус адабиётлар, монографиялар, қонун ҳужжатлари матнлари ва бошқалар);
- атамалар ёпиқ тизим шароитида ва улар бир-биридан ажратилган жойларда (махсус икки тилли ва тушунарли луғатлар, энциклопедиялар, тезауруслар) аниқланган ҳудудда.

Атамашуносликни лингвистик таҳлил қилишда нафақат махсус луғатлардан, балки махсус матнлардан ҳам фойдаланиш зарур. В.В. Виноградов

шундай деди: "атамани яратиш ва аниқлашда икки томон, иккита нуктаи назар мавжуд: структуравий-лингвистик ва концептуал, семантик, маълум бир илм-фан, муайян ишлаб чиқариш, хунармандчилик тушунчалари тизимининг ривожланиши билан асосланган. Бу икки томон бир-бирига маданий ва тарихий анъаналар билан боғлиқ" [Татаринов 1996: 264-265]. Терминологик тизимнинг концептуал томони ушбу соҳадаги атамалар орасидаги муносабатларни акс эттиради.

Турли тилларда терминологияни қиёсий ўрганиш билан ушбу даражага эътибор бериш айниқса муҳимдир. Терминологик луғатларда кўпинча эътибор фақат тил даражасига қаратилади, бу эса таржимада хатоликларга олиб келади.

§1.1.3. АТАМАЛАРНИ ЎРГАНИШНИНГ ТИЗИМЛИ-ТУЗИЛИШИ ВА УЛАРГА ЁНДАШУВ.

Юқорида таъкидлаб ўтилганидек, атамани ўрганиш учун бир неча ёндашувлар мавжуд. 70 йилдан бошлаб, тизимли ёндашув тобора муҳим аҳамият касб этмоқда, унинг жадал ривожланиши илмий-техник инқилобнинг ривожланишига, шунингдек, замонавий илмий билимларнинг чуқур ва мураккаб, кўп босқичли ва кўп қиррали бўлишига сабаб бўлмоқда. Илмий билимларнинг бу хусусиятларига унинг ривожланиш эҳтиёжлари ва тизимли ёндашувни ишлаб чиқишнинг асосий босқичлари мос келади [Арзикулов 1980:14].

Илмий-техник атамашуносликни ўрганиш ва тавсифлашда тизимли таҳлил тушунчалари ва усуллари қўлланилади. Тилнинг лексик тизими турли хил хусусиятларга кўра (семантик, тизимли ёки функционал) бўлинадиган кўплаб кичик тизимларни ўз ичига олган мураккаб тизимдир. Бу кичик тизимлар бир-бири билан ўзаро боғланган ва ўзаро бир-биридан фарқ қилади-улар турли йўллар билан ҳаракат қилади. Улар орасида муҳим ўринни турли соҳаларнинг терминологияси эгаллайди.

Терминологик лексика умумий адабий тилнинг махсус бўлими бўлиб, унинг умумий сўзлардан фарқи махсус илмий ёки техник тушунчага эга бўлган

атамаларнинг семантик хусусиятидир. Атаманинг умум эътироф этилган таърифида иккита асосий хусусият мавжуд: бу махсус концепциянинг номинатив бирлиги ва илм-фан ва техниканинг маълум бир соҳасининг терминотемасига кириши. Бу икки белги терминологиянинг юқори даражада тизимлилигини кўрсатади.

Шундай қилиб, атамалар тизими ушбу фан тушунчалари тизимини акс эттиради. Мазмун жиҳатидан атамаларнинг парадигматик алоқалари ўзаро боғлиқ тушунчаларни аниқлаш ва ушбу фан тушунчалари тизимига мос келадиган таснифлаш схемаларини яратишга имкон беради. Сўзлашув нуқтаи назаридан терминологиянинг тизимийлиги расмий воситалар яъни сўз ўзгариши хусусиятлари ва сўз ясовчи моделлари мажмуи билан чегараланган сўзларнинг морфологик тузилиши билан яратилади. Терминологиянинг тизимли ташкил этилиши мантиқий ва лингвистик тизимлиликнинг синтезидир. Терминологиянинг объектлар, жараёнлар, хусусиятлар ўртасидаги объектив алоқаларга асосланган ўзаро боғлиқ тушунчалар тизимига мувофиқлиги мантиқий тизимдир [Коновченко 2004].

Мантиқий тизим-тушунчалар ортасидаги муносабатларни акс эттирадиган ва унинг иерархиясини яратадиган таснифлаш алоқаларини ажратишда тушунчаларнинг классификацион схемасидир. Мантиқий тизим мазмун жиҳатидан бутун терминологиянинг тузилишини, лингвистик тизим эса атамаларнинг ҳам мазмунан ҳам тузилиш жиҳатдан мувофиқлигини белгилайди [Коновченко 2004].

§1.1.4. ШАРТЛАРНИ ЎРГАНИШ УЧУН КОГНИТИВ ЁНДАШУВ.

20-асрнинг охирига келиб, терминология муаммоларига бағишланган тадқиқотлар янги когнитив босқичга ўтди. Ушбу босқич, бу соҳа тадқиқотчиларининг маданий, миллий фикрлаш ва тил борасидаги ўзаро муносабатлари билан боғлиқ.

Замонавий терминологик тадқиқотлар атамаларнинг мураккаб (турлича, кўп қатламли) тузилишини таъкидлайди ва бу терминологик таҳлилнинг кўп қиррали ва кўп қисмини назарда тутди. Шу билан бирга, терминологик тадқиқотларнинг фалсафий фанлари билан анъанавий алоқаси когнитив ёндашувни фаол равишда жорий этиш учун асос яратди. Америкалик тилшунос Р.Лангакернинг фикрига кўра, функционал йўналишдаги тадқиқотларда учрайдиган кўплаб ҳодисалар, когнитив нуқтаи назардан қараш мақсадга мувофиқ, чунки когнитив тадқиқотлар, албатта, тилда "инсон ривожланишининг турли босқичларига мос келадиган турли хил фикрлаш турлари ҳақида маълумот мужассамланган" эканлигини ҳисобга олиш керак. Янги билимларни шакллантиришда иштирок этадиган барча турдаги маълумотлар эътиборга олинади. Шу билан бирга, анъанавий равишда ажратилган билим турларига (лингвистик ва экстралингвистик омиллар, махсус ва кундалик тушунчалар) эмас, балки ижтимоий билимларни горизонтал ва вертикал кўринишлари, атаманинг илмий-профессионал ва маданий хотираси, атаманинг когнитив- ахборот табиати ҳақидаги ҳулосага ҳам асосланади. Муайян соҳа мутахассислари қўллайдиган терминлар когнитив тузилмалар – мос ҳаракатни талаб қилувчи фреймларни ўз ичига олади. [Лангакер 1987:56]. Тил тоифаларининг ташкил этилиши ва динамикасини ўрганишда нафақат тилнинг мураккаб - тизимли тузилиши, балки миллий онг ва бошқа билим тузилмаларининг тил ва нутқдаги ҳар қандай қурилишга таъсири ҳам аниқланди. Олимлар нуқтаи назари бўйича, категория ўзи эмас, балки ақлий фаолликнинг ички томони, инсоннинг бевосита тажрибасини тузишнинг ўзига хос хусусиятлари туради. Шунинг учун, М. Н. Володина фикрича, қайси концепцияларни (тузилиш, мазмун ва аниқлик даражасига қараб) бир тилда терминологик номинацияга асосланганлигини ва энг муҳими, илмий билимларни аниқлаш, сақлаш ва узатишга ёрдам беришини аниқлаш муҳимдир" [Володина 2000: 84].

Когнитив тилшуносликнинг асосий тушунчаси концептдир. Концепциялар "концептуал тизим" ёки "дунёнинг концептуал модели"деб

номланган ягона тизимга бирлаштирилган. Дунёнинг концептуал тасвири, қисман тилда акс этирилган бўлиб, дунёнинг тил тасвирини шакллантиради. Дунёнинг тил тасвири, "бизнинг идрокимизга туширилган панжара, унинг баҳосига, тажриба ва вазиятни ва воқеаларни тил ва тажриба призмасидан фойдаланиб кўришга таъсир қилади, " дунёни билишда иштирок этади ва қабул қилинган талқинининг намуналарини белгилайди [Кубряков 1997:47].

Когнитив йўналиш атамашуносликни ўз чегараларини кенгайтиришга қаратилган аниқ тенденцияга эга "очик" илм-фан айлантиради, фанлараро ўқув дастурларини чиқаришга олиб келадиган интеграция жараёнларига жалб қилади. Ушбу ҳодиса "экспансионизм-кенгайиш" деган ном олди [Володина 2000: 84]. Экспансионизм М. Н. Володинани тушуниши бўйича замонавий тилшунослик яна бир ўзига хос хусусияти — антропоцентризм билан чамбарчас боғлиқ, чунки тил қурилмасининг тушунтиришлари биринчи навбатда унинг ташувчиси - инсоннинг мавжуд тавсифномасида намоён бўлади. Антропоцентризм фанлараро синтез йўналиши бўйича етакчилик қилади ва бу тил тизимини шакллантиришда инсон омилини ҳисобга олишда, матн ва тил бирлигини шакллантиришда намоён бўлади. "Антропоцентризм тадқиқотнинг махсус тамойили сифатида илмий объектлар, биринчи навбатда, инсон шахсини ривожлантириш ва уни такомиллаштириш, уларнинг вазифалари, унинг ҳаёти, уларнинг мақсади учун, инсон учун уларнинг роли учун, ўрганилади" [Грудина 1980:87].

§1.1.5. ТЕРМИНЛАРНИ ЎРГАНИШГА ИЖТИМОЙ-ЛИНГВИСТИК ЁНДАШУВ.

Сўнги йилларда атамаларни ўрганиш учун яна бир ёндашув- ижтимоий-лингвистик ёндашув кенг тарқалган. Бунинг сабаби шундаки, замонавий тилшуносликда тилни ўрганишга жамият билан ўзаро боғлиқлик нуқтаи назаридан қарашга кўпроқ эътибор қаратмоқда.

Асрнинг бошларида олимлар тилнинг ижтимоий жиҳатдан турлича эканлигини таъкидладилар. ХУШ асрда франциялик материалист- файласуфлар тилшунослик ва социология муносабатларига эътибор қаратдилар. Дидро, Кондиляк, Ламетрининг асарларида тил нафақат фикрлаш воситаси, балки мулоқот воситаси сифатида ҳам аниқланди. Кейинчалик, ижтимоий ҳодиса сифатида тилга ёндашув француз тилшунослигининг ўзига хос хусусияти бўлиб қолди ва шунингдек Россияда В.М. Ломоносов асарларидан бошлаб, тил, биринчи навбатда, алоқа воситаси сифатида белгиланади [Степанов 1976: 22].

Тилшунослик ҳодисаларининг ижтимоий ҳодисалар билан боғлиқлигини ҳисобга олган ҳолда, XIX асрнинг бошларида Франция, Россия, Чехия Республикасида кўпроқ ёки камроқ интенсивлик билан олиб борилган лингвистик тадқиқотлар ўтказилди. Илмий анъаналар тилнинг ижтимоий институтлар билан алоқаларини ўрганиш, жамиятнинг ривожланиши билан бу мамлакатларда "тоза" тилшуносликдан ҳеч қачон тубдан ажралиб турмаган. "Тил фақат инсоният жамиятида бўлиши мумкин", деб ёзади И.А. Бодуэн де Куртенэ, ақлий томондан ташқари, биз ҳар доим ижтимоий томонни белгилашимиз керак. Тилшуносликнинг асоси нафақат шахсий психология, балки сотсиология ҳам бўлиши керак.

XX асрнинг биринчи ярмида таниқли ижтимоий тилшуносларга И.А. Бодуэн де Куртенэ, Е. Д. Поливанов, Л. П. Якубинский, В. М. Жирмунский, Б. А. Ларин, А. М. Селищев, Г. О. Россияда Винокур; Ф. Бруно, А. Мейе, П.Лафарг, М. Коэн Францияда; Ш.Балли ва А. Сешу Швейцарияда, Р. Белл Буюк Британияда ва бошқалар киради. Улар замонавий ижтимоий тилшунослик мавжуд бўла олмайдиган бир қатор ғояларга эга. Бу, масалан, тилнинг барча воситалари мулоқот соҳаларига тақсимланганлиги ва алоқанинг соҳаларга бўлиниши асосан ижтимоий шароитга боғлиқ эканлиги ҳақидаги фикрдири [Беликов 2001: 15].

XX асрнинг иккинчи ярмидаги ижтимоий тилшуносликнинг ўзига хос хусусияти умумий режадаги ишлардан аниқ фактларнинг математик жиҳатдан тасдиқланган таърифи бўлган гипотезаларни экспериментал текширишга

Ўтишдир. Америкалик ижтимоий тилшунослик вакилларида бири Ж.К. Фишман фикрига кўра, ҳозирги босқичда ижтимоий нуқтаи назардан тилни ўрганиш тизимли, қатъий маълумот йиғиш йўналиши, фактларнинг миқдорий ва статистик таҳлиллари, тадқиқотнинг лингвистик ва ижтимоий жиҳатлари билан чамбарчас боғлиқлиги каби хусусиятларга эга [Фишман 1970]. Шу билан бирга, синхрон жиҳат устунлик қилади, бу тил структурасининг элементлари ва жамият тузилишининг элементлари ўртасидаги алоқаларни таҳлил қилишни ўз ичига олади. Р. Белл синхрон ёндашув аниқ ва аниқ оригинал эвристик постулатлар шакллантириш ва тилга [Белл 1971] ижтимоий лингвистик ёндашувнинг ўзига хос хусусиятларини кўрсатиш имконини беради, деб ҳисоблайди. Аввалги давр асарларида тилнинг эволюцияси жамиятнинг ривожланиши билан боғлиқлиги, яъни бу ишлар учун диахроник ёндашув характерли эди.

Атамашуносликга келсак, бу ерда ҳам ижтимоий-лингвистик ёндашув тегишли билим соҳаларини ривожланиши билан терминлар шаклланишининг турли тенденциялари, ғоялар ва ишланмалар билан бойитилишини аниқлашга имкон беради. Бугунги кунда илмий ва технологик алмашинув билан бир қаторда тил алоқаларининг жадал ўсиши кузатилмоқда, бунинг натижасида миллий тил бошқа тиллар, хусусан, инглиз тили таъсири остида қолмоқда. Чет тилидаги сўзлар туфайли турли хил миллий тилларнинг лексик таркиби кенгаймоқда, илм - фан мета тили шаклланмоқда, турли соҳалар терминлар тизими бойимоқда. Бу боғлиқлик миллий тилларни халқаролаштиришга олиб келади ва айниқса, профессионал мулоқот соҳасида хорижий сўз бирикмаларининг таъсири катта.

1.2. ТИББИЙ ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ЛИНГВИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.

§1.2.1 «ТИББИЙ АТАМА» ТУШУНЧАСИ ВА УНИНГ ШАКЛЛАНИШИ РИВОЖЛАНИШ ТАРИХИ.

Барча фанлар, шу жумладан тиббиёт фани учун атамашуносликда маълум бир соҳада билим жараёнининг натижаси акс еттирилганлиги тўғри. Бу атама илм-фан воситаси бўлиб, у илмий далилларни бойитиш, билимларни

кўпайтириш ва уларни кейинги авлодларга йеткизиш имконини беради. Дунёни билишнинг чексиз жараёни, янги тушунчаларнинг пайдо бўлиши ва мавжуд тушунчаларни модернизация қилиш, ҳақиқатнинг барча янги объектларини очиш ва яратиш тилдан маълум бир тилда гапирадиган жамоани ўз атамашуносилиги учун керакли сўзлар билан таъминлашни талаб қилади [Пушкин: электрон ресурс]. В. И. Сифоров ва Т. Л. Канделакининг фикрига кўра, “Атамашунослик масалалари” бу нафақат миллий-тарихий, балки жаҳон илм-фани тарихининг халқаро муаммолари, инсон ривожланиши тарихи ва халқлар ўртасида ўзаро тушунишни излашдир [Сифоров 1979:3].

Р. Арнтз ва Х. Пихт таъкидлаганидек, тилда қайта пайдо бўлган атамалар нафақат мутахассислар орасида, балки турли хил ва баъзан бир хил билим соҳаларига тегишли мутахассислар ўртасида ҳам терминологияни идрок етишда қийинчиликлар пайдо бўлгани учун уларга қизиқиш билдирадиганлар учун очикдир [Арнтз, Пичт 1989:1].

Тиббиёт тили бой термин тизимиغا эга. Бу илмий соҳада олимларнинг қизиқиши узоқ илдизларга эга. Маълумки, биринчи тиббий матнлар қадимги Юнонистонда пайдо бўлган. Қадимги юнон тиббиёти профессионал билим соҳаси сифатида энг юқори даражадаги мустақилликка эришди. Қадимги юнон шифокорларининг асарлари қадимги тиббиёт томонидан тўпланган билимлар мажмуасини ўз ичига олади. Энг қадимги манбалар Алкмеон Кротонскийнинг тиббий матнларининг бир нечта қисмидир. Ўша даврнинг 100 дан ортиқ тиббий асарлари "Гиппократ тўплами" («Corpus Hippocraticum») деб номланган. Улар анъанага кўра антик даврнинг энг буюк шифокори Гиппократга тегишли. "Гиппократлар тўплами" нафақат Гиппократ ва унинг шогирдлари, балки қадимги юнон тиббиётининг бошқа йўналишларини ифодаловчи шифокорларнинг асарларини ҳам ўз ичига олади. "Гиппократ тўплами" асари билан аслида Европа тиббиёти ва тиббий терминологиянинг тарихи бошланади. Гиппократ ва унинг ворислари халқ табибларининг кўп авлодлари қўллаган тиббий луғатни мерос қилиб олдилар; бунга Гомернинг “Илиада” асари орқали маълум даражада баҳо бериш мумкин. Гомер епосида Гиппократ томонидан

ишлатиладиган анатомик ва нозоологик белгиларнинг катта қисми мавжуд ва уларсиз замонавий шифокорлар амалга ошира олмайдилар. Тиббиёт предметлари ва ҳодисалари номларига оид сўзлар асосан юнон халқ нуткидан олинган. Атаманинг замонавий тушунчасига мос келадиган ва фақат "Гиппократ тўплами"да шифокорлар томонидан ишлатиладиган махсус тиббий сўзлар нисбатан кам. Худди шу мавзу кўпинча турли сўзлар билан кўрсатилади. Тўпламнинг асосий лингвистик бойлиги касалликлар номлари ва уларнинг белгилари, анатомик сўз бойлиги эса кам ифодаланган [Архангелск 1991].

Юнон файласуфи ва олими Арасту биотиббиёт луғатига катта ҳисса қўшди. Унинг юнон тилидаги ёзувлари, масалан, Gk. "alōpekiā", кейинчалик лотин тилига "alopecia" (алопеция), Gk. "aorté" —> Latin "aorta" (аорта), Gk. "glaukōma" —> Latin "glaucoma" (глаукома), Gk. "diaphragm" —> Latin "diaphragm" (диафрагма), Gk. "kanthōs" —> Latin "canthus" (уголглазной щели), Gk. "kolon" —> Latin "colon" (ободочная кишка), Gk. "kondulōs" —> Latin "condylus" (мыщелок), Gk. "leukoma" —> Latin "leucoma" (лейкома), Gk. "nystagmōs" —> Latin "nystagmus" (нистагм), Gk. "pancreas" —> Latin "pancreas" (поджелудочная железа), Gk. "tracheia" —> Latin "trachea" (трахея), Gk. "phalānx" —> Latin "phalanx" (фаланга), Gk. "exophthalmos" —> Latin "exophthalmus" (экзофтальм) деб ўтган номларга бориб тақалади.

Юнон даврининг бошланиши билан илмий тиббиёт маркази Искандарияга кўчиб ўтди. Бутун дунёга маълум бўлган ва кўп асрлар давомида тиббиётнинг ривожланишини олдиндан белгилаб қўйган Александрия тиббиёт мактаби бу ерда ривожланди. У асосан тиббий, айниқса анатомик терминологияда сезиларли из қолдирган иккита таниқли шифокор - Ҳерофил ва Ерасистратуснинг иши билан машҳур бўлди. Агар олдинги даврда тиббиёт лексикаси асосан оғзаки тилдан сўз олиш йўли билан бойитилган бўлса, Искандарийлар жасорат билан неологизмларни - сунъий, махсус яратилган номларни киритадилар.

Александрияликлар тиббий тилни тартибга солиш ва нормаллаштириш учун кўп иш қилдилар. Улардан тиббиёт тили замонавий илм-фан нуқтаи

назаридан ҳам кўзга ташланадиган уйғунлик ва илмий аниқлик хусусиятларига эга бўлди.

Қадимги дунё инқирозига қадар юнон тили аслида халқаро тиббиёт тили бўлиб хизмат қилган, турли этник гуруҳлар шифокорлари учун профессионал ўзаро тушуниш воситаси бўлиб хизмат қилган. Бу даврда Латин тили Юнонистон ва унинг собиқ мулклари устидан Рим ҳукмронлиги ўрнатилишига қарамай, тиббий ва биологик сўзлашувнинг ривожланишига ҳеч қандай таъсир кўрсатмади. Унинг тарихи давомида латин тилига юнон тили кучли таъсир кўрсатган. Римликларнинг ахамияқиз тиббий ва биологик билимлари юнон тиббиёти ва табиат фани билан, биринчи навбатда, ҳаётнинг табиати ҳақида рақобатлаша олмади. Маҳаллий латинча махсус сўз туркумлари, хусусан анатомик ҳақидаги айрим фикрларни шоир-файласуф Лукреций Каранинг "Нарсаларнинг табиати ҳақида" («De rerum natura») шеърдан тузиш мумкин. У юнонларнинг табиий илмий қарашларини латин тилида баён этишга қатта қийинчилик туғдирди. Инсон танасининг тузилишини тасвирлаб, Лукреций адабий латин ва Юнон тилидан олинган латинлаштирилган сўзлардан ҳам ишлатган. Римликлар ривожланган илмга эга бўлмаганликлари учун илмий билимларини юнонлардан илмий терминологияларни ўзлаштирдилар. Латин тилида пайдо бўлган илмий асарларда юнон тилидан кўплаб ўзлаштирмалар мавжуд бўлиб, улар латин тилига осонлик билан ўзлаштирилган. Шу билан бирга, бир қатор Грекизмлар ўз шакллари тўлиқ сақлаб, латин алифбоси орқали, баъзи юнон товушларининг ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда транскрипция қилинган. Баъзан романизация ўзлашган сўзнинг шаклига таъсир этган: масалан, юнонча-оқ, -одлотинча-us, -умқўшимчалари ўрнига, пvXсороқ- pylorus(ошқозон пилорус), оwосpауоқ— oesophagus(қизилўнғач), xPaülov~ stanium(калла суяги), Bpaxícov — brachium(елка, қўл) каби сўзлар ўрин алмашган. Бошқа грек лоанвордлари баъзан латин тилига ҳеч қандай морфологик ўзгартиришларсиз кириб келган: соmа(кома), аваXvaia- analysis (анализ). Юнончадан олинган сўзлар латин тилида жуда тез илдиз отди, бу

Римда амалиёт ўтказган шифокорларнинг аксарияти юнонлар бўлганлиги сабабли катта ёрдам берди [Авксентьева А.Г. 2007:22].

Римда амалда бўлган шифокорларнинг энг кўзга кўринган Клавдий Галеннинг тиббий ва фалсафий манфаатлари филологик жиҳатдан доимо бир-бирига боғланган эди. Galen Гиппократ ёзувларига оид луғат ва шарҳлар тузди. У кўплаб янги юнон исмларини таништирди, эскиларининг маъноларини аниқлаб берди, замондошлари учун баъзи деярли унутилган ёки тушунарсиз Гиппократ белгиларини қайта тиклади. У сўзнинг таркиби ва ички шакли белгиланган объектга нисбатан тўғри йўналтирилганлигини ва анатомик номларни тегишли орган томонидан бажариладиган функцияга нисбатан таъминлашга интилди. У ҳар бир махсус сўзнинг аниқ бир дастур ва талқинга эга бўлишини айниқса муҳим деб ҳисоблади. Галеннинг фан тилини шакллантиришга ёндашуви замонавий илм-фан атамаларга, шу жумладан тиббиётга қўйиладиган асосий талабларни ўз ичига олган [Гаиденко 2008:250]. Феодал даври тиббиётининг энг юқори ютуғи Араб Шарқи, жумладан, Эрон ва Ўрта Осиё халқлари тиббиётидир. Араб тилидаги тиббиётнинг тарихий аҳамияти қадимги дунёнинг энг бой тиббий меросини сақлаб қолишдир.

IX—X асрларда Араб тили латин ва юнон тилларига сезиларли қарши турувчи ва рақобатчи бўлиб қолди. Гиппократ ва Галеннинг деярли барча асарлари юнон тилидан Араб тилига таржима қилинган. Шу асосда Араб тилидаги тиббий адабиёт шаклланиши бошланди. Аввалига, бу асосан юнон асарларининг жамланмаси эди, лекин аста-секин Араб шифокорлар томонидан ёзилган машҳур мустақил асарлар ҳам киритилди. Буларга, биринчи навбатда, Абу Бакр Розий ва айниқса, Абу Али Ибн Сино ёки Авиценна асарлари қиради. Уларнинг ёзувларида Араб тиббий терминологияси тасдиқланган.

XIV асрдан бошлаб Араб тиббиётининг таъсири заифлаша бошлади, аммо Европа тиббиётининг ривожланиши терминологик чалкашликлар билан тўсқинлик қилди: тиббий Лексикон латинлаштирилган арабизмлар, (ибронийча сўзлар), араблаштирилган юнон, нотўғри ҳисоблаш, кўпинча таржимонлар

томонидан нотўғри тушунилган. Кўплаб синонимик атамалар пайдо бўлди. Европа тиббиёт фанига "терминологик бўғилиш" таҳдид солди. Шу муносабат билан, баъзи олимлар илмий ишлар ва маърузаларда миллий тилларга таржима қилиш учун алоҳида уринишлар қилдилар.

XIV аср охирида. миллий тилларни яратиш жараёни бошланади. Буюк географик кашфиётлар даври европаликларни номаълум халқлар, тиллар билан таништиради, янги тилларнинг тавсифлари пайдо бўлади. Ғарбий Европада лотин тили фан, таълим ва ибодатда асосий позицияларини сақлаб қолди. Лекин шу билан бирга, она тилларининг позициялари мустаҳкамланди. Улар янги ижтимоий функциялар ва юқори мақомга эга бўлдилар. Ўлик адабий тиллар (ғарбда лотин ва Шарқда ески славян) билан бир қаторда ўз адабий тиллари шаклланди [Березин 1975].

XVI - XVII асрларда миллий грамматика пайдо бўлди, тиллар каталоглари ва кўп тилли луғатлар тузилди. Айни пайтда кўплаб европалик олимлар қадимги Ҳинд грамматикасининг ғоялари билан танишмоқда. Тилларнинг қариндошлиги ҳақидаги ғоялар пайдо бўлиб, бу XIX асрнинг иккинчи ўн йиллиги охирида қиёсий тарихий тилшуносликнинг яратилишига олиб келди [Алпатов 1998].

Шунингдек, Европада тиббиёт терминологиясининг лингвистик бирлиги, синонимлар сонини камайтириш, уни тушунарсиз арабизм ва варваризмлардан тозалаш учун мақсадга мувофиқ кураш олиб борилмоқда. Янги лотин тили - Renaissance Latin, Европа минтақасида халқаро илмий тил деб даъво қилмоқда. Анатомлар XVI аср анатомик кашфиётлар асри бўлгани учун унинг янгиланишида фаол рол ўйнадилар ва ўша даврда анатомик терминология чалқаш бўлган. Уйғониш даврининг кўплаб атоқли анатомистлари бир вақтнинг ўзида филолог бўлишга мажбур бўлишган [Михель 2004:12].

Замонавий анатомиянинг асосчиси Андреас Везалий XVI асрда лотин тилидаги анатомик терминологияга катта ҳисса қўшди. Селсус томонидан киритилган номларни асос қилиб олиб, анатомик терминологияга бир хилликни берди, барча ўрта асрлардаги варваризмларни олиб ташлади. Шу билан бирга,

Везалий Грецизмларни минималлаштирди, бу Галеник тиббиётнинг кўплаб коидаларини рад этиш билан изоҳланади. Бунинг ҳам салбий томони бор эди, чунки Везалий классик юнон тиббиётига оид баъзи қисқа номларни лотин тилидаги батафсил тавсиф атамалари билан алмаштирди. Баъзи ҳолларда у Селсус томонидан берилган номни бутунлай бошқа анатомик объект учун ишлатган. Везалийнинг ислохотчилик фаолиятининг бундай томонлари бир қатор ҳолларда терминологияни кейинчалик Грекизм ва варваризмларга қайтаришга сабаб бўлди. Лингвистик пуризмга камроқ мойил бўлган француз тиббиёт мактаби вакиллари тиббиёт терминологиясида Гресизмларнинг сақланиб қолишини ёқлаб чиқдилар.

Анатомик терминлар луғатини ишлаб чиқишда Ренессанс анатомларининг ҳиссаси улкан бўлди. А.Г. Авксентьева таъкидлаганидек, XVIII аср охирига келиб лотин тилидаги анатомик номларнинг сони 30 000дан ошди, фақат тахминан 700 таси қадимги юнонлардан мерос бўлиб ўтди [Авксентьева 2007].

XVII асрнинг илмий инқилоби тиббиёт фанида жадал ривожланишга сабаб бўлди, янги илмий фанлар ва фундаментал илмий йўналишларнинг шаклланиши билан ажралиб турди, бу кўплаб янги атамаларнинг яратилиши билан бирга ўтди. Зотан, кеч Уйғониш давридан бошлаб тиббиёт тилини жонли миллий тилларни ривожлантириш эҳтиёжларига босқичма-босқич мослаштириш мавжуд эди. Шундай қилиб, француз жарроҳ Амбруаз Паре, анъанани бузган ҳолда, француз тилида ўз қўлёзмаларини ёзган. Бирок, XVIII асрда лотин тили ҳали ҳам биология ва тиббиётнинг халқаро тили бўлиб, унда илмий ишлар чоп этилди, ўқитиш ўтказилди ва илмий мунозаралар бўлиб ўтди. Лотин тили ҳар бир мамлакатда тенг бўлган ва тенг ворислари каби миллий тиллар билан уйғунлашиб кетган. Бу юнон ва лотин тиллари анъанавий равишда тиббий ва биологик сўз бирикмаларини тўлдиришнинг асосий манбалари сифатида эътироф этилган Европа ва Америка минтақалари мамлакатларига хосдир. Классик тилларнинг луғатларидан тайёр шаклда олинган номлар билан бир қаторда, неоклассицизмлар (Нео-грекизмлар ва неолатинизмлар) турли мамлакатлардаги олимлар томонидан сунъий равишда яратилган кўп сонда

пайдо бўлди, масалан, классик тилларнинг лексик ва сўз шаклланиши материаллари асосида, масалан, рус тилида:

"ортопедия" (англ. orthop(a)edy) грек. "orthos" - тўғри, текис + грек. "paideia" - таълим, тарбия;

"лейкемия" (англ. leukaemia) грек. "leukos" - оқ + грек. "haima" - қон;

"амилоид" (англ. amyloid) грек. "amylon" - крахмал + "eidos" - тур;

"аллергия" (англ. allergy) <— грек. "allos" - бошқа + "ergon" - ҳаракат;

"фагоцит" (англ. phagocyte) грек. "phagos" - емоқ, ейиладиган + "kytos" - идиш.

XX асрда гуманитар олимлар тиббиётга ҳам қизиқиш билдира бошладилар. Бу соҳадаги дастлабки қадамлар тиббиёт фалсафасини ривожлантиришга ҳаракат қилган файласуфлар томонидан тиббий билимларнинг категориал тузилишини, хусусан, саломатлик, касаллик, норма, патология каби марказий тушунчаларни таҳлил қилишга қаратилди.

1950-йиллардан бошлаб тиббиёт социологияси юзага келмоқда. Тиббиёт махсус ижтимоий институт сифатида, касаллик ва саломатлик эса чегара характериға эға бўлган ижтимоий ҳодисалар сифатида қаралади. Тиббиёт социологларининг диққат марказида шифокор-бемор муносабатлари, ҳокимият, зиддият, беморлар билан ижтимоий ҳамжиҳатлик ва бошқалар бўлиб келмоқда [Михель 2004:12].

XXI асрда тиббиёт терминологияси тушунчалар ва мазмун жиҳатидан энг кенг ва мураккаб атамалар тизимларидан биридир. Тиббиёт лексикаси, шу жумладан илмий тиббиётда қўлланиладиган бошқа фанлар терминлари (биология, кимё, физика, микробиология, радиология, генетика, антропология, психология, кибернетика ва бошқалар.), бир неча юз минг сўз ва ибораларни ташкил этади. Уларға тиббиётнинг айрим соҳаларида терминологик фонднинг 25-40% ни ташкил қилувчи жуда кўп синонимлар қиради. Шундай қилиб, "касалликларнинг халқаро таснифида 50 дан ортиқ турли хил касалликлар номлари қайд этилган бўлса-да, ажратилган нозологик шакллар сони бу рақамдан бир неча марта кам. Дори воситаларининг номлари (синонимлар билан бирға) 80 000дан ошади. Турли тиллардаги тиббий ва биотиббиёт ахборотлари ҳажмининг жадал ўсиши тиббий адабиётларда кўплаб янги

терминларнинг пайдо бўлиши билан бирга, уларнинг сони, айрим манбаларга кўра, ҳар йили 1000 тадан ошиб кетади.

Замонавий тиббиёт терминологиясининг катта миқдори кўплаб илмий фанлар бўйича тадқиқот мавзуси бўлган илмий тушунчалар тоифаларининг хилма-хиллиги билан бирга келади; биргаликда мустаҳкамлик ва тартибсизликни талаб қилувчи мураккаб макротерминосистем ҳосил қилади [Лидо 1981].

Л.М. Гущина ишончли тарзда замонавий тиббиёт тилининг халқаро бўлиб келаётганини кўрсатади, чунки деярли барча Европа мамлакатларининг тиббий терминологияси юнон-лотин тилида сунъий равишда юнон-лотин асосида яратилган атамалар ёки атамаларни ўз ичига олади. Дунёдаги ҳар қандай мамлакат медицинасининг профессионал тилида баъзи махсус иборалар фақат лотин тилида ишлатилади, масалан, ин *in vivo*, *in vitro*, *per os* ва бошқалар [Гущина 2004:10]. 3-бобда батафсил тавсифланадиган тиббий терминологиянинг этимологик таҳлили натижаларига асосланиб, XXI асда рус тилидаги ва Европа тиббиёт терминологияси фаол равишда тўлдирилиб, инглиз тилидан ўзлаштирилган сўзлар туфайли тўлдирилиши мумкин.

Тиббиёт тили инсоният учун энг муҳим билим соҳасини акс эттирганлиги ва махсус мақсадлар учун энг қадимги тиллар қаторига кирганлиги ҳамда ифода воситаларининг хилма-хиллиги билан фарқ қилганлиги учун терминологларнинг диққатини ўзига жалб қила бошлади. Тиббиёт терминологиясида ушбу касбий тилнинг айрим жиҳатларини ва тиббиёт терминологиясининг турли қуйи тизимларини ўрганиш бўйича бой тажриба тўпланган [Бекишева 2007:5]. Деярли барча мамлакатларда тиббий терминология мактаблари мавжуд, уларнинг мақсади тиббий терминологияни ўрганиш ва тартибга солишдир. Тадқиқот жараёни хорижда ҳам, Россияда ҳам паралел равишда олиб борилса-да, тадқиқот ишларининг аҳамияти ва кўлами жиҳатидан рус мактаби етакчи деб тан олинган. Тиббиёт терминологияси илмий мактабининг асосчиси В. Ф. Новодранова тиббиёт тилининг турли муаммоларига оид 170 дан ортиқ асарларини нашр этди. Н.Т. Соколова (1968), М.И. Шлихта (1976), В.Я. Греб (1977), М.А. Брицина (1982), Т.В. Олещук

(1982), Г.П. Скворцова (1982), М.Н. Чернявский (1984), Л.А. Татарина (1985), Л.В. Дубровина (1986), Г.Г. Ерёмкина (1991), В.М. Турчин (1991), Е.В. Бекишева(1998), С.Г. Казарина (1998), Г.А. Кравецкая (1998), Л.Ф. Ельцова (2000), Л.С. Бейлинсон (2001), С.Л. Мишланова (2002), А.И. Барсуков (2002), Т.В. Куркина (2003), М.В. Оганесян (2003), З.Р. Палютина (2005), Е.А. Слоева (2007), С.Г. Дудецкая (2007), Т.А. Трафименкова (2008), Е.Д. Макаренко (2008) ва бошқаларнинг асарлари рус тиббий терминологиясининг асосини ташкил қилади.

Тиббиёт терминологиясини ўрганишга катта ҳисса қўшган хорижий тадқиқотчилар орасида қуйидаги номларни айтиб ўтиш мумкин: Schefe (1981), Anspach (1988), Fluck (1996), Lynch (1997), Salager-Meyer (1997, 2001), Busch-Lauer (1998), Mühlhaus (1998), Brunt (1999), Ainsworth-Vaughn (2001), Fleischman(2001) ва бошқ.

§1.2.2. ЯНГИ ТИББИЙ АТАМАЛАРНИ ШАКЛЛАНТИРИШ УСУЛЛАРИ.

Учта тил, битта славян (рус) ва иккита Европа (инглиз ва немис) мисолида тиббиёт терминологиясида атамаларни шакллантириш жараёнини тўлиқроқ тавсифлаш учун биз ушбу билим соҳасида янги атамаларни шакллантиришнинг асосий усуллари кўриб чиқамиз.

Ушбу тилларнинг тиббий терминосистемаси семантик ва морфолик-тизимли хусусиятларида жуда хилма-хилдир. Бу ҳолда, Л. С. Рудинскаянинг фикрига кўра, “атамашуносликни шакллантириш манбалари”, биринчи навбатда, халқаро юнон-лотин терминологиялари ва сўз бирикмаларини, шу жумладан епонимс ёрдамида сўз олиш билан, умумий адабий тил (лексик ва сўз шаклланиши) воситалари билан боғлиқ [Рудинская 1997:6]. Дж. Сейгер шунингдек, терминологияни шакллантириш усуллари лексик бирликни яратиш йўллари билан бир хил бўлган ва атамаларни шакллантиришнинг учта усулини таъкидлайди: мавжуд ресурслардан фойдаланиш, мавжуд ресурсларни ўзгартириш, бутунлай янги лингвистик бирликни яратиш [Sager 1990:108].

Маълумки, тиббиёт терминологияси сўз бойлигини бойитиш ва янги терминлар ҳосил қилишнинг энг муҳим усулларида бири сўз таркиби ёки асосий тузилишдир. Мураккаб сўз икки элементдан иборат бўлса, биринчи элемент одатда ядро деб аталадиган иккинчисини белгилайди. С. Anderson бир сўзнинг ўзагини ушбу шаклланиш хусусиятларига таъсир қилувчи таркибий қисмлардан бири сифатида белгилайди [Anderson 1992: 302].

Касбий адабиётларни таҳлил қилиш шуни кўрсатдики, юнон-лотин элементлари, одатда, кўплаб Европа тилларида асос бўлиб хизмат қилади ва бу атаманинг тан олинишини таъминлайди. Энг кенг тарқалган асослардан бири - phobia ва - mania. Бундан ташқари, юқорида айтиб ўтилганидек, атаманинг биринчи элементи ядродир ва семантик юкнинг кўп қисмини олади.

Тиббий атамаларни шакллантиришнинг ушбу модели, еҳтимол, бир қатор Европа тилларида универсалдир ва шунга ўхшаш мисолларни, масалан, немис тилида топиш мумкин: Akrophobie(акрофобия - баландликдан қўрқиш), Amatophobia(аматофобия - чангдан қўрқиш), Bathophobia(батофобия - баландликдан қўрқиш), Brontophobia(бронтофобия - момақалдиқдан қўрқиш), Klaustrophobie(клаустрофобия - ёпик жойдан қўрқиш), Lalophobia(лалиофобия - гапиришдан қўрқиш), Uranophobia(уранофобия - қуёшга қараб қўрқиш), Kleptomanie (клептомания — ўғирликка ундаш), Onomatomanie(ономатомания - тўғри номларни ёдлашга жалб қилиш). Мисоллардан кўриниб турибдики, немис тилида грек-лотин асосларининг морфологик ўзлашмаси мавжуд phobia —• нем. — phobie, -mania —> нем. - manie, инглиз тилида эса бу асосларнинг имлоси манба тилидаги каби сақланади.

Терминологик сўз ҳосил қилишнинг яна бир кенг тарқалган усули аффиксациядир. Тиббий атамаларнинг аксарияти юнонча ва лотинча префикс ва қўшимчалар ёрдамида бириктирилади. Ушбу усулнинг афзаллиги шундаки, янги тушунчалар ва ихтиролар мутахассислар томонидан осон ва тушунарли тарзда номланиши мумкин. Бундай терминлар сохта ассоциацияларга сабаб бўлмайди, чунки улар терминологик номларни рағбатлантирмайди, балки номланган тушунчаларни таркибий атама элементларининг стандарт маънолари

орқалишифрланади. Тиббий адабиётларни инглиз, немис ва рус тилларида ўрганиб чиқиш, биз юқорида қайд этилган тилларда энг кўп тарқалган префикс ва қўшимчаларни аниқлашга имкон берадиган жуда кўп атамаларни топдик. Тиббиётнинг суффикс қуйи тизими қўшимчалар шаклида ифодаланиши мумкин, бу ҳам унумдорлик билан бўлиниши мумкин (бундан кейин қуйидаги қисқартмалар ишлатилади: N - Noun, Adj - Adjective, V - Verb):

юқори самарали:

N: -ion (dietitian, obstretrition, transfusion, sedation, heteroinfection, heterointoxication, imbibitions, inclination) (состояние или процесс),

-er (stretcher, emitter, horoptor, hypnotizer, inducer) (предметы), -ity (sensitivity, fragility, fugacity, heterogeneity, identity, imbecility, immaturity, imputability, inacidity) (состояние или условие),

-ism (parkinsonism, glucoptyalism, gynandrism, heroinism, herpetism, heterecism, hexadactylism, humorism, impaludism) (заболевание или состояние),

Adj: -ic (perigastric, spasmodic, ganglionic, gastroenteric, hematotoxic, idiopathic, iliosciatic) (качество предметов или явлений),

-al (perifocal, ectodermal, embryonal, glomal, glossal, grippal, hemal, heteraxial, humeral) (свойство предмета),

-ous (erogenous, eumorphous, exogenous, gelatinous, glabrous, glanulomatous) (признак предмета);

V: -ate (catenate, modificate, degenerate, eliminate, exfoliate) (действие);

ўрта махсулдор:

a) N: -(a.e)nse (equivalence, impedance, inappetence, incongruence, intumescence) (действие, движение или состояние),

~(a,e)nt (eluent, emollient, excipient, explants, fumigant, inapparent, incitant, inhalant) (предмет),

-ment (assignment, enclavement, engraftment) (процесс совершения действия);

b) Adj: -ate (edentate, embryonate, geminate, geniculate) (свойства), -ive (expectorative, explorative, extensive) (признаки свойства), ~(a,e)nt (coherent, efferent, impatient, incarnant, inebriant) (признаки свойства),

-(a,o)ry (biliary, insanitary, pulmonary) (признакиисвойство);

3) паст махсулдор:

N: -age(frottage, hemorrhage) (процесс или состояние),

-ate (folate, graduate, hemolysate, hyalurate) (предмет или явление), -ness (blindness, flatness, giddiness, deafness) (состояние или качество);

Adj: -(a,i,u)ble (friable, frigostable, incoagulable, inconvertible, incurable, intansible, irreducible, laudable) (качествоисвойство),

-less (painless, harmless) (отсутствие качеств).

Уқоридаги мисолларни таҳлил қилгандан сўнг, биз Дж. Сейгернинг нуқтаи назарини ўртоклашамиз, у функционал нуқтаи назардан аффиксация сўз синфларини (нутқ қисмларини) ифодалаш ёки ўзгартириш учун ишлатилиши мумкин. Амалда кўпчилик қўшимчалар сўз синфининг ўзгаришига олиб келади, префикслар эса белгилаш учун ишлатилади [Sager 1996:31].

Рус тилидаги тиббиёт терминологиясида, шунингдек герман тилларида префикс кенг тарқалган. Одатда, русча тиббий-биологик терминлардаги юнонча-лотинча префикслар семантик аксини ифодалашда муҳим рол ўйнайди. Бундай префикслар куйидагилардан иборат:

гипо- (гипоакузия, гипобаризм, гиповитаминоз);

гипер- (гипертония, гипервентрикуляция, гиперчувствительность);

олиго- (олигоартрит, олигоглия, олигоглобулия);

поли- (полиаденит, полиантибиотик, поливитамин);

изо- (изоагглютин, изоамилаза, изоандростерол);

анизо- (анизомастия, анизорефлексия, анизоцитоз);

гетеро-(гетероагглютинация, гетероаллель, гетеробластный);

моно- (моноамины, моноанестезия, моноартрит);

поли- (полиавитаминоз, полиаденит, полиартралгия).

Бундай префиксларнинг мисоллари деярли барча йирик Европа тилларида мавжуд. Улар ёрдамида кўплаб антонимлар ҳосил бўлади, масалан, моноартрит - полиартрит (англ. monoarthritis — polyarthritis; нем. Monoarthritis - Polyarthritis), моносомия - полисомия (англ. monosomy - polysomy, нем.

Monsomie - Polysomie), мононуклеоз — полинуклеоз (англ. mononucleosis - polynucleosis, нем. Mononukleosid - Polynukleosid), мононеврит - полиневрит (англ. mononeuritis - polyneuritis, нем. Mononeuritis - Polyneuritis).

Бирок англиз тилидаги грек-лотин қўшимчаларидан фаркли ўларок, русча қўшимчалар кўпроқ системали ва тушунчали бўлиб чиқди. Улар нафақат англиз тилидаги каби сўзнинг нутқ қисмини ўзгартиришга таъсир қилади, балки мотивация атамасини ҳам беради. Масалан:

-um суффикси яллиғланиш жараёнларини ифодаловчи ва касаллик органи номи билан аталадиган атамаларни шакллантириш учун ишлатилади, масалан, синусит, гайморит, бронхит, гастрит, трахеит, аортит, артериит, ларингит, гастрит, перикардит, плеврит, периостит, стоматит, ринит, дерматит, миоцит, везикулит, вентрикулит, ампулит, вестибу-лит и т.д.;

суффикс -оз/ёз яллиғланишга хос бўлмаган касалликларни ифодалаш учун ишлатилади, масалан, тромбоз, фагоцитоз, психоз, невроз, амилоидоз, гирудиноз, коллагеноз, липидоз, оксалоз, полиноз, артроз, остеохондроз, гельминтоз, кладоспориоз, баритоз, лептоспироз, лингватулёз, сальмонел-лёз, аспергиллёз, скрофулёз, спондилёз ва бошқалар;

суффикс -ом(а) одатда тананинг орган ёки тизимининг номига бириктирилади ва деярли ҳар доим ўсmalarни билдиради, масалан, аденома, ангиома, атерома, бластома, диктиома, липома, адамантинома, гранулема, инфундибулома, лимфома, папиллома, фиброма, адентолипома, папиллома, меланома, глаукома, фибромиома ва бошқалар;

суффикс -ия: брахигнатия, брахискелия, брахифалангия, брахихейлия, брахицефалия, пневмония, лоботомия, атаксия, хирургия, онкология, педиатрия ва бошқалар (жараённинг номи ёки тиббиётнинг муайян соҳаси);

суффикс -ид касалликнинг терида намоён бўлувчи касалликлар учун ишлатилади: аллергид, бруцеллид, диабетид, туберкулид ва бошқалар [Бекишева 2007:15]. Шунга ўхшаш ҳодисани бошқа тиллар, хусусан, немис тили мисолида ҳам кўриш мумкин. Немис тиббиёт терминологиясида кўплаб немис ва юнон-лотин келиб чиқиши префикслари ва қўшимчалари мавжуд. Кўп ҳолларда грек

ва лотин тиллари асосида шаклланган терминлар байналминал бўлса-да, маълум бир тилнинг фонетик ва график хусусиятларини ташкил этади. Немис тилидаги тиббий атамаларнинг таҳлили шуни кўрсатдики, немис тилида аффиксация инглиз тилида аффиксацияга ўхшаш хусусиятларга эга. Масалан, фақат префикслар мотивацияга эга ва қўшимчалар фақат сўзнинг нутк қисмидаги ўзгаришга таъсир қилади. Немис тилида муддатли шакллантириш учун ишлатиладиган преффикслар орасида қуйидагиларни ажратиш мумкин:

aus- (Ausatmung, Ausblutung, Ausbruch, Ausfall, Ausgang, ausbohren, ausdampfen, ausgeblutet);

ein- (Einarbeitszeit, Einaescherung, Einatmung, Einbruch, Eindellung, Einbauelektrode);

hinter- (Hinterwurzel, Hinterbacke, Hinterflaeche, Hinterhaupt, Hinterammer, Hinterwand, Hunterkopf);

unter- (Unterbindung, Unterarm, Unterdruck, Unteraugenlid, Unterbauch, Unterbelastung);

hyper- (Hyperalgesie, Hyperaesthesie, Hyperbilirubinaemie, Hyperdaktylie, Hyperosinophilie, Hyperextension, Hyperdiagnostik, Hyperhidrose, Hyperhydration, hyperplastisch, hyperchrome).

Для образования новых медицинских лексических единиц в немецком языке могут использоваться как германские, так и греко-латинские суффиксы, например:

-ung (Abbruchblutung, Ablassung, Badewirkung, Abklopfung, Bandverletzung, Chronifizierung, Daempfung, Dauerzung, Eingenspannung, Mittelpruefung);

-keit (Muedigkeit, Abflussleichtigkeit, Belastbarkeit, Dehnbarkeit, Einheitlichkeit, Einterfluessigkeit, Fehlsichtigkeit, Festigkeit, Mittellohrschwerhoerigkeit);

—heit (Feigwarzenkrankheit, Fliegenkrankheit, Mondblindheit, Mundtrockenheit, Nachkrankheit, Nachtblindheit);

~ie (Bakterie, Allergie, Embolie, Bakteriaemie, Biotelemetrie, Chamaeprosopie, Cholangie, Dentalgie, Echolalie, Eklampsie, Fetoskopie);

-tion (Aberration, Bagatellinfektion, Ballondilation, Sekretion, Darmperforation, Degeneration, Dekapitation, Effemination, Fertilisation, Muskelkontraktion).

Биз Е. В. Бекишевнинг ўз механизмлари ва ҳаракат соҳаларига ега бўлган ва маълум бир модул ва хусусиятлар тўплами билан тавсифланган тиббий мутахассиснинг билим тизимини акс этирадиган тиббиёт тилининг терминологик банкини иерархик ташкил этишнинг турли тилларида мавжудлиги ҳақидаги фикрини фарқлаймиз, масалан - ифодалаш, самарадорлик, алгоритмиклик, ассимиляция ва бошқалар. Мутахассиснинг тил тушунчаларини ифодаловчи тил белгиларини лойиҳалаштириш ва шарҳлаш, улар билан касбий мулоқотда фаолият кўрсатиш қобилиятини "илмий ахборот сақланадиган ва амалга ошириладиган алоҳида билим тизими" деб ҳисоблаш мумкин [Бекишева 2007:16].

Тилнинг рационализацияси билан боғлиқ бўлган қисқартма-тизим ичи неоплазмаларининг муҳим сони манбаи бўлиб хизмат қилувчи сўз шаклланиш тартибининг яна бир ҳодисаси кенг тарқалган. Сўз қисқартириш жараёнининг бошланиши қадим замонларга бориб тақалади. Юнонлар қисқартма сўзларнинг нутқ адресига таъсир ва таъсир кўрсатишнинг лисоний воситаси сифатида қўлланиши мумкинлигига биринчи бўлиб еътибор қаратишган. XX асрда қисқартма тилларнинг сўз бойлигини оширишнинг энг самарали усулларидан бири ҳисобланган. Замонавий тилларда қисқартирилган лексик бирликлар бир қатор кўриниши, ҳеч шубҳасиз, илмий ва технологик инқилоб оқибатларидан биридир, уларга қисқа ва қамровли номлар бериш, уларни тўғрилаш керак. [Кононенко 2006:7-8].

Замонавий англиз тилида ёзма ва оғзаки тиббий нутқда ҳар қандай атамани қисқартириш тенденцияси мавжуд, масалан, LK "left kidney" чап буйрак"; RK "right kidney" ўнг буйрак"; LN "liquid nitrogen" суюқ азот".

Рус тилида ҳам шунга ўхшаш жараён кузатилади (ЕКД 'экссудативно-катаральный диатез' (экссудатив катарал диатез) , ДН 'диабетическая нефропатия' (диабетик нефропатия) , ЧБД 'часто болеющие дети' (тез-тез касал

бўладиган болалар), ИБС 'ишемическая болезнь сердца' (юррак ишемик касаллиги), ВПС 'врожденный порок сердца' (туғма юрак касаллиги).

Замонавий инглиз тилида ёзма ва оғзаки тиббий нутқда ҳар қандай атамани қисқартириш тенденцияси мавжуд, масалан, LK "left kidney" чап буйрак"; RK "right kidney" ўнг буйрак"; LN "liquid nitrogen" суяқ азот".

Рус тилида ҳам шунга ўхшаш жараён кузатилади (ЕКД 'экссудативно-катаральный диатез' (экссудатив катарал диатез), ДН 'диабетическая нефропатия' (диабетик нефропатия) , ЧБД 'часто болеющие дети' (тез-тез касал бўладиган болалар), ИБС 'ишемическая болезнь сердца' (yurak ishemik kasalligi), ВПС 'врожденный порок сердца' (tug'ma yurak kasalligi).

Умумий лингвистик жиҳатдан Л. Ҳ. Зубова қисқартмаларнинг учта катта гуруҳини аниқлайди: график, лексик ва синтактик. Тиббий график қисқартмалар орасида стандарт ва кенг тарқалган, аммо ярим расмий тиббий хужжатлар доирасида (Т.С.Т.Н. "too sick to send home" (уйга юбориш учун жуда касал); Н.В.Д. "has been drinking" (алкоголизм билан касал); G.O.N. "God only knows" (фақат Худо билади) [Зубова 2005:113].

Инглиз тилидаги график қисқартмалар орасида лотин тилидаги кўплаб қисқартмалар мавжуд, масалан, а.с. "анте сибум, овқатдан олдин" "овқатдан олдин"; б.и.д. "бис ин дие, кунига икки марта" "кунига икки марта"; р.о. "пер ос, оғзаки" "оғиз орқали юбориш учун" [Балишин 1989]. Қоида тарикасида, бундай лотин қисқартмалари рус тиббиёт терминологияси тизимига ҳам хосдир.

График қисқартмаларнинг лексикализация ходисаси жуда қизиқ. Шу билан бирга, унинг ўз талаффузи, алифбоси ёки товуш мавжуд бўлиб, натижада қисқартмалар ҳосил бўлади (BP I bi: pi: I "blood pressure" қон босими", GP I dji: pi: I "general practitioner" умумий амалиёт шифокори " , GB I dji: bi: I "gallbladder" ўт пуфағи", OD I ou di: I "occupational disease" . Бундай қисқартмалар баъзи замонавий тиббий луғатларда қайд этилган, аммо, одатда, транскрипсия орқали талаффуз кўрсатилмаган. Кўпинча талаффуз қилишнинг

алфавит усули имло дизайнида акс этади (Bee- pee "blood pressure"; Geepee "general practitioner") [Зубова 2005:114].

Қисқартмаларнинг яна бир тури акронимлар ҳисобланади. Акронимлар - бу сўзлар ёки ибораларнинг бошланғич ҳарфларидан ташкил топган қисқартма бўлиб, у бир сўз сифатида талаффуз қилинади ва ҳарфма-ҳарф эмас (possum = "patient-operated selection mechanism"; mulibreynanism = "muscle, liver, brain, eyes"). Бундай қисқартмалар кейинги сўз шаклланиши учун асос бўлиб хизмат қилиши мумкин (FACP — facper "Fellow of the American College of Physicians" "Америка терапевтлар коллежи аъзоси"). Лексик қисқартмалар рус тиббиёт терминологиясида ҳам учрайди, масалан ЛОК 'лазерное облучение крови', НЭХО 'непрямое элек-трохимическое окисление крови', ГАК 'газы артериальной крови', РИК 'расстояние источник-кожа', ДОС 'двойное отхождение сосудов'. Лексик қисқартмалар рус тиббиёт терминологиясида ҳам учрайди, масалан ЛОК 'лазерное облучение крови', НЭХО 'непрямое элек-трохимическое окисление крови', ГАК 'газы артериальной крови', РИК 'расстояние источник-кожа', ДОС 'двойное отхождение сосудов'.

Ҳозирги вақтда янги махсус атамаларни шакллантиришда кенг тарқалган омоакронимия, яъни - қисқартма, оддий сўзлар билан омоним, аммо оддий сўزلардан фарқли равишда катта ҳарфлар билан ёзилган (HEAR "hospital emergency ambulance radio" 'шифоҳона тез ёрдам рацияси'; TOP "termination of pregnancy" 'ҳомилдорликнинг тахминий тугаши', BEST "blitz electroshock therapy" 'электрошок терапия'). Тиббиётнинг рус терминологиясида кўплаб омоакронимлар мавжуд ,масалан, СПАС 'суммарное поражение артерий сердца', МАРС 'малые аномалии развития сердца', ОСА 'общая сонная артерия', МАГ 'магистральная артерия', ДА 'диагональная артерия'. Ҳозирги вақтда бу ходиса "мода"дир. Бизнинг фикримизча, бу замонавий профессионал тил, хусусан, лексик ресурсларни тежашга интиладиган тиббиёт. Омоакронимлар, масалан, касаллик тарихини тузишда вақтни тежашга имкон берувчи асл иборанинг маъносини бир сўз билан бирлаштиради. Кўпинча омоакронимлар психологик таъсир қилиш учун реклама мақсадларида

ишлатилади. Бундай қисқартмалар осонгина шифокорларнинг нутқиға киритилади, тилда ўрнатилади, чунки қисқартмалар шакллари ҳақидаги стереотип уларни хотирада сақлашни осонлаштиради.

Тиббиёт тилида термик таълимнинг яна бир усули-бу сўзни қисқартириш. Анъанага кўра, апокоплар (сўзнинг охириги элементининг қисқариши), аферезислар (биринчи элементнинг қисқариши) ва синкоплар (сўздаги товушлар ёки ҳарфларнинг йўқолиши) томонидан яратилган қисқартмалар мавжуд [Зубова 2005: 115].

Илмий адабиётларда ва тиббиёт мутахассисларининг нутқларида аферез билан қисқартириш жуда кам учрайди. Шунинг учун, бу қисқаришнинг етарлича самарали бўлмаган тури. Аферез қисқартиришнинг бир тилдан иккинчи тилга таржима қилиш нафақат грамматик маълумотларнинг қисқарганлиги, балки муҳим семантик компонент бўлиб, унда қисқартманинг етарли таржимасини чиқариш мумкин эмас: (hypodermo)clysis тери остига инъекция (физ.) эритма ; (hemato)crit хужайралар эгаллаган қон намунасининг проценти. Кичик сонига қарамай, аферез қисқаришлари орасида омонимлар ҳам мавжуд: (micro)scope, (broncho)scope, (cysto)scope ва ҳоказо. Бундай ҳолларда, маънони аниқлаштириш учун сиз алоқа контексти бўлган тиббиёт соҳасига еътибор қаратишингиз керак. Рус тили учун бундай узилишлар деярли одагий эмас: стимулятор < кардиостимулятор, терапия < лазеротерапия.

Инглиз тиббиёт терминологиясида Апокопал қисқартмалар соф шаклда кўриниши мумкин (мураккаб бўлмаган қисқартмалар): chem(istry); biol(ogy); op(eration) ёки суффиксация (мураккаблашган қисқартириш): bact + y (< bacteriology); trach + y (<tracheal). Баъзан иккала variant ҳам мумкин: bact(eriological) и bactu бир хил маънога ега. Апокопал қисқартмалар орасида омоним қисқартмалар кам эмаски, уларни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишда алоҳида еътибор қаратиш лозим: (<mononucleosis? 'мононуклеоз') ёки (< monozygotic? 'монозиготный'). Апокопни таржима қилишнинг қийинлиги шундаки, тугатиш билан бирга сўз ҳақида грамматик маълумот кесилади, унинг кўриниши ноаниқ бўлади ва сўзловчи томонидан бир хил илдизлик сўзлардан

қайси бири ишлатилгани контекст ҳисобланади: chem(istry? ist?); bacteriological? eriology?).

Апосопа қисқартиришнинг энг маҳсулдор тури ҳисобланади. Бирок, у сўзлашув нуткига хос бўлиб, замонавий инглиз тиббий сўзлашув нуткида стилистик жиҳатдан қисқартирилган қисқартма бирликларни ҳосил қилади. Апокопнинг бошқа турдаги қисқартиришлардан афзаллиги факти айрим олимлар томонидан "сўз бошида ахборотнинг жамланиши ва кўпчилик инглизча сўзларда бошланғич бўғинда стресснинг мавжудлиги" билан боғлиқ [Арбекова 2002:109]. Рус тилида бундай сўзлар жуда оз: роды < родоразрешение, гипо < гипогликемия ва бошқалар.

XX аср охиридан бошлаб синкопация ёрдамида ҳосил бўлган қисқартиришнинг оммавийлиги ортиб бормоқда. Қисқартириш бир неча йўналишда ишлайди. Шу каби мисоллар инглиз ва рус тилларида ҳам мавжуд:

- сўзнинг ўрта қисми (англ. ft < foot - фут, polysome < polyribosome - полирибосома; русск. ая < артерия, игл < иммуноглобулин);

- сўзнинг алоҳида элементлари, асосан унли ҳарфлар (англ. hb < haemoglobin - гемоглобин, dopamine < dihydroxyphenylethylamine - дигидроксифенилэтиламин; русск. гистография < гистоауторадиография, радикуломиелит < радикуломенингомиелит, эндотерапия < эндокринотерапия). Кесилган сўзлар инглиз тилида терминологик иборалар ҳосил қилиши мумкин. Бу ҳар бир компонентнинг кесилиши (bat fat < battle fatigue - уруш давридаги невроз, dent chem < dental chemistry - стоматологик кимё ёки иккинчи (hype < hypodermic syringe - тери ости инъекциялар учун шприц, rehab < rehabilitation center - реабилитация маркази) тўлиқ нуқсон билан таркибий қисмлардан бирининг кесилиши бўлиши мумкин.

Шубҳасиз, бундай қисқартмалар катта қийинчиликларни келтириб чиқаради, чунки ахборотнинг муҳим қисми йўқолиб кетади ва фақат атаманинг ишораси қолади, бу семантик "сгусток (лахта)", бу қабул қилувчининг хотирасида тегишли атамани рефлексив равишда уйғотади.

Тиббий атамаларни шакллантиришнинг ушбу усули рус тилига хос эмас. Тадқиқотларимизга кўра, кесимлик йўли билан ҳосил қилинган терминлар луғатларда камдан-кам қайд этилади (3-бобга қаранг).

Е.В.нинг сўзларига кўра, Розен, немис бўлмаган тилда қисқариш тенденцияси жуда юқори [Росен 1976: 179]. Замонавий немис тилидаги қисқартмалар турларининг таснифига кўра, И.П. Силковина ва А.М. Клестер, биз немис тилидаги қисқартмалар турлари инглиз ва рус тилларидаги сўзлар ва ибораларнинг қисқартмалари моделлари билан мос келади деган хулосага келишимиз мумкин. Бизнингча, бу инсон тафаккурининг умумийлиги ва нотик ёки ёзувчининг тил воситаларини тежаш истаги ҳақида гапиради.[Шелковина 1996, Клеистер 2011: 15-19]. Немис тилидаги тиббиёт терминологиясидан олинган мисолларнинг аксарияти инглиз ва рус тиббиёт терминологиясига хос бўлган ҳарф қисқартмаларидир. Ҳарф қисқартмалари орасида қуйидаги мисолларни келтирамыз: ICD < implantierbarer Cardioverter Defibrillator (киритилган кардиовертер), CM < Cardiac Monitor (юрак монитори), AF < Atriale Fibrillation (атриял фибриласён), КНК < Koronare Herzkrankheit (коронар юрак касаллиги), ва ҳоказо.

Сўзнинг бошланғич қисмини қисқартириш кам эмас, масалан: Klappen < Herzklappen (юрак клапани), Kammer < Herzkammer (юрак ошқозони), Infarkt < Herzinfarkt (юрак хуружи), Flimmern < Kammerflimmern (ошқозоннинг титраши) ва бошқалар.

Бўғин қисқартиришлари кам самарали ҳисобланади, масалан: НА WIE < Hamburg-Wechsler-Intelligenztest für Erwachsene (катталарда ақлий қобилиятларни синаш учун Векслер тести).

Эллипсис ҳодисаси янги тиббий терминларни яратишда ҳам қўлланилади. Эллипсис ибора компонентларидан бирининг омухталиги билан характерланади, қолган компонент унинг морфемик структурасида нуқсонли ўзгаришларга учрамайди, балки фақат "бутун ибора семантикасини конденсациялайди". Бу усул кўп тиллар учун хосдир. [Балишин С. I. 1989] (gastric 'gastric ulcer' - ошқозон язваси; cord 'spinal cord' - орқа мия). Ellipsis

стилистик жиҳатдан жуда нейтрал. Еллиптик ҳосилалар сўз тор касбий боғлиқлигини йўқотса, норасмий, сўзлашувдан расмий нутққа ўтиши мумкин. Ellipsis одатда атрибутив ибораларга тобе бўлади (сифат + от). Бироқ, бу ерда иккита вариант мавжуд.

Биринчи ҳолда, от туширилади ва сифатдош субстантивизация қилинади. Бундай ҳолда, бутун иборанинг маъноси атрибутда ихчамлашади. Шундай қилиб, инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясида қуйидаги мисолларни келтириш мумкин: abdominal (N) (< abdominal case) қорин бўшлиғининг касаллиги (орган); attending (N) (< attending physician) иштирок этувчи шифокор; central (N) (< Central Emergency) марказий фавкулотдаги вазият.

Сифатнинг от туркумига ўтишининг исботи отнинг барча белгиларини, масалан, тугалланмаларни эгаллашдир: vitals (< vital signs) саломатликнинг ҳаётий кўрсаткичлари. Бундай мисолларни рус тилида учратиш мумкин: роддом < туғруқхона, аналептик < аналептик восита, антисептик < антисептик восита, приемник < қабул бўлими, паразит < паразит организм, остеоид < остеоид тўқима, околосердие < перикардиал халтача, щитовидка < қалқонсимон без.

Иккинчи ҳолда ихчамлашган семантика ташувчиси от ҳисобланади: cord < орқа мия; section < Cesarean section (кесирча кесиш) . Рус тилида қуйидаги мисолларни келтириш мумкин: колики < ичак санциғи, аптечка < юриш биринчи ёрдам тўплами, скалпел < жарроҳлик скалпели, кресло < ногиронлар аравачаси, созревание < балоғатга етиш. Отларнинг бирикмалари ҳам еллиписга учрайди: prolapse (< prolapse of the rectum), тўғри ичакнинг пролапсаси; tonsil (< tonsil operation) безларни олиб ташлаш ; Zondek (< Zondek test) Зондек тести.

Рус тилидаги экспериментал корпусда биз қуйидаги мисолларни топдик: приступ < касалликнинг ҳужуми , носитель < ташувчи организм. Луғатларда бу атама ва иборалар фақат тўлиқ шаклда қайд этилади.

Немис тилидаги тиббий адабиётни таҳлил қилгандан сўнг, биз немис тилида эллипис соф шаклда мавжуд эмас деган хулосага келдик, кўпинча бу

тилнинг ўзига хос хусусияти бир неча қисмлардан ташкил топган мураккаб атамаларнинг изчил ёзилишидир, масалан: Schlag < Schlaganfall (мия қон кетиши), Klopfen < Herzklopfen (юрак уриши).

Ж. Сажер метафорик жиҳатдан бирлаштирилган тушунчаларни ишлаб чиқаради, уларнинг мотивацияси шакл, функция ва позициянинг ўхшаш элементларидадир [Sager 1996: 29]. Ж. Лакофф ва М. Жонсонлар “Метафора шунчаки тил эмас, инсон тафаккурининг барча жараёнлари асосан метафорадир ва шунга мос равишда, шахснинг тушунилган тизими метафоравий тарзда тузилган ва аниқланади” дея таъкидлаган[Лакофф, Жонсон 1987: 129].

Бундан келиб чиқадики, бу ҳодиса бир нечта тиллар учун универсалдир ва кўплаб терминологик тизимларга хосдир, бу куйидаги мисоллар билан тасдиқланган:

русск. губчатая почка, англ. sponge kidney, нем. Schwammige Niere;

русск. заячья губа, англ. harelip, нем. Hasenscharte;

русск. утиная походка, англ. goose gait, нем. Entengang;

русск. петушиная походка, англ. rooster gait, нем. Hahnengang;

русск. теннисная нога, англ. tennis leg, нем. Tennisbein.

Тиббий метафора муаммоси М. В. Озингиннинг "Россия тиббиёт терминологиясининг тузилиши ва фаолиятида метафора роли" тадқиқотининг мавзуси бўлди [Озингин 2010]. Ушбу асарда муаллиф метафора ролини рус тиббий терминологиясининг шаклланиши, тузилиши ва фаолиятида белгилайди, шунингдек метафора терминларида акс эттирилган дунёнинг лингвистик расмининг ўзига хос хусусиятларини очиқ беради. Бундан ташқари, М. В. Озингин ўз тадқиқотларида Россия тиббиёт терминологиясида метафорик номинациянинг асосий усулларини тасвирлайди. Шу билан бирга, биз антропометризм тамойилини ҳисобга олган ҳолда, илмий адабиётлар ва луғатларда қўлланилган таҳлил қилинган манбалар асосида тиббий метафора тизимини яратиш учун рус ва инглиз тилларида тиббий терминология билан ишлашни зарур деб ҳисобладик

Термин ва метафора ўртасидаги муносабатни талқин қилиш ёндашувидаги мавжуд ўзгаришларни таъкидлаш керак. Агар илгари атама ва метафора мос келмайдиган деб ҳисобланса, метафора бадий қурилма ёки троп сифатида қабул қилинган бўлса, энди у самарали номинация воситаси сифатида, сўзма-сўз фикрлаш усули ва дунёнинг лингвистик расмини яратиш усули сифатида қаралади [Арутюнова 1990:5].

Метафорик номинациялар уни қуриш жараёнида терминологияга хос бўлган изчилликни сақлаб қолади, шунингдек, метафора моделлари ва метафораларнинг концептуал шартлилигига асосланган терминология тизимига ўзларининг изчиллигини олиб келади.

Метафорик номинациялар атамаларни қабул ўзлаштирилганлик (умумий қабул, фойдаланиш) каби муҳим сифатини амалга оширишга ёрдам беради. Метафора терминлари тиббиёт терминологиясида мустаҳкам ўрнашган ва уларнинг тарқалиши мутахассислар нутқида самарали ишлашни таъминлайди.

Махсус номинация (шу жумладан тиббий) тасвирийлик, экспрессивлик, эмоционаллик коннотациясига эга.

Мажозий номинация-тил, билим ва ҳис-туйғуларнинг бирлашмасида мураккаб ҳодисалар. Мажозий номинациянинг асосий усули метафора ёки ўз-ўзидан ёки метонимия билан мураккаблашади. Метафоранинг мақсади - тасаввурни уйғотиш. Метафора олами-образли тафаккур олами [Шахнарович, Ёриева 2003: 30]. Тиббий метафора шифокорнинг когнитив фаолиятини қамраб олади ва одатда профессионал мулоқот доирасида чекланади.

Образлилик коннотацияси экспрессивлик билан бирга атаманинг мотивацияси мавжудлигидан келиб чиқади. Албатта, ҳиссий рангли маълумотлар яхши ва тўлиқ сингдирилади.

Бу анча олдин ишончли психологлар томонидан исботланган. Метафора тезроқ ва давомли ёдлашни таъминлайди.

Эмоционалликнинг кучайтирилиши сўзловчининг тушунчага муносабатини ифодалашдан келиб чиқади, шунинг учун сўзнинг эмоционаллиги ҳам ижобий, ҳам салбий бўлиши мумкин. Аммо салбий ҳис

туйғуларга берилиб кетиш тиббиёт терминологиясида айниқса қўлланиши тавсия этилмайди, чунки у иатрогенизм эҳтимоли билан боғлиқ - "беморнинг рухига салбий таъсир кўрсатадиган тиббий ходимлар орасидан ножўя сўзлар ёки шифокор ёки бошқа шахснинг ҳаракатлари туфайли келиб чиққан касаллик" ҳисобланади[Прохорова 1996:17].

Терминларнинг метафорик шаклланишининг асосий тенденцияси - бу антропонимизация - махсус тушунчаларни одамга, унинг жисмоний, аклий ва ижтимоий ҳаётининг барча соҳалари билан боғлиқ бўлган умумий тушунчаларга сингдириш. Қолаверса, махсус тушунчаларнинг инсон ҳаётига алоқадор нарсаларнинг номлари билан белгиланиши ҳам шу тенденциянинг намоён бўлиши сифатида қаралиши мумкин. Экспериментал материалимиз асосида биз антропометризм тамойилини ҳисобга олган ҳолда инглиз ва рус тиббий атамашунослигида метафораларнинг ўз таснифини туздик:

1. Метафора-соматизмлар: astrologer head (узб. мунажжим боши), Olympic forehead (узб.. Олимпия пешонаси), ballerina foot (узб. балеринанинг оёғи), funnel chest (узб.Пойабзал таъмирловчининг кўкраги), Sphinx neck (узб.сфинксининг бўйни), wisdom tooth (узб.донолик тиши), hunger pain (узб.очлик оғриқ), mute lung (узб.тилсиз ўпка), Hutchnsons face(узб.Хатчинсоннинг юзи)

2. Кундалик метафоралар: Turkish saddle(туркча эгар), plaster bed (гипсли тўшак), brain window (мия ойнаси), brain mantle (мия мантияси),brain vesicle (мия вазикуласи),malleus (болға), anvil (товон), stapes (таёқлар), narrow pelvis (тор тос), la criminal sac (лакримал қоп),necklace of a queen (қиролича маржони).

3. Метафора-зоосемизмлар: elephantiasis (элефантиаз), bovine heart (буқа юраги), harelip (қуён лаби),bovine eye (буқа кўзи), frog spawn (қурбақа икриси), cocks comb (хўроз),goose flesh(ғоз териси), beehive (асалари уяси)

4. Метафора-биосемизмлар: nettle rush (қичитқи ўти), hordeolum (арпа), nutmeg liver (мускат ёнғоғи жигари), coffee-spot (қаҳва доғлари), bulbous sclerosis (булбоус склероз).

5. Метафора-геосемизмлар: river blindness (дарё кўрлиги), eye meridian (кўз меридианлари), genetic map (генетик харита), skull equator (бош чанок экватори), blood lake (қонли кўл), Spanish influenza (испан гриппи), splashing sound (чайкалувчи овоз), cannon wave (тўп тўлкини), sea-sickness(денгиз касаллиги), New Guinea lung (Янги Гвинея ўпкаси), Egyptian hematuria (миср гематурияси), Egyptian anemia (Миср анемияси).

6. Метеорологик метафоралар: summer flu (ёзги грипп), ice pack (муз коплами), spring ophthalmia (бахор офталмияси), fulminating pancreatitis (фулминант панкреатит), fulminating hepatitis (фулминант гепатит), fulminant ulcerative Colitis (фулминант ярали колит).

7. Социоморф метафоралар: senile gangrene (кексалик гангренаси), senile asthenia (кексалик астенияси), endocrine profile (эндокрин профили), Pseudotumor (сохта ўсимта), pseudoproteinuria(сохта протеинурия), musical deafness (муслик карлик), morning ptosis (эрталабки птоз), ether pneumonia (эфир пневмонияси), familial myoclonia (била миоклонияси), delayed shock (кечкиртирилган зарба), gene library (ген кутубхонаси).

Тиббий атамашуносликда, хусусан, кардиологияда метафоризациянинг юқори маҳсулдорлиги, метафоранинг лингвистик ҳодиса сифатида бир қатор хусусиятларига боғлиқ: биринчидан, метафора қабул қилувчининг онгида ассоциатив жуфтларни ҳосил қилиш қобилиятига эга, бу уларнинг ишончли ўрнатилишини таъминлайди. Шифокорнинг ҳаракатларининг самарадорлиги билим, автоматик кўникма ва сезги комбинацияси билан аниқланадиган тиббий амалиётда айниқса зарур бўлган маълумотлар; иккинчидан, метафора аниқлик хусусиятига эга, бу амалий жиҳатдан, шу жумладан ўқув жараёнида ҳам қулайдир. Биз ўз маъносини қайта кўриб чиққан баъзи атамалар инглиз, немис ва рус тилларида бир хил метафорик трансферга эга эканлигини пайқадик. Бу атамашуносликнинг ўрганилган тилларда ривожланиши параллел равишда содир бўлган, шунинг учун бир тилнинг бошқа тилга таъсири ҳақида гапириш мумкин эмас. Эҳтимол, бу жараён, атрофдаги дунё билан ўзаро алоқада бўлган

одам, янги объектлар ва ҳодисаларни номлаш зарурати туғилганда, атрофидаги дунёнинг физик расмидан ўзи учун энг яқин таққослашларга мурожаат қилишидан келиб чиқади. Тилшунослар тилдаги бундай ҳодисаларни турли халқлар маданиятининг умумий тафаккури билан изоҳлайдилар ва тэрминологик қатлам буни яққол кўрсатиб беради. Шундай қилиб, метафора турларини ўрганиш турли тиллардаги метафорик маъноларнинг умумий ривожланиш йўналишини ва уларнинг тэрмин тизимларини очиб беришга ёрдам беради. Тил ва маданият ўртасидаги боғлиқлик, семантиканинг миллий-маданий ўзига хослиги бўйича кузатувлар, унинг номологик жараёнлари мажозий воситалар ёрдамида яратилган типологик хусусиятларини аниқлашга имкон беради. Замонавий тиббиёт лексикасининг энг самарали соҳаларидан бири эпонимлардан фойдаланишдир. Эпонимлар - бу атамали иборалар бўлиб, унда тўғри исм биринчи компонент вазифасини бажаради. Р. Нестман эпонимларнинг пайдо бўлишининг сабаби янги пайдо бўлган ҳодисаларни белгилаш зарурлигини таъкидлайди [КеБШтп 1983: 263]. Бу атамалар тиббиёт соҳасидаги янги ҳодисалар ёки кашфиётларни у ёки бу кашфиёт ёки ихтиро қилган олимнинг номи билан аташнинг ўрнатилган халқаро аъъанаси билан боғлиқ ҳолда номлашда муҳим рол ўйнайди. Бугунги кунда эпонимлар у ёки бу даражада ишлатилмайдиган тиббиёт соҳасини топиш қийин. ХУШ-ХІХ асрларда ишлатилган классик атамалар билан бир қаторда, тиббиёт фанининг янги тармоқларининг ривожланиш босқичларини ҳам, янги фактларни кашф қилишда ҳам олим ёки мамлакатнинг устуворлигини акс эттирувчи янги атамалар пайдо бўлади. Бугунги кунда клиник тафаккур эволюциясини, диагностикасини, клиниканинг тарихи ва ривожланишини, умуман тиббиётни ўрганишни клиник терминологик эпонимияни билмасдан тасаввур қилиш қийин. Э.В.Бекишева таъкидлаганидек, «Д.С.Лотте эпономик атамаларни ишлатишни чеклаш таклифига қарамай[1991: 11], улар фан ва техниканинг турли соҳаларида кенг тарқалди ва уларни тўлдиришнинг чексиз истикболига эга бўлди. Бу, биринчи навбатда, олим номини келажак авлодлар учун абадийлаштириш истаги, шунингдек, мутахассисларнинг термин яратиш

жараёнига етарлича эътибор бермаслиги билан изоҳланади ”[Бекишева 2007: 28]. Биз бу баёноғ муаллифининг фикрига мутлақо қўшилмаймиз: илмий атамашунослик, шунингдек, илмий касбий алоқанинг ҳақиқатларини ҳам ҳисобга олиши керак, бунда эпонимизация маълум бир илмий мактаб ютуқларини оғзаки мустаҳкамлашга қаратилган, бошқа томондан, бу антропоцентриқ тилнинг моҳиятини ва инсоннинг когнитив фаоллигини акс эттиради. Тиббий атамашуносликдаги эпонимлар бир нечта илмий ишларда тасвирланган, уларнинг муаллифлари бу номларнинг турлича таснифи берилган. Э.В.Бекишеванинг докторлик диссертациясида (2007) "Петон, Перепёлкин 2005" номли "Аноним атамаларнинг инглизча-русча тиббий луғатида" ёзилган 6700 та номли атамалар таҳлилининг [Петров, Перепёлкин 2005] тузилишидаги асосий тенденцияларни аниқлаш имконини берди. Иккинчисига қуйидагилар киради: атаманинг тематик ва таркибий ядросини ташкил этувчи, тегишли исм ва умумий отдан ташкил топган икки компонентли терминологик бирикмалар. Энг кўп учрайдиган ядро компонентлари сифатида умумлаштирувчи маънога эга бўлган тиббий ёки умумий илмий луғатдаги сўзлар қайд этилган, масалан: касаллик, аломат, синдром, синиш, дислокация, қонун, реакция, ҳужайралар, операция, усул, ҳодиса, рефлекс ва бошқалар.

Худди М.В. Васина кўрсатганидек, эпонимларни таълим услубига кўра бир нечта моделларга бўлиш мумкин [Васина 2004: 43-44]:

исм + предлог + тегишли исм (ampulla of Vater <Abraham Vater; pouch of Douglas <James Douglas);

сифатдошга айланадиган от (Gasserian ganglion <Johann Gasser; Haversian canal <Clopton Havers);

- эгалик ҳолатидаги тегишли от + от (Avellis's syndrome, Apert's syndrome).

Аноним атамаларни бошқа кўплаб тилларда ҳам топиш мумкин (масалан, немис, француз тилларида), бу, биринчи навбатда, фаннинг глобаллашуви ҳақида гапиради. Шунингдек, эпоним атамаси таркибидаги тегишли ном уни

маданият ва тарихнинг сақловчисига айлантиради, худди Х.А. Бердяев таъкидлаганидек, "ўтмиш келажакда давом этиши учун, ўтмишдаги бойликларда қашшоқликка йўл қўймаслик керак" (Бердяев 1990: 59).

Тиббиётда эпоним атамаларнинг мутлақ аҳамиятига қарамай, ўз номига ўз номларини киритмаган ёки онимик иборалар ҳақидаги маълумотларни тўлиқ акс эттирмаган терминологик маълумотномалар мавжуд. Икки тилли тиббий терминологик луғатларда ва тезаурида эпоним атамаларнинг йўқлиги чет тилларидаги тиббий адабиётлардан фойдаланишни сезиларли даражада мураккаблаштиради, ўқувчиларни ўқитишни қийинлаштиради ва таржиманинг бузилишига олиб келади. Шу сабабли, кейинги бобларда биз инглизча-русча замонавий икки тилли тиббий маълумотномаларда уларда эпонимлар борлигини таҳлил қилдик. Биз отларнинг номларини бир неча гуруҳларга ажратиш асосида, уларнинг келиб чиқишини ҳисобга олган ҳолда, атамалар таснифини ишлаб чиқдик.

Маълумот манбаи библиографик рўйхатда белгиланган инглиз ва рус тилларидаги илмий нашрлар ва икки тилли тиббий луғатлардир. Ҳақиқий материаллардан узлуксиз намуна олиш усули билан инглиз ва рус тилларидаги 600 га яқин атамалар топилди. Биринчи гуруҳга шахсий исмларга асосланган эпонимлар киради. Бу атамалар турли хил аломатлар, синдромлар ва касалликларни билдиради, бунда уларни биринчи тасвирлаб берган ёки бу даволаш усулини биринчи марта қўллаган тиббиёт олимларининг исмлари ёзилган:

- Паркинсон касаллиги (англ. Parkinson disease, нем. Parkinson-Krankheit франц. маладие де Паркинсон) 19-аср бошларида унинг аломатларини батафсил тасвирлаб берган инглиз шифокори Жеймс Паркинсон номи билан аталган;
- Алцгеймер касаллиги (немис Алцгеймер-Krankheit, француз maladie d'Alzheimer)-немис психиатри Alois Al-Gamer шарафига 1906 йилда тасвирланган.

Бизнинг маълумотларга кўра, бу турдаги эпонимлар турли тилларнинг тиббий атамашунолигида энг кўп учрайди ва бизнинг намунамизнинг тахминан 80% ни

ташкил қилади. Кейинги гуруҳга географик номлар (топонимлар) асосидаги эпонимларни киритамиз. Жой номлари билишнинг биринчи босқичида, касалликнинг этиологик ва патогенетик белгилари номаълум бўлганида, вақти-вақти билан номлар сифатида тиббиёт тилида пайдо бўлади. Топонимларнинг пайдо бўлиши атамашунослик-лингвистик муаммодир, чунки шу ном кўпинча биринчи марта оммавий ахборот воситаларида, дунёнинг исталган нуктасида авж олган номаълум этиология эпидемияларини тасвирлашда пайдо бўлади. Топонимик атамаларнинг энг юқори фоизи биз томонимиздан юкумли касалликлар номенклатурасида қайд этилган ва намунанинг 10% ни ташкил қилади:

- туларемия (инглиз туларемияси, немис Tularämie, француз tularémie) ўз номини АҚШнинг Туларе туманидан олди, бу юкумли касалликнинг кўзгатувчиси 1912 йилда ажратилган;

- Луме касаллиги билан касалланган биринчи беморлар (инглизча Lyme касаллиги, немис Lyme-Krankheit, француз maladie d 'Lyme) 1975 йилда Американинг Лйме шаҳрида аниқланган;

- Испан гриппи (инглизча испан гриппи, немис spanische Grippe, француз grippe espagnole) - 20 -аср бошларида Европада минглаб одамларнинг ҳаётига зомин бўлган гриппнинг турларидан бири.

Топонимлар ҳақида унчалик кўп маълумот мавжуд эмас, чунки уларнинг тузилиши тиббий тушунчанинг асосий хусусиятларини акс эттирмайди. Юқорида айтиб ўтилганидек, топоним атамаси муаллиф томонидан илмий билимнинг биринчи босқичида яратилганлиги сабабли, номинация асосида ҳодисанинг визуал ва юзаки белгилари қўйилади. Касалликнинг этиологияси ва патогенези ҳақидаги билимлар чуқурлашганда, кўпроқ маълумотли синонимлар пайдо бўлади.

Учинчи гуруҳга мифологик шахс номлари (мифонимлар) асосида шаклланган атамалар-эпонимлар ва эпоним атама элементлари киради. Термин элементлари деганда биз "мунтазам равишда қўлланиладиган ва тақрорланадиган мураккаб атамалар элементини назарда тутамиз, улар, қоида

тарикасида, атама таркибида маълум бир ўринни эгаллаб, анча барқарор умумлаштирилган маънога эга (таснифловчи ва ўзгартирувчи) [Новодранова 1994: 47]. Тиббий атамашуносликда маълум атамалар ишлатилган мифонимлар инглиз ва рус тилларида келтирилган (бизнинг намунамизнинг 8% дан кўпроғи). Масалан:

- hypnosis(гипноз) атамаси уйку худоси Hypnosis (русча. гипноз) номидан келиб чиққан. Тегишли hypn - (русча.-гипноз) атамаси бир қатор клиник атамаларда мавжуд: hypnoanalysis (русча.-гипноанализ), hypnotherapy (русча гипнотерапия), hypnoidization (русча гипнотизация), hypnogenesis (русча гипногенез), hypnopompic (русча.-гипнопомпический) va boshqalar;

- hymen (гимен) нигоҳ худоси Hymen (русча. Гимений) номидан келиб чиққан. Бу атама элементи қуйидаги тиббий атамаларда мавжуд: hymenologia (русча. гименология), hymenoscope (русча. гименоскоп) ва бошқалар;

- maniya(русча. мания) атамаси жиннилик маъбудаси Maniya (русча/ мания) номидан ясалган. Бу элемент атамаси инглиз ва рус тилларида кенг қўлланилади ва психопатологик касалликни билдиради:

- графомания (ингл. Graphomania) - кенгайтирилган ёзувга қизиқиш;
- агромания (ингл/ agromania) - табиат қўйнида ёлғиз яшаш истаги;
- мономания (ингл. monomania) - битта фикрга берилиш;
- клептомания (ингл. kleptomania) - майда ўғриликка интилиш.

Бу номларнинг мифологик эканлигини ҳисобга олсак, шунга ўхшаш номли атамалар немис ва француз тилларида мавжуд деб тахмин қилиш мумкин. Шундай қилиб, тиббий эпоним атамаларнинг халқаро тўплами мавжуд.

Юқоридаги исмларнинг барчаси этимологияда шахсга оид эканлигига қарамай, улар қадимги юнон тилида бўлиб, юнон тилидан лотин, лотин тилидан инглиз, немис, француз ва рус тилларига ўтиш орқали ясалган бўлсалар-да, улар бир биридан фарқланиш функциясини ва қатор ўхшашликларни йўқотган.

Турли тилларнинг тиббий атамашунослигида мифо-шахс исмлардан олинган атамалар қуйидагиларни ифодалаш учун ишлатилади:

- турли руҳий ва патологик жараёнлар: инглиз тили.Orestes complex – (русча.Ореста комплекси) шахснинг отасига нафрати ва уни ўлдириш истаги;
- неоплазмалар: ингл./ganglioma (русча ганглиома) - симпатик асаб ганглиони элементларидан ҳосил бўлган яхши хулқли ўсма;
- инсон танасининг қисмлари: инг.Achilles' tendon(русча.ахиллово сухожилие) - товон суягига ёпишадиган кучли тендон.

Иккиламчи номинация жараёнида мифологик шахс номларидан ҳосил бўлган терминологик бирликлар семантик маъно берувчи экзистенсиал ва терминологик элементлар сифатида ишлатилади.

Тўртинчи гуруҳга биз адабий персонажларнинг исмлари ёки адабий асарлар муаллифларининг исмларига асосланган эпонимларни киритдик. Улар клиник синдромлар ва аломатларни кўрсатиш учун ишлатилади. Ушбу гуруҳнинг атамалари бизнинг намунамизнинг атиги 2% ни ташкил қилади. Номларнинг адабий келиб чиқиши кўп отли атамаларни шакллантиришга кодир. Баъзи мисоллар:

- Пиквик синдроми (Pickwick syndrome)Чарлз Диккенснинг "Пиквик клубининг ўлимидан кейинги ҳужжатлари" романи номи билан аталган. Расмий равишда, Пиквик синдроми фақат 1956 йилда эълон қилинган. Бу синдромнинг номини тиббий журналлардан бирида "Пиквик синдроми" билан оғриган беморнинг анамнези - ўта семириб кетиш, уйқучанлик, нафас олиш ритмининг бузилиши ҳақида эълон қилган доктор Баруелл ва унинг ҳамкасблари берган деб ҳисобланилади [Коряев, Сергеева 2009: 32].
- Муссет симптомига(ингл.Musset symptom) француз шоири ва кеч романтизм наср ёзувчиси номи берилган. Бу аломатнинг моҳияти юрак ритми билан синхрон бош чайқалишда ётади.

Бу гуруҳнинг номлари анча мажозий ва ифодали бўлиб, бу уларни тез ёдлашга, юқори мослашувчанликка ёрдам беради. Эпонимларнинг бу тури маълум бир тилнинг маданий кодини акс эттиради ва "тиллارаро кўприк" вазифасини бажаради.

Бешинчи гуруҳга Инжил келиб чиқиши асосида тузилган эпонимлар киради. Бундай эпонимлар библиядаги масал билан боғлиқ, библия номининг аниқ ифода этилган идеосемантикасида келиб чиқадиган ишоралар бошқачароқ: ташки белгиларидан (Job's syndrome - Аюб синдроми) ва ички психологик жараёнлар билан тугайдиган (Cain complex - Каин комплекси). Бизнинг кузатишларимизга кўра, Библия келиб чиқишининг шу номли атамалари тиббий нутқда тез-тез учрамайди ва бизнинг намунамизнинг тахминан 1% ни ташкил қилади.

Эпонимлар баъзида салбий хусусиятларга эга бўлишига қарамай, масалан, уларнинг чет тилларида талаффузи ва транслитерациясининг мураккаблиги, эпоним атамалар турли хил тилларнинг тиббий атамашуноликсининг ажралмас қисми бўлиб, илмий нутқни ташкил қилади. Эпонимлар фан тилининг бир қисми сифатида инсон фаолияти ва маданиятини чуқурроқ тушунишга ёрдам беради. Тиббиётнинг тил ости тили бу фанни яратган одамлар ҳақидаги энг муҳим билим манбаи бўлиб, замонавий тилшуносликда инсон омилини ўрганишга мойиллик орқали бизга атама терминларни когнитив ёндашув нуқтаи назаридан кўриб чиқишга имкон беради.

Шуни таъкидлаш керакки, илмий атамашуносликда эпонимлардан фойдаланганда қуйидаги муаммолар пайдо бўлиши мумкин:

- Биринчидан, турли мамлакатларда бир хил касаллик турли хил номлар билан белгиланиши мумкин. "Болаликдаги эндемик касалликлар" каби рус тилидаги атамашуносликда шифокорлар "Кашин касаллиги" дostonидан, инглиз тилидаги атамашуносликда, мутахассислар "Bekdisease" атамасидан фойдаланадилар;

- иккинчидан, ҳамма мутахассислар у ёки бу атама атамаси нимани англатишини, бу тушунча остида қандай аломатлар ва белгилар борлигини тушунишмайди, чунки улар ҳар хил илмий мактабларда ҳар хил атамаларни ишлатиши мумкин. Масалан, америкалик тадқиқотчиларга кўра, 92 ортопед - жарроҳнинг атиги 10 нафари тендовагинитни аниқлаш учун ишлатиладиган

Финкелштейн тестини тўғри таърифлай олади [Woywodt Matteson Electronic resource].

Тушунчаларнинг ноаниқлигини бартараф этиш учун тиббий луғатда синонимиянинг пайдо бўлишига олиб келадиган тавсифловчи терминни киритиш зарур бўлади. Бу илмий атамашуносликда исталмаган ходиса, чунки термин талабларига кўра, у аниқ, тушунарли ва қисқа бўлиши керак. Шунинг учун ҳам тиббиёт мутахассислари орасида ҳам, тилшунослар орасида ҳам худди шундай атамаларга нисбатан ноаниқ муносабат мавжуд. Масалан, яқинда америкалик шифокорлар Интернетда шу номдаги атамаларни йўқ қилиш зарурлигини исботловчи мақола чоп этишди ва тиббиёт ҳамжамиятини уларни тушунарли терминлар билан алмаштиришга чақирди [Woywodt Matteson Electronic resource].

Қарама -қарши фикрни австралиялик профессор Джудит Витворт(Judith Whitworth) билдирган. У эпонимларнинг жуда фойдали эканлигига ишонади, чунки улар нафақат ходисаларни тасвирлабгина қолмай, балки тиббиёт тарихини ҳам акс эттиради. Унинг фикрича, эпонимлар тиббиётга ёрқин ранглар олиб келади, илм -фаннинг ривожланиш аъналарини ва тарихини сақлаб қолишга ёрдам беради. У Турет синдромини мисол қилиб келтиради. Агар бу атама-атамадан воз кечилса, синдромни "юз, бўйин ва елка-камар мускулларининг теакка ўхшаш қисилиши, лаблар ва тилнинг беихтиёр ҳаракатлари, тез-тез йўталиш, тупуриш ва копролалия комбинацияси" деб аташ керак бўлади. Шундай қилиб, берилган мисолдан кўриниб турибдики, эпонимлар тиббиёт тилида яна бир муҳим вазифани бажаради - металингвистик - улар маърузачи ва ёзувчининг аломатлар ва касалликларни аниқлашдаги ҳаракатларига ёрдам беради. Бизнинг фикримизча, эпоним атамаларни тиббий атамашуносликдан бутунлай чиқариб ташлаш мумкин эмас, чунки бизнинг тадқиқотларимиз кўрсатганидек, улар тиббий луғатнинг муҳим қисмини ташкил қилади ва мутахассисга синдром, симптомни аниқ ва равшан

белгилашга имкон берадиган терминологик элементлар сифатида фаол ишлатилади.

Шубҳасиз, эпоним атамалар тил кодексининг муҳим элементлари бўлиб, маълум бир фан, айниқса, тиббиётнинг ривожланиш тарихини акс эттиради. Бироқ, эпонимларни ҳаддан ташқари кўп ишлатиш, бошқа тилда сўзлашувчилар мулоқотининг қийинлашувиغا олиб келиши мумкин.

Ҳозирги босқичда тиббиётнинг ривожланиши ташқи алоқаларнинг кенгайиши, халқаро профессионал алоқанинг актуаллашуви ва инглиз тилида профессионал мулоқотнинг жадал ривожланиши билан тавсифланади, бу эса замонавий рус тиббиёт луғати, бошқа тиббий терминлар каби тиллар, хорижий тиллардан, шу жумладан немис ва француз тилларидан сўз олиш ҳисобидан фаол равишда тўлдирилмоқда.

Сўз олишлар тиббиётнинг барча соҳаларига кириб боради ва баъзи ҳолларда асл миллий атамаларнинг ўрнини босади. Шунинг учун, биз шартларни шакллантиришнинг самарали усули сифатида сўз олишга алоҳида бўлим ажратдик.

§1.2.3. ФАН ТИЛИ ВА ТИББИЙ АТАМАЛАРНИНГ ШАКЛЛАНИШИДА СЎЗ ОЛИШНИНГ РОЛИ.

Тез ўзгарувчан илмий тушунчалар ва терминологияни ривожлантириш дунёсида сўз олиш терминологияси етакчи рол ўйнайди. Замонавий ахборот жамияти тил алоқаларининг жадал ўсиши билан ажралиб туради. Таржима фаолиятининг тобора ортиб бораётгани, замонавий жамиятда икки тиллилик улушининг ортиши, илм-фан ва техниканинг улкан ютуқлари улар билан нафақат янги номларнинг пайдо бўлишига олиб келади, балки бутун семантик майдонларнинг пайдо бўлишига олиб келади. Шу билан бирга, сўз олиш жараёни янада жадаллашади, биринчи навбатда фан тилида намоён бўлган глобаллашув тенденцияларини акс эттиради.

Чет тилидаги сўз бирикмаларини олиш жараёни ривожланишнинг барча даврларида ҳар қандай тилга кўпроқ ёки камроқ ҳосдир, чунки тиллар тўлик

якка ҳолда мавжуд эмас. Тилда қарз олишни ўрганиш хорижий ва маҳаллий тилшуносликда жуда катта анъаналарга эга. XIX - асрнинг охирида, Бодуэн де Куртенэ, бу масалани ўрганиб чиққач, сўз олиш ҳодисаси, албатта, тилнинг барча қатламларида мавжуд бўлган деган хулосага келди: "агар биз ўз кўзимиз билан тилларни аралаштириш ёки аралашмаслик масаласига қарасак, биз ҳеч қандай соф ёки тоза, аралашмаган тил бўлмаслигини кўришимиз мумкин" [Бодуэн де Куртенэ 1963:363].

А. А. Реформатский бу ҳақда шундай деб ёзган эди: "Ер юзида луғати фақат ўз она сўзлари билан чекланадиган ягона тил йўқ. Ҳар бир тилда ҳам сўз олиш, яъни, чет тилидаги сўзлар мавжуд. Турли тилларда ва уларнинг ривожланишининг турли даврларида бу "ўзиники бўлмаган" сўзларнинг улуши бошқача" [Reformed 2004:139].

Рус ва хорижий тилшуносликда сўз олиш муаммоси доимо диққат марказида бўлиб келган ва унга кўплаб тадқиқотлар бағишланган. И.А. Бодуэн де Куртенэ, Г. Шухардт, Л.В. Щерба, А.А. Потебня, А.А. Реформатский, В.В. Виноградов, Ю.С. Сорокин, О.С. Ахманова, Л.П. Крысин, Фердинанд де Соссюр, Э. Хауген, У. Вайнрайх, М.А. Брейтер, Е.В. Розен ва бошқалар бу муаммо устида ишлашган. Шуни таъкидлаш керакки, илгари сўз олишларни ўрганишга ёндашув бир томонлама ва расмий эди: тадқиқотчилар асосан сўз олиш манбалари ва саналари ва энг муҳими, сўз олишнинг тарихий сабаблари ва шартлари билан қизиқишган.

XX асрда тилшуносларнинг диққат марказида нафақат сўз олишлар манбаи, балки грамматика, луғат, фонетика, имло даражасида чет тилидаги уларнинг ассимиляция механизмлари, унинг семантикасини ўзгартириш ва қабул қилувчи тилнинг лексик бирликлари билан муносабатларни ўрганиш ҳам бор. Тилдан тилга сўз ҳаракатининг йўллари ҳам бевосита, ҳам билвосита бўлиши мумкин ва тилшуносликнинг вазифаси уларни лингвистик жиҳатдан тўғри белгилаш ва тасвирлашдан иборат.

Лексикологияда "сўз олиш" тушунчаси жуда кўп турли хил лексик ҳодисаларни бирлаштиради:

1. Варваризмлар - таржима қилинмасдан қабул қилинувчи тилда ишлатиладиган хорижий сўзлар ва иборалар, манба тилининг графикаси ва имлосига мувофиқ. Мисол учун, рус тилида «тет-а- тет» ва «tete-a-tete», «alter ego», «adieu» каби сўзларни топишингиз мумкин. Инглиз тилида француз тилидан кўчирилган қуйидаги мисолларни келтириш мумкин: «bon mot», «chic» ва бошқалар. [Галперин 1958: 71].

2. Интернационализмлар - шартли равишда икки турга ажратиш мумкин:

- бир қатор тилларнинг умумий этимологик фондига тегишли сўзлар келиб чиқиши ёки тарихий ривожланишида ўхшаш, масалан: рус. цивилизация, инглиз тили. civilization, немис. Zivilisation, француз. civilisation, испан. civilización, рус. культура, инглиз тили. culture, немис. Kultur, француз. culture, испан. cultura; рус. философия, инглиз. philosophy, немис. Philosophie, француз. philosophic, испан. filosofía ва бошқалар;

- дунёнинг аксарият тиллари томонидан улар томонидан белгиланган объектларни яратган ёки умумий фойдаланишга киритган одамлар тилидан олинган халқаро сўзлар, масалан: инглиз sport, русс. спорт, немис. Sport, француз. sport, русс. спутник, ингл. sputnik, немис. Sputnik, француз spoutnik ва бошқалар.

3. Экзотизмлар – чет тилдан ўзлашган, аниқ эквивалентларга эга бўлмаган ва тўлиқсиз ўзлашмалар билан тавсифланадиган миллий маданиятларнинг ҳақиқатларини билдирувчи сўзлардир. Экзотизмларнинг ўзига хос хусусиятлари қабул қилувчи тил учун ноаниқликдир, шунингдек ташқи шаклнинг беқарорлиги, сўз ҳосил қилиш фаоллигининг пастлиги [Тимина 2003]. Замонавий рус тилида мавжуд бўлган дунёнинг турли тилларидан қуйидаги сўзларни келтириш мумкин: вендетта, нанду, каран, раджа, рахат-лукум, чалма, чачван, шериф ва бошқалар. Худди шундай ҳодиса инглиз тилида ҳам кузатилади, масалан: :bohemia, harakiri, karaoké, kungfu, perestroika, tsar, kiosk, prozit, intifada, gonzo, etc., ва бошқа Европа тилларидаги сўзлар.

Сўз олиш жараёнини ўрганиш хорижий тилшунослар орасида, "Глобал тилшунослар" бир гуруҳ (Б.Б. Качру, Дж.А. Данн ва бошқалар.) инглиз ва

бошқа тилларни ўзаро муносабатларда таҳлил қилади. Бундай тадқиқотчилар сўз олишга олиб келадиган ёки хисса қўшадиган омилларга эмас, балки жаҳон тилшунослик жараёнларини ва уларнинг тузилишини тушунишга уриниш билан ажралиб туради. Бу борада энг қизиқарли нарсалардан бири Б. В. Качру томонидан концентрик доиралар назарияси бўлиб, инглиз тили тизимининг дунёнинг қўплаб тиллари (шу жумладан рус тилида) тизимларига кириб бориш даражасини баҳолашга имкон беради. Ушбу ҳодисанинг сабаби лингвистик глобаллашувдир:

- 1) тиллар орасидаги чегараларни йўқотади;
- 2) "регионализация"ни йўқ қилади, натижада пост-стандарт тиллар пайдо бўлади;
- 3) баҳоловчи маънога эга бўлмаган сўзларнинг йўқолишига хисса қўшади;
- 4) тил ўйинлари учун янги имкониятлар очади: масалан, сўз ўйинлари, аллүзия, стилистик ўйинлар [Качру 1992].

Шундай қилиб, бошқа тиллардан сўз олиш ҳар бир ривожланган миллий адабий тил ва фан тилини тавсифловчи табиий жараён дур.

XIII аср охири- XIV аср бошларидаги Англия миллий адабий тилнинг асоси сифатида инглиз тили учун кураш, адабиёт ва фан тилининг қизиқарли намунасини беради. Бирок, лотин тили узоқ вақт давомида Европада илм-фан тили бўлганлиги сабабли, луғатни тўлдириш ва янги илмий терминларни яратиш асосан лотин тилидан, шунингдек, юнон тилидан олинган сўзларга боғлиқ эди. Я. Витюховскаянинг таъкидлашича, бу даврдаги лотин тилидаги сўзларнинг ўзига хос хусусиятлари улар оғзаки йўл билан эмас, балки китоб орқали кириб келган. Шундай қилиб, қуйидаги тиббий атамалар пайдо бўлди: basis, area, crisis, stimulus (асос, майдон, инқироз, рағбат). Улар орасида феъл ва сифатлар кўп бўлган: operate, cultivate, demonstrate, complete, accept, affect, locate, separate, senior, junior, minor, inferior, exterior, superior, dependant (фаолият кўрсатмоқ, ривожлантирмоқ, намойиш қилмоқ, тамомламоқ, қабул қилмоқ, таъсир қилмоқ, топмоқ, алоҳида, катта, кичик, minor, inferior, exterior, superior, қарам) [Витюховская 2000: 27].

Лотин-романтизм сўзларининг энг муҳим белгилари куйидагилар: икки бўғинли ва полисиллабик асосларнинг префикслар билан, ундош билан тугайдиган префикслар билан устунлиги: ab-, ad-, corn-, dis-, ex-, in-, im-, il-, sub-; ундошларнинг иккиланиши: bb, cc, ft, ll, mm, nn, pp, rr, ss, tt. Таъкидлаш жоизки, лотин элементларининг аксарияти билвосита француз тилидан замонавий инглиз тилига ўтган.

Юнонча сўзлар ва сўз ясовчи элементлар ҳам лотин тили сингари асосан халқаро бўлиб, кўпгина тилларнинг илмий терминологиясида кенг қўлланилади.

XV — XVI асрларда классик тиллардан олинган сўзлар билан бир қаторда, асосан, италян, испан ва голланд тилларидан олинган сўзлар ҳам мавжуд эди. Ушбу тиллардан олинган бир нечта сўзлар ушбу мамлакатлар билан маданий ва савдо алоқаларини кўрсатади.

XIX асрда инглиз тили фани француз тилидан, асосан, техник атамалар: parachute, chassis, chauffeur, fuselage ва ҳоказолардан олинган сўзларни ҳам ўз ичига олган. Тиббий терминологияга adjuvant (адьювант), bandage (бандаж), massage (массаж), accoucheur (акушер), tourniquet (жгут) ва бошқалар каби сўзлар киради. [Витюкховская 2000:29]. 2-бобда тиббий атамаларга, хусусан, кардиологик атамаларга этимологик тавсиф бериб, инглиз ва рус тилларида янги тиббий атамаларнинг шаклланишига бошқа тиллар қандай таъсир кўрсатганлигини таҳлил қиламиз.

Рус тили заминида фан тилининг ривожланиш тарихи ҳам немис (XVIII аср.), француз (XIX аср.), инглиз тили (XX аср.) тилларидан келиб чиққан бир қанча йўналишларни изга солади. XVIII аср рус тилидаги етакчи лексик ва семантик жараёнларнинг асоси, айниқса унинг биринчи учдан бири чуқур ижтимоий ўзгаришлар бўлиб, унинг моҳияти халқаро муносабатларнинг фавқулодда кенгайиши, Ғарбнинг бутун турмуш тарзини ўзгартиришга қаратилган эди. Тилда бу жараёнлар, биринчи навбатда, лексик таркибни ривожлантиришда, асосан, тушунчалар, ходисалар, ижтимоий, давлат номлари

билан боғлиқ сўзлар, кенг маънода, соҳалар, шунингдек, муайян илмий фанлар, шу жумладан тиббиёт тушунчалари билан тўлдиришга йўл топди.

Агар илгари (XX асргача) фанларнинг ривожланиши ва шунга мувофиқ рус тилида илмий атамашуносликни шакллантириш Фарб мамлакатларига нисбатан анча кечиктирилган бўлса, ҳозирги вақтда Россияда ва бошқа ривожланган мамлакатларда фанларнинг ривожланиши, бир хил илмий йўналишларнинг дунёнинг турли мамлакатларида синхрон пайдо бўлиши (космик тадқиқотлар, океан, атроф-муҳит ва бошқалар.) юқори даражада бормоқда. Турли мамлакатлар олимларининг илмий алоқалари кенгаймоқда, муайян илмий муаммоларни биргаликда ишлаб чиқиш амалга оширилмоқда, бу ҳам тегишли терминологияларни яқинлаштиришни, халқаро тилга - инглиз тилига ёки халқаро миллий тил фондига мурожаат қилишни талаб қилади.

Турли тилларда фан тилининг ривожланишининг замонавий даври бошқа тиллардан, асосан, инглиз тилидан сўз олиш атамаларининг ортиб бориши билан тавсифланади. Сўз олишлар, қоида тариқасида, таржима қилинмайди, лекин қабул қилувчи тилида мослаштирилади. Айниқса, инглиз тилидан олинган кўплаб сўзлар турли тилларнинг иктисодий, компьютер ва тиббий терминологиясида мавжуд.

Масалан: indicator (русс.индикатор,нем.Indikator,франц.indicateur), marker (русс.маркер,нем. Marker,франц.marqueur), monitoring (русс.мониторинг,нем. Monitoring,франц. monitoring), stimulator (русс.стимулятор,нем. Stimulator,франц.stimulateur), screening (русс.скрининг,нем. Screening,франц. screening).

Юқоридаги мисоллар шуни кўрсатадики, XXI асрда фан, хусусан тиббиёт тили глобаллашувга интилмоқда. Инглиз тили умум эътироф этилган халқаро тил ҳисобланганлиги сабабли, у турли миллий тилларда замонавий саноат терминологиясини шакллантиришга энг катта таъсир кўрсатади.

Юнон-лотин тили элементлари асосида яратилган тиббий терминлар ҳам осонлик билан байналмилаллашади, масалан: русс. липома, англ.lipoma, нем.Lipoma, франц.lipome;

русс. фиброма, англ.fibroma, нем.Fibroma, франц.Fibrome

Сўз ўзлаштиришнинг лингвистик механизмлари кўшимча ўрганишни талаб қилади ва диссертациянинг кейинги бобида тиббиётга оид бир қатор лексикографик манбалар, хусусан, кардиологик терминология мисолида батафсил муҳокама қилинади.Сўз ўзлаштириш миқдорининг кўпайиши терминологик тизимнинг ҳолатига олиб келади, унда терминологик синонимия кескин ошади (шу жумладан сўз олишлар мавжудлиги туфайли), бу илмий ахборотни етарли даражада идрок этишга, илмий тиббий адабиётларни тўғри таржима қилишга, миллий тиббий илмий мактабларни ўзаро тушуниш ва ўзаро бойитишга тўсқинлик қилади ва терминологик тизимни тартибга солишга тўсқинлик қилади.

§1.2.4. ЗАМОНАВИЙ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА СИНОНИМИЯ МУАММОСИ.

Терминологияда синонимия муаммоси кўплаб тадқиқотчиларнинг эътиборини тортади. Узоқ вақт давомида синонимларнинг мавжудлиги терминологиянинг камчиликларидан бири ҳисобланган бўлса-да, ҳозирги кунда терминларнинг синонимияга муносабати янада прагматик тус олди. Атамага бундай ёндашув атаманинг табиатини замонавий тушуниш билан ўзаро мос келади, унга кўра атамалар махсус сўзлар эмас, балки умуман лексик бирликларнинг барча хусусиятларига эга бўлган махсус вазифадаги сўзлар [Гринев 1993].

Терминлар синонимияси (юнонча. *synonymia* - бир хил ном) турли терминологик бирликларнинг битта махсус тушунчани белгилаш қобилиятига асосланган, тушунчанинг турли хил кўшимча хусусиятларини, ҳиссий ёки стилистик рангланиши, ишлатилиши ва мослигини ифодаловчи семантик муносабатлар туридир. [Тихонова 2009: 853].

Терминологияда синонимларнинг мавжудлиги масаласини қисқача кўриб чиқамиз ва асосий таърифларни келтираемиз.Терминологияда синонимлар умумий адабий тилга қараганда турли табиатга эга ва турли вазифаларни

базаради. Терминологияда синонимия одатда иккиланиш ҳодисаси сифатида тушунилади (масалан, офтальмолог - окулист). Синонимик қаторларни ташкил этувчи дублетлар ўртасида ҳеч қандай муносабат йўқ, ҳиссий экспрессив, стилистик ёки соя оппозициялари йўқ, шунинг учун улар бир-бири билан бир хилдир. Стилистик кўрсаткичларнинг йўқлиги термин табиати ва унга қўйилган мезонлардан келиб чиқади, яъни: термин стилистик жиҳатдан бетараф бўлиши керак.

Синонимия муаммосига ёндашув терминология соҳасидаги билимларни кенгайтириш жараёнида бир неча бор ўзгарди. Россия терминологик мактабининг асосчиси Д. С. Лотте, атама учун асосий талабларни белгилаб, маълум муддатли тизимда синонимия йўқлиги ҳақида гапириб, синонимияни терминологияга бегона бўлган ҳодиса сифатида кўриб чиқди [Лотте 1961:15].

Кейинчалик олимлар, "умумий адабий тилнинг ҳар қандай бошқа сўзлари билан бир хил лингвистик ҳодисаларга эга, шунинг учун синонимия ҳодисаси." мавжуд эканлигини билиб олишди [Ткачева 1987: 122]. Таъкидландики, терминологик синонимия "терминологияга хос бўлиб бораётган ва эътиборга олинмайдиган кўзга ташланадиган ҳодисадир." [Ткачева 1987: 128].

В. П. Даниленко терминологик синонимиянинг мавжудлиги ва унинг мавжудлигининг сабаблари ҳақида гапиради: "бошқа микросистемаларда бир хил маънога эга бўлмаган терминологияда синонимия тўлиқ функцияга эга. Маҳаллий ва хорижий сўзлар, терминологик иборалар ва биринчисига синоним бўлган бир сўз синонимик муносабатларга киради." [Даниленко 1977: 150].

Илгари, синонимия ёки дублет, терминологиянинг дастлабки босқичларига хос бўлиб, энг яхши атамани табиий (ва онгли) танлаш ҳали бўлмаган ва бир хил концепция учун бир неча вариант мавжуд деб тахмин қилинган. [Краудина 2009: 197].

Сўнги пайтларда, синонимия терминологик тизим ривожланишининг дастлабки даврининг белгиси сифатида ҳисобланмайдиган бўлди, чунки "тилнинг номинатив воситалари ёрдамида фикр тузилмаларининг лабиллиги амалга оширилади, шунинг учун синонимия пайдо бўлишнинг белгиси эмас,

балки ривожланаётган фаннинг белгисидир. Фаннинг ривожланиш даражаси канчалик юқори бўлса, мутахассиснинг фикрлаши ҳам шунчалик синонимикдир" [Татаринов 2006:175].

Шу билан бирга, ушбу ходисанинг энг илмий асосланган ва мантикий характеристикасини С. В. Гринев таклиф қилади, у "атамалар ва тушунчаларнинг номувофиклиги атамалар синонимияси, яъни, концепцияни расмий ифодалаш воситаларининг ортиқлигини билдиради. Терминларнинг синонимияси муаммоси, яъни бир тушунчани номлаш учун бир неча махсус лексик birlikлардан фойдаланиш терминологик тадқиқотларнинг асосий ва энг муҳим муаммоларидан биридир" [Гринев 1993:106].

Махсус сўз туркумларида синонимия хусусиятини ҳисобга олган ҳолда Л.К. Граудина терминологик синонимларнинг таснифини тузди, бизнинг фикримизча, тиббий луғатнинг тавсифига қўлланилиши мумкин бўлган синонимия мавжудлигининг ҳозирги ҳолатини яхши акс эттиради. Бу таснифга кўра терминологик синонимлар қуйидагиларга бўлинади:

1) айнан бир хил маънога эга бўлган синонимлар (мутлақ синонимлар ёки дублетлар). Бу гуруҳга этимологик, структур ва стилистик вариантларни ҳавола қиламиз. Тилда бундай дублетларнинг мавжудлиги мақбул ҳисобланади. Хусусан, асл ва сўз ўзлаштириш муддатини паралел равишда ишлатишга рұхсат берилиши мумкин, агар улардан бири лотин шакллари шакллантира олмаса, масалан: русс. диспноэ — отдышка, дерма — кожа; англ. peloid — mud, medulla - marrow;

2) синонимларга қисман мос келиш. Рус терминологик луғатида жуда кўп қисман синонимлар мавжуд, масалан: : активация - возбуждение - стимуляция, объединение - соединение - агрегация; управление — регулирование — регуляция — контроль — наблюдение.

Қуйидаги мисолларни инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясидан топиш мумкин: chest — breast - thoracic cage; measuring hopper — batcher — meter; occlusion — block — obstruction — congestion - clotting, to close — to cover — to occlude.

Синонимия муаммоси янада ривожланишни талаб қилади, шунинг учун синоним терминларни ўз таснифимизни таклиф қилиш мумкин деб ҳисобладик. Мақолалар ва луғатлар матнларидан биз томонимиздан олиб борилган инглиз ва рус тиббий луғатларининг таҳлили шуни кўрсатдики, бу терминологияда терминологик синонимлар-мутлақо бир хил маънога эга бўлган дублетлар кўпинча топилади. Ўз навбатида дублет терминлари орасида 5 та гуруҳни ажратамиз. Русча-русча тиббий луғат ушбу тасниф учун мисоллар асосан махсус луғатларнинг электрон версияларидан, яъни АБВҮҮ Lingvo 11 дан, янги инглизча-русча ва русча-инглизча тиббий луғатдан (2009) танланган.

Биринчи гуруҳга халқаро тил терминлари-дублетлар, яъни, кўп тилли сўзлар ёки иборалар, илдиз ёки сўз-таълим элементлари бир хил маънога эга. Энг характерли, масалан, юнон-лотин келиб чиқиши ва унинг миллий эквивалентидан иборат бўлган дублет жуфтлари:

рус тилида:

абдукция (лат.abduction "отведение") — отведение, инкогерентность (лат.incoherentis "бессвязность") — бессвязность, гемопоэз (лат.haemopoiesis "кровотечение") — кроветворение, инсуффляция (лат.insufflatio "вдувание") — вдувание, лапаротомия (греч.lapara "живот"; греч.tome "разрез") — чревосечение, оссификация (лат.os "кость"; лат.fació "делать") — окостенение ва бошқалар.;

инглиз тилида:

distention (лат.distentus "растягивать") -bloating, hemopoiesis (лат.haemopoiesis "кровотечение") -bleeding, anamnesis (греч.anamnesis "воспоминание") — medicalhistory, pediculosis (лат.pediculus "вошь") -lousiness, hysterometer (греч.hysteria "матка"; греч.metron "мера") -uterineprobing, hypophysis (греч.υπο- "под-"; греч.physis "происхождение") -pituitarybody,etc.

Шундай қилиб, атамалар тилида синонимларнинг мавжудлиги - халқаро (лотин ёки юнон) ва тиббий атаманинг миллий кўриниши, биринчи навбатда,

бу ҳодисани она тили орқали тушунтириш, уни рағбатлантириш истаги билан боғлиқ. Кўпинча, бундай синоним жуфтлар бир-бирини алмаштирмайди, лекин турли микросистемаларда мавжуд бўлишни давом эттиради. Сўз олиш жараёни (кардиологик сўзлар мисолида) 2-бобда батафсил муҳокама қилинади.

Иккинчи турдаги терминологик дублетлар синонимик жуфтлардир, унда эквивалентлардан бири ибора билан ифодаланади, масалан:

рус тилида:

архэнтерон — первичная кишка, аэрэмболия — воздушная эмболия, гемотрансфузия — переливание крови, нейрорафия — шов нерва, спланхноптоз — опущение внутренних органов, артропатия — заболевание суставов, бактериолиз -разрушение бактерий;

инглиз тилида:

archenteron — primitive gut, aeroembolism - air embolism, hemotransfusion - blood transfusion, neurorrhaphy — nerve suture, splanchnoptosis - downward displacement of an organ, hepatargy - liver failure.

Луғатлардан ва тиббиётга оид илмий мақолалардан олган мисолларимиздан кўришиб турибдики, ҳар икки тилда ҳам бу типдаги терминологик синонимлар ҳисоб ёрдамида ҳосил қилинган. Кўпинча бундай дублетларда рус ва инглиз тилларида калцифик эквивалент "сифат + от" атамаси билан ифодаланади. Бу юнон-лотин тилидан ўзлашган сўзларга асосланган терминологик бирликларни шакллантиришда универсал хусусиятларнинг мавжудлигини кўрсатади.

Учинчи гуруҳда биз фақат бошланғич элементлари билан фарқ қилувчи терминологик, одатда юнон-лотин тилидан келиб чиққандублетларни киритдик. Кўпинча бундай терминологик синонимлар юнонча-лотинча сўз ясовчи элементлар ёрдамида ҳосил қилинади. Масалан, рус тиббиёт терминологиясида қуйидаги терминологик дублетлар юзага келади:

ангиография (юнон. angion "кема"; юнон. graphiaёзув) ва вазография (лот. vas "кема") — > контраст моддани қўллашдан кейин томирларнинг рентгенографияси;

галактотерапия (юнон. gala "сут"; юнон. therapeia "даволаш") ва лактотерапия (лотин lac "милк"— ->* сигир сутини мушак ичига юбориш; гистерография (юнон. hysteria "бачадон", юнон. graphia ёзув) ва метрография (лотин metra "бачадон") контраст моддани кўллашдан кейин бачадон бўшлиғининг рентгенографияси;

проктоскопия (юнонча proktos "тўғри ичак", юнонча. skopeo "томоша қилиш") ва ректоскопия (лотинча rectum "тўғри ичак") - тўғри ичакни текшириш ва бошқалар.;

Синонимик терминларнинг баъзи мисоллари инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясида келтирилган бўлиб, юқорида кўрсатилганидек, худди шу моделга мувофиқ ва рус тилидаги бир хил сўз ҳосил қилувчи элементлар асосида яратилган, масалан, angiography and vasography, galactotherapy and lactotherapy, hysterography and metrography, proctoscopy and rectoscopy (ангиография ва вазография, галактотерапия ва лактотерапия, хистерография ва метрография, проктоскопия ва ректоскопия) ва бошқалар.

Бундай терминологик синонимларнинг турли тизимдаги тилларда (масалан, рус ва инглиз тилларида) ҳам мавжудлиги умумий лингвистик манбалар билан изоҳланади.

Айрим гуруҳда биз турли асосдаги сўзлар билан ифодаланган терминологик дублетларни аниқладик ёки турли сўз ҳосил қилувчи элементлар ёрдамида шакллантирдик. Масалан, рус тилидаги тиббиёт терминологиясида куйидаги атамалар акс этирилган: брюшная полость — полость живота, желточный пузырь — желточный мешок, желчеобразование — желчеотделение, затемнение сознания — помрачение сознания, заячья губа — расщелина губы, седалищная область — ягодичная область ва бошқалар.

Инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясида куйидаги терминологик синонимлар мавжуд:

mental retardation — mental deficiency,

bile duct - gall duct,

cleft lip- hare lip,

sound pressure — sonic pressure,
ghost ophthalmoscope - mirror ophthalmoscope,
link — section, etc.

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, терминологик жуфтнинг эквивалентларидан бирини метафоризация ёрдамида хосил қилиш мумкин. Метафорик номинация усули, юқорида айтиб ўтилганидек, турли тилларнинг тиббий терминологиясида атамаларни шакллантиришнинг энг самарали усулларидан биридир.

Бешинчи гуруҳга кундалик ва умумий адабий номларни ифодаловчи ва расмий илмий нутқда ва шифокорларнинг норасмий касбий мулоқотида фаолият кўрсатадиган терминологик дублетлар киради.:

рус тилида: голодный отек - алиментарная дистрофия, заеда - ан- гулярный хейлит, свинка - эпидемический паротит и т.д.;

инглиз тилида: hunger dropsy - alimentary edema, perleche — angular stomatitis, mumps — epidemic parotiditis ва бошқалар.

Умумий адабий тилга мансуб синонимлар одатда шифокорлар томонидан "шифокор-бемор" тиббий нутқида қўлланилади. Ушбу синонимик қаторларнинг эквивалентларидан бири метафорик кўчириш орқали ҳам шакллантирилиши мумкин, бу эса атамани мутахассис бўлмаганлар учун тушунарли қилади.

Тенг турдаги синонимлар тиббий терминологияни тартибга солишда муайян қийинчиликларга олиб келмайди, чунки улар ўзлари ифода этган концепциянинг ўзига хослигига шубҳа қилишга сабаб бўладиган семантик фарқларни олиб бормайди. Бирок, бундай синонимларнинг ўсишини чеклаш, шу жумладан асоссиз такрорийлик терминологларнинг, лугатлар муҳаррирларининг, дарсликлар ва маълумотномаларнинг ташвиши бўлиб қолиши керак.

Интер-претацион турдаги синонимлар ўзларига нисбатан анча эҳтиёткорлик билан муносабатда бўлишни талаб қилади. Улар, қоида

тариқасида, касаллик ёки касаллик маъносини англаувчи қаторларни ўз ичига олади. Уларнинг тиббиёт терминологиясидаги қатга улуши, биринчи навбатда, тилсиз сабабларга боғлиқ - тиббиёт фани ва амалиётининг ривожланишининг ўзига хос хусусиятлари, масалан, рус тилида қуйидаги касалликлар номларини топамиз:

болезнь Боткина — гепатит А — инфекционный гепатит; болезнь Спенсера, кишечный грипп, эпидемическая диарея, зимняя рвотная болезнь ва бошқалар.; Инглиз тилида баъзи бир хил мисолларни топамиз: Botkin 's disease — viral hepatitis type A - infectious hepatitis; Spencer's disease, intestinal influenza, epidemic diarrhea, winter vomiting disease, etc.

Келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, синонимик қатор терминларидан бири эпоним, яъни кашфиёт қилган шифокор номидан келиб чиққан сўз билан ифодаланган. Уларнинг замонавий тиббиёт терминологиясидаги роли юқорида тавсифланган. Шундай қилиб, эпоним терминларнинг яна бир хусусияти уларнинг синонимик қаторларга киришидир.

Тиббиётга оид рус тилидаги ва инглиз тилидаги адабиётлар таҳлили замонавий тиббиёт терминологиясида синонимик жуфтликларда устунлик юнон-лотин асосида яратилган ва байналмилаллашган атамаларга берилган деган хулосага келиш имконини берди. Шундай қилиб, рус тиббий терминологиясида қуйидаги синонимлар мавжуд: гипофиз : мозговой придаток; таламус: зрительный бугор; диспепсия : расстройство пищеварения; дисмнезия : расстройство памяти; (гипофиз беги: мия аппендажи; таламус: ингл.);

Шу каби мисолларни инглиз терминологиясида топиш мумкин: hypophysis : a pituitary body; thalamus : an inner chamber; dyspepsia : a gastric indigestion; dysmnesia : a derangement of memory.

Бу синонимик жуфтликлардан кўриниб турибдики, юнонча-лотинча терминлар анчагина. Умуман, тиббиёт мутахассислари қадимги тиллар асосида шаклланган лексик бирликларни афзал кўрадилар. Бироқ, тез-тез бир қатор (ёки жуфтлик) дан атамани танлаш илмий мактаб анъаналари, илмий мулоқот

жанри, тингловчиларнинг тайёргарлиги ва бошқа лингвистик ва экстралингвистик омиллар билан белгиланади.

FOR AUTHOR USE ONLY

2-БОБ.

КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА ИШЛАШ ХУСУСИЯТЛАРИ.

§2.1. КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯНИ ЎРГАНИШ МЕТОДОЛОГИЯСИ ВА ВАЗИФАЛАРИ.

Ушбу бобда кардиология каби тиббиётнинг муҳим соҳасининг хусусиятларини батафсил кўриб чиқамиз.

Кардиологик тушунчаларни танлаш ва тавсифлашни давом эттириш учун тиббиётнинг ушбу соҳаси атамаси билан нимани англатишини аниқ билиб олишимиз керак. Д.С. Лотте атамасининг формуласига асосланиб, кардиологик атамаларга биз тиббиёт соҳасига хизмат қилувчи махсус тушунчаларни ифодалаш учун ишлатиладиган оғзаки (сўз ва иборалар) ва рамзий бирликларни (рамзлар, рақамлар), бошқа сўзлар билан айтганда, ягона терминологик тизимларга мурожаат қиламиз [Лотте 1961:18].

Терминларни аниқлаш соҳаси махсус луғатлар, маълумотномалар, тавсия этилган атамалар тўпламлари [Даниленко 1977:15] ва махсус контекст [Реформацкий 1967:110-111] эканлигини ҳисобга олган ҳолда, биз тиббий атамаларни нафақат луғатлардан, балки ушбу соҳадаги ихтисослашган матнлардан ҳам танлаш тавсия этилади деган хулосага келдик. Кардиологик терминологияни танлаш рус ва инглиз тилларида махсус адабиётлардан доимий намуна олиш усули орқали, аммо атамалар учун юқоридаги талабларни ҳисобга олган ҳолда амалга оширилди.

Кардиологиянинг инглиз тилидаги сўзлари куйидаги нашрларда таҳлил қилинди: "Heart Disease in Pregnancy" (2011), CardioSource Magazine (2009-2011), "The Human Heart: A Basic Guide to Heart Disease" (2007), "Cardiovascular MR Imaging in Neonates and Infants with Congenital Heart Disease" (2007), "The Atlas of Heart Disease and Stroke" (2004), "Heart Disease: A Textbook of Cardiovascular Medicine" (2001), "Advanced Cardiac MR Imaging of Ischemic Heart Disease" (2001). Намуналарнинг умумий ҳажми тахминан 3378 саҳифани ташкил этади.

Рус тилидаги нашрларда кардиологик атамаларни кидириш ва тўплаш учун қуйидаги манбалардан фойдаланилган: "Кардиология: Сердечно-сосудистая хирургия" (2008-2011), журнал "Кардиологический Вестник" (2010), журнал "Кардиология" (2009), "Нет болезням сердца (2008), "Руководство по кардиологии" (2008), "Фарматека: кардиология" (2007). Намуналарнинг умумий ҳажми тахминан 3670 саҳифани ташкил этади.

Инглиз ва рус тилида фойдаланиладиган кардиологик атамаларни тўплаш учун биз икки тилли луғатларни таҳлил қилдик:

Янги инглизча-русча ва русча-инглизча тиббий луғат словарь (New English- Russian and Russian-English Medical Dictionary) (2009), Катта инглизча-русча тиббий луғат (Comprehensive English-Russian Medical Dictionary) (2005), АБВҮҮ Lingvo 11 (2005), Англо-рус тиббиёт энциклопедияси луғати (Stedman's Medical Dictionary) (1995), кардиологик атамалар луғати (лотин-русча) (1995), шунингдек, инглиз тилидаги кўплаб профессионал сайтлар ва луғатлар (1995) рус тилларида. Китоблар, даврий журналлар, луғатлар ва сайтларнинг тўлиқ тавсифи библиографик рўйхатда келтирилган.

Кардиологик адабиётларни таҳлил қилгандан сўнг, биз 1,150 инглиз ва 1,150 рус тилидаги атамаларни тасодифий танлаб олиш усули ёрдамида танладик. Бундай танланган атамалар кардиологик терминология терминологик кичик тизимларни ривожлантиришга ишора қилаётганлиги билан изоҳланади. Шунинг учун тадқиқотимиз учун фақат кардиологик терминологиянинг ўзагини ташкил этувчи ва луғатларга киритилган яхши ташкил этилган лексик бирликлар танланган.

Танланган терминларни компонентлар сони бўйича ўрганиш шуни кўрсатдики, 1,150 та инглиз тилидаги кардиологик терминлардан 506 таси бир компонентли сўзлар (44%) ва 644 та лексик бирлик кўп компонентли иборалар (56%) дир. Рус тилидаги намунада бир компонентли терминлар 402 терминдан 1,150 лексик бирликни (35%) ва 748 та кўп компонентли терминларни (65%) ташкил этади. Биз бир компонентли атамаларни бир сўздан иборат терминологик бирликлар деб атаймиз. Кўп компонентли атамалар билан биз

барқарор турдаги полилексемик терминологик комбинацияларни назарда тутамиз. Юқоридаги маълумотлардан кўришиб турибдики, ҳар икки тилнинг ўрганилаётган терминологик тизимида кўп компонентли терминологик иборалар устунлик қилади, бу билим соҳаларини ривожлантириш учун хос бўлиб, уларга кардиология деб мурожаат қиламиз [Кудинова 2011:58]. Кўп компонентли атамалардан фойдаланиш мураккаб композицион тушунчаларни номоён қилиш, касбий объектлар ва тушунчаларни уларнинг моҳиятидан хабардор бўлиш ва ўрганилаётган ҳодисаларнинг янги қирраларини кашф этиш зарурати билан изоҳланади.

§2.2.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНЛАР ШКЛЛАНИШИНИНГ МОРФОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ.

Маълумки, морфологик усул турли тилларда сўз шаклланишининг асосий усули ҳисобланади [Даниленко 1977]. Морфологик сўз шаклланиши турли хил расмий воситалар ёрдамида мавжуд бўлган шаклни ўзгартириб, янги сўзларни яратишни ўз ичига олади. Тадқиқот терминологиясида сўз шаклланишининг морфологик тури 1, § 1.2, п.1.2.2 бобида батафсил тавсифланган кўшимчалар (кўшимчалар ва префикслар), кўшимча ва сиқишни ўз ичига олади.

Ўрганилаётган кардиологик бирликларнинг таҳлили шуни кўрсатдики, кўриб чиқилаётган термосистемада бир компонентли атамалар икки гуруҳ томонидан ифодаланади: лотин бўлмаган атамалар (бу сўзлар илдизга тўғри келади) ва лотин сўзлари (аффикс ёки безаффикс тарзда шаклланади).

Инглиз тилида сўзлашадиган экспериментал корпусда биз 506 та компонентли атамаларни танладик, улардан тахминан 12% лексик бирликлар но-ишлаб чиқариш базасига эга (бир компонентли атамаларнинг умумий сонидан), масалан, атамалар-исмлар (52 та): agent, aneurysm, chest, dyspnea, septum, vessel ва атамалар-сифатлар (10 та): carotid, common, dull ва бошқалар.

Рус тилидаги экспериментал материалда 402та компонентли атамалардан 10% дан кўп бўлмаган (бир компонентли атамаларнинг умумий сонидан) лексик бирликларнинг бир қисмидан бир оз кўпроқ ва уларнинг барчаси

отлардир: асцит, вектор, индекс, канал, кондуит, обход, отек, пролапс, синус, узел, шум, экссудат, эмболом ва бошқалар.

Рус тили синтетик тилларга тегишли бўлса-да, унда грамматик ўзгаришлар юқорида кўрсатилган усуллардан фойдаланган ҳолда сўз ичида содир бўлади ва инглиз тили грамматик ўзгаришлар асосан сўздан ташқарида ифодаланган аналитик тилларга тегишли.

Олинган терминлар сўз ясовчи аффикслар ёрдамида бир ёки бир неча ҳосил қилувчи негиз асосида ҳосил бўлган бир сўзли лексик birlikларни ўз ичига олади, яъни туб негизга ҳам она сўзи, ҳам бошқа тиллардан ўзлашган аффикс қўшилиши туфайли янги бир сўзли birlikларнинг ҳосил бўлиши кузатилади. Бу янги атамалар яратишда энг кенг тарқалган усул ҳисобланади.

Инглиз тилидаги кардиологик терминологияни таҳлил қилиш натижалари аффикс усули янги лексемаларни ҳосил қилишнинг энг маҳсулдор усули эканлигини тасдиқлайди (бир компонентли олинган терминларнинг умумий сонидан лексик birlikларнинг 54%). 25та суффикслар янги кардиологик атамаларни шакллантиришда иштирок этиши аниқланди, уларнинг аксарияти Н. А. Пушкиннинг таснифига кўра жуда самарали.

Инглиз-тили кардиологик терминологиясида отларни ҳосил қилишда иштирок этувчи суффикслар

Суффикс	Этимология	Мисол	Суффикс маъноси
1 -able	лат.	unstable	предмет хоссалари
2.-al	лат.	paroxysmal	предмет хоссалари
3. -ant	фр.	concomitant	объект ёки модданинг белгилари
4. -ary	лат.	coronary	предмет сифати
5. -ent	лат.	transient	асл феълнинг хусусиятлари ёки сифати
6. -ic	греч.	cardiogenic	объект ёки ҳодисанинг сифати
7. -ive	лат.	congestive	сифат хусусиятлари ёки органлар ёки жараённинг хусусиятлари

8.-ory	лат.	inhibitory	предмет сифати
9. -ous	лат.	anomalous	Предметнинг белгилари
10. -ular	лат.	cardiovascular	асл отнинг хусусиятлари ёки сифати
il.-y	иск. англ.	Hairy	фёъллардан ҳосил бўлади ва уларнинг хусусиятларини билдиради

Инглиз тилида ўрганилаётган терминологик системада отларнинг ҳосил бўлиши учун 3 та қўшимчадан фойдаланилганлиги аниқланди.

Суффикс	Этимолог	Мисол	Суффикс маъноси
с	ия		
1.-епсе	лат.	Competence	ҳаракат, жараён, ёки ҳолат
2. -епсу	лат.	Insufficiency	ҳаракат, жараён, ёки ҳолат
3. -ent	лат.	Accident	асл фёъл билан тавсифланган тегишли таъсирни бошдан кечирадиган объект
4. graph	-грек.	Cardiograph	"ёзилган", "қайд этилган"
5.-ing	англ.	Pacing	жараён
6. -ion	лат	Obstruction	Шароит ёки жараён
7. -ism	лат	cardiopuludism	Касаллик
8. -it is	лат	cardiovalvulitis	Касаллик номланиши
9-ity	лат	cardiomotility	Шароит ёки жараён
10. ment	-фран	Alignment	Harakatni amalga oshirish jarayoni
11. ness	-англ	Dullness	Шароит ёки жараён
12. or/er	-англ	Defibrillator	объект асл фёъл билан ифодаланган ҳаракатни бажаради
13. -osis	грек	Cardiodiosis	Шароит ёки жараён

14. -ure	лат	Premature	Шароит ёки жараён
----------	-----	-----------	-------------------

Бундан ташқари, ўрганилган терминологияда инглиз тилида аниқ "ихтисослашув", яъни айрим тушунча туркумларига уларни фиксация қилиш, масалан, сифат хусусиятлари -ive, -ary, -ory, -ic қўшимчалари ёрдамида, объект хусусияти -ous, -ant, ва -ent, -y, -able, -al ҳаракат ёки жараён қўшимчалари ёрдамида, -ence, -ency, -ing кабилар жараён орқали берилиши аниқланди.

Инглиз тилидаги корпусни экспериментал таҳлил қилиш натижасида бир компонентли олинган атамаларнинг умумий сонининг деярли 20% ни шакллантиришда иштирок этадиган 28та префиксларини аниқлаш мумкин эди. Шуни таъкидлаш жоизки, 7% терминлар фақат префикс йўли билан, 21% терминлар олдиндан белгиланган-суффиксдир. Маълумотлар 4-жадвалда умумлаштирилган.

Биз олиб борган таҳлиллар шуни кўрсатдики, ўрганилаётган терминосистемадаги энг самарали префикс "cardi" префикси бўлиши керак. Ушбу префикс юнон тилидан келиб чиққан. Ушбу префикс билан атамалар "юрракка тегишли" маъносига эга. "Cardi" префикси ёрдамида бизнинг материалимизда 85та термин яратилди: cardioacceleration, cardioactive, cardioangiography, cardiocentesis, cardiocinetic, cardiodilator, cardiokinetic, cardiolipin, cardiolith, cardiomalacia, cardiophone, cardioplasty, cardiometer, cardioversion, cardiosclerosis, cardioscope, cardiospasm, cardiostimulator ва бошқалар.

Ушбу префикснинг юқори терминологик фаолияти ҳар қандай асос билан осонгина боғланиш қобилиятига боғлиқ ва инглиз тилидаги терминологик имкониятлари деярли чексиздир.

Янги терминларни ҳосил қилишнинг яна бир усули суффиксиз усул бўлиб, у кардиологияда ҳам рўй беради. Сўз шаклланишининг ушбу усули билан нутқнинг бир қисмидан бошқасига ўтиш ҳеч қандай қўшимчаларсиз амалга оширилади. Маълумки, сўзсиз сўз шаклланиши аналитик тиллар (инглиз, немис, испан, италян) учун одатий ҳисобланади, чунки уларда нутқнинг расмий кўрсаткичлари йўқ. Лекин бу тилларда ҳам бу усул самарасиз.

Инглиз тилидаги кардиологик терминологияда биз лексик бирликларнинг фақат 1.3% (бир компонентли олинган атамаларнинг умумий сонидан) топдик.

Одатда, инглиз тилидаги атамаларни икки гуруҳга бўлиш мумкин:

терминлар - феълдан ҳосил бўлган отлар: to shunt (шунтировать) - shunt (шунт); to murmur (шуметь) - murmur {шум}; to beat (биться) - beat (удар), to sound (звучать) - sound (звук);

терминлар-сифатлардан ясалган отлар: hypertensive (гипертензивный) - hypertensive (гипертоник); hypotensive (гипотензивный) - hypotensive (гипотоник).

Кардиологик сўз туркумида атама ҳосил қилишнинг морфологик усулига биз конституция усулини ҳам боғладик. Бизнинг намунамизга кўра, бу тарзда шаклланган инглизча атамаларнинг умумий сони 6% (атамаларнинг умумий сонидан), шундан 4.3% атамалар бирлаштирилган матнга эга: valvuloplasty, artioventricular, atriocarotid, aortopulmonary, branchiocerebral, angioplasty, hemodynamic, angiography, sinuatrial, aor- tocoronary, aortography, aortosclerosis, vavulography, vavluloplexy, dynamocar- diography, echocardiography, ва 1.7% терминлар чизикча билан ёзилади: crescent-shaped, captopril-treated, single-heartbeat, gandolinium-based, steady-state, inhibitor-vasolidator, bundle-branch, phase-contrast, bright-blood, vessel-myocardial.

Юқоридаги мисолларни таҳлил қилгач, ўрганилаётган тизим атамасининг мураккаб атамаларини ёзишда намуна тузишга муваффақ бўлдик. Чизикча билан ёзиш - компонентлари график имлони ўзгартирмасдан алоҳида сўзлар ҳосил қилиши мумкин бўлган лексик бирликларга эга, масалан, phase-contrast "фазовый контраст" < phase "фаза, фазовый" и contrast "контраст, контрастирование".

Кўшимча имлога эга бўлган терминлар учун "-o-" (валвулопластика) префикси икки олинган асосни бир бутунга бирлаштирадиган, камроқ-" - ио- " (бранчиосеребрал) энг ифодали сўз ҳосил қилиш воситаси сифатида ишлатилади. Мураккаб атамаларнинг ёзилиш қоидаларига кўра, қадимги юнон тилининг асл сўзларида "-o-" (valvuloplasty) префикси, лотин тилидаги

мураккаб сўзларда - "-io-" (branchiocerebral) ишлатилади. Бирок, сунъий неологизмларда бу тенденция кузатилмай қолган [Штун: электрон ресурс]. Мураккаб кардиологик терминларнинг аксарияти юнон ва латин тиллари асосида сунъий равишда шаклланганлиги сабабли, инглиз тилидаги кардиологик терминологияда бундай сўзларни ёзиш қодалари йўқ, бу бизнинг натижаларимиз билан тасдиқланган.

Мураккаб кардиологик атамаларнинг таркибий қисмлари префикс бўлмаган бирикма одатда биринчи компонент унли ҳарф билан тугаса (bradycardia) ёки иккинчи компонент унли ҳарф билан бошланса (sinuatrial) бўлади.

Келинг, рус тили мисолида терминологик луғатнинг сўз шаклланиш хусусиятларини кўриб чиқайлик. Русча аффиксли термин ҳосил қилиш усули ҳам анча маҳсулдор бўлиб, русча кардиологик терминологияда бизнинг маълумотларимизга кўра лексик бирликларнинг 55,9% (бир компонентли олинган терминларнинг умумий сонидан ташқари) шу йўл билан ҳосил қилинади. Янги лексик бирликларнинг ҳосил бўлиши учун 29 та суффикс иштирок этса, улардан 18 таси отларнинг ҳосил бўлиши учун хизмат қилади. Ҳоиз сифатида рус (55.9%) ва инглиз (54.2%) кардиологик терминологиясида суффиксация асосида шаклланган терминлар сони деярли тенг.

Ушбу жадвалда суффикслар таснифи келтирилган ва уларнинг бу терминологияга рус тилида "ихтисослашуви" кўрсатилган.

Суффикс	Этимология	Мисол	Кўшимчанинг маъноси
1. -ани	исск. русск.	кровопускание	ҳаракат ёки жараён
2. -ац/-яц	исск. русск.	реваскуляция вибрация	Жараён
3. -ва	исск. русск.	ушивание	ҳаракат
4. -ек/-ик	исск. русск.	желудочек зонтик	кам маъноли атама
5. -ечн	исск. русск.	внутрисердеч- ный	Предмет хусусияти
6. -изм	лат.	пароксизм	касаллик

7. -ин	исск. русск.	интерлейкин	дори номи
8. -ист	Греч.	перфузионист	касбига мансуб киши
9. -к	исск. русск.	пересадка	ҳаракат
10.-л(ь)	исск. русск.	опухоль	касаллик ёки ҳодиса
11. -ни	исск. русск.	расширение	ҳаракат ёки жараён
12. -ность	исск. русск.	недостаточность	ҳолати
13. -ова	исск. русск.	шунтирование	операция ёки ҳаракат
14. -оз	греч.	лейкоцитоз	касаллик
15. -ок	исск. русск.	сгусток	Предмет -бу ҳаракатнинг натижасидир
16. -ор	англ.	ингибитор	предмет, қурол
17. -ств	исск. русск.	растройство	ҳолати
18. -янт	исск. русск.	антикоагулянт	дори воситалари гуруҳи

Тажриба материализми асосида рус тилида кардиологик терминологияда отларни ҳосил қилишда иштирок этган қўшимчалардан ташқари, сифатдош (-ат, -ивн, -ист, -ическ, -н, -ов, -ян,), равишдош (-нн, -ющ, -ящ) ва феълларни (а(ть)) ҳосил қилишда қўлланиладиган 11 та қўшимчалар аниқланди.

Рус тилида кардиологик терминологияда, шунингдек, инглиз тилида қўшимчаларнинг аниқ ихтисослашуви кузатилади, масалан, ҳолат ёки касаллик - ИЗМ, -03, -л(ь) ва ҳоказо қўшимчалар ёрдамида ясалади., -ани, -ац/-яц, -ни, -ова ва бошқа қўшимчалар воситасида ҳаракат ёки жараён., -ность, -ств ва бошқа қўшимчалар воситасида шарт., -н, -ическ, -ов, -ющ, -ящ каби қўшимчалар воситасида сифат ёки хусусиятлар ясалади.

Префикс рус тилида ўрганилаётган терминосистемада кенг тарқалган. Бизнинг намунамиз асосида 33 та префикс танлаб олинди, улар ёрдамида лексик бирликларнинг (бир компонентли олинган атамаларнинг умумий сонидан) 22%и ҳосил қилинган. Биз ушбу префиксларни икки гуруҳга

ажратдик: халқаро (лотин ва юнон) ва миллий. Россияда рус тилида сўз шаклланишининг миллий воситаларидан фойдаланиш мойиллиги бор, лекин ўзлаштирилган префикслар сони деярли икки баробар маҳаллий русча сўзлардан кўп. Бизнингча, буни фаннинг глобаллашуви ва тилнинг байналмилалликка интилиши билан изоҳлаш мумкин.

Кардиологик бирликларини ҳосил қилишда иштирок этувчи халқаро префиксларни ажратамиз.

Префикс	Этимология	Мисол	Префикс маъноси
1. а-	греч.	аритмия	салбий маънога эга атама
2. анти-	греч.	антикоагуляция	бошланғич сўзга карама-қарши тушунча
3. ауто-	греч.	аутоперикард	ўзига эътиборни қаратиш
4. гемо-	греч.	гемодинамика	қон билан боғлиқлик
5. гипер-	греч.	гипергликемия	"кўпроқ", "олий"
6. гипо-	греч.	гипокинезия	"куйи", "куйи қисмда"
7. де-	лат.	депрессорный	тескари ҳаракат
8. дез-	лат.	дезагрегация	тескари ҳаракат ёки тугатиш, йўқ қилиш
9. диа-	лат.	диастолический	"орқали"
10. дис-	лат.	дисфункция	салбий ёки тескари маъно
11. изо-	греч.	изоритм	шакл, мақсад ёки таркибдаги тенглик
12. интер-	лат.	интерполиро- ванный	Предметнинг белгиси
13. интро-	лат.	интроопера- ционный	"ичида", "ўртасида"
14. контр-	лат.	контрпульсация	иккинчи қисмда ифодаланган нарсанинг тескариси

15.макро-	греч.	макротерапия	"катта"
16.микро-	греч.	микроэмболия	"кичик"
17. поли-	греч.	полиартрит	"кўп"
18. ре-	лат.	реконструкция	такрор содир бўладиган ҳаракат
19. суб-	лат.	субаортальный	иккиламчи ёки бўйсунувчи
20. супра-	лат.	суправентрикулярный	ҳар қандай нарсадан юқори жой
21. транс-	лат.	трансаортальный	"орқали"
22.ультра	лат.	ультразвуковой	ташқарида жойлашган, экстремал
23.экстра-	лат.	экстрасистолический	"ортик", "ташқарида", "қўшимча"

жадвалда ақс эттирилган 10 та префикс миллий (русча) префикслар қаторига қиради.

Префикс	Этимология	Мисол	Префикс маъноси
1. внутри-	иск. русск.	внутриаортальный	бирор нарсанинг ичида жойлашган жой
2. дву(х)	иск. русск.	двусторонний	иккилик билан тавсифланган объект ёки ҳодиса
3. меж-	иск. русск.	межжелудочковый	бирор нарса орасидаги жой
4. над-	иск. русск.	наджелудочковый	ҳар қандай нарсадан юқори жой
5. не-	иск. русск.	недостаточность	бирор нарсанинг етишмаслиги
6. пере-	иск. русск.	пережатие	"яна", "бошқача тарзда", "орқали"
7. под-	иск. русск.	подклапанный	бирор нарса остида жойлашган жой
8. пред-	иск. русск.	предсердие	ҳеч нарсадан олдин жой
9. трех-	иск. русск.	трехстворчатый	учлик билан тавсифланган объект

			ёки ҳодиса
10. через-	иск. русск.	черезкожный	кириш усули

Рус ва англиз тилларида янги кардиологик терминлар ҳосил бўлишининг префиксли усулини қиёслаганда англиз тилидаги кардиологик терминология ичида энг маҳсулдор бўлган "cardi-", префикси рус тилидаги материалда кам эканлиги аниқланди. "Карди -" префикси ўрнига "сердечный" бир компонентли атамаси ишлатилади, бу билвосита терминологик номинацияда рус тилининг миллий тил воситаларидан фойдаланиш истагини тасдиқлайди.

Рус тилида кардиологияда янги атамаларни шакллантиришнинг қўшимчасиз усулига келсак, бу усул тилнинг тузилиши билан изоҳланади ва самарасиз бўлиб чиқди. Биз отлар билан ифодаланган лексик бирликларнинг (бир компонентли олинган атамаларнинг умумий сонидан) фақат 0.4% ни топдик. Худди шундай атамалар сифатнинг отга ўтиши билан ҳосил бўлади: кон томирларини кенгайтирувчи.

Аксинча, ўрганилаётган терминосистемадаги асосий структура англиз тилига қараганда рус тилида кўпроқ қўлланилади. Рус тилидаги экспериментал корпусдан биз асосларни қўшиш орқали ҳосил бўлган лексик бирликларнинг 8.7% ни танладик (бир компонентли олинган атамаларнинг умумий сонидан); улардан 6,5% та битта имлога эга: энд-диастолик, коронар артерия, атриовентрикуляр, торакоабдоминал, вискоэластик, қонни сақлаш, қон йўқотиш, механоресептор, вазоренал, нейролептаналжезия, эркин радикал, ангиоген, фибробласт., вазоконстриксия, инсулин резистентлиги, кортикостероид, анулоартал, эхокардиография, фармакоҳолодик, тромбоземболик, клапанларни сақлаш, нейрокимёвий ва 2,2% та - дефисли имло: атриовентрикуляр, ион-осмотик, бактериал-микотик, юрак-томир, симпатопарасимпатик, мақсадли орган, синус-атрил, қоринча-юрак, кардиопулмонер, югуриш тести.

Инглизча кардиологик терминлардан фаркли ўларок, русча терминлар аниқ имло қоидаларига эга эмас ёки бирлаштирилган ва бу жиддий имло муаммосини келтириб чиқариши мумкин. Маълумки, мураккаб сифатларнинг ёзилиши компонентларнинг семантик муносабатларини таҳлил қилишни ўз ичига олган семантик тамойил билан белгиланади. Лекин кўп ҳолларда бундай таҳлил имло қоидаларини билишдан ташқари, аниқланаётган предмет ёки ҳодиса - илмий, техникавий, маданий ва бошқалар ҳақида махсус билимларни талаб қилади. Шу муносабат билан, деярли барча терминологиялар учун, хусусан, кардиология учун орфографик меъёрни ўрнатиш масаласи кескин: мураккаб атамалар-сифатлар ва уларнинг қисмларининг бирлаштирилган ёки тиркалган имлоси. Бироқ, инглиз тилида бўлгани каби, рус тилида ҳам "-о-" префикси мураккаб терминларда (қон тежовчи, sinus-atrial), ҳатто инглиз тилида "-о-" префикси отлашганда ҳам фойдаланилади (ср.: тромбоз-эмболик-тромб - эмболик, торакоабдоминални-торас-абдоминал).

Аффиксация ёрдамида ҳосил қилинган инглиз ва рус тилидаги кардиологик терминларнинг қиёсий таҳлили натижасида аффикс усули ҳар икки тилда ҳам янги лексик бирликларни ҳосил қилишнинг юқори маҳсулдор усули эканлиги аниқланди. Ўрганилган материалда тушунчалар: касалликлар, хусусиятлар, операциялар, жараёнлар ва ҳоказоларнинг аниқ ихтисослашувига эга бўлган кўплаб қўшимчалар (инглиз тилида 25 та, рус тилида 29 та қўшимча)ни топиш мумкин. Бироқ, бизнинг маълумотларимизга кўра, инглиз тилининг кардиологик луғатида, одатда, юнон-лотин келиб чиқиши хорижий қўшимчаларга устунлик берилади. Русча кардиологик терминология асосан маҳаллий русча қўшимчалардан фойдаланади.

Префикс тизими ўрганилаётган ҳар икки тил терминологиясида ҳам кенг намоён бўлади (инглиз тилида 20 та префикс, рус тилида 33 та префикс). Қўшимчаларда бўлгани каби, инглиз кардиологик терминологияси фақат юнон-лотин келиб чиқиши префиксларидан фойдаланади. Рус тилидаги кардиологик терминологияда қарз ва миллий префикслар мавжуд. Бундан ташқари, иккала тилда ҳам юнон-лотин префикслари сони деярли бир хил (инглиз тилида 20, рус

тилида 23) ва улар бир хил тушунчаларни ифодалайди. Бирок, рус тили, ўз тил воситаларини ишлатиш мойиллигини кўрсатиб, ҳисоблаш принципи ёрдамида сўз олди префиксларининг айримларини қабул қилди, масалан, через - ва trans -, над- ва супра-, ички- ва интро- ва бошқалар.

Ўрганилаётган тиллардаги префиксларнинг семантик таҳлили шуни кўрсатдики, кардиологик терминологияда қўлланиладиган кўпчилик префикслар фазовий маъноларни ифодалашга хизмат қилади (диа-, пре-, интро-, супра -ва ҳоказо.). Бу даволанадиган ёки бевосита кузатиш объекти бўлган касаллик ёки органнинг жойлашишини аниқ кўрсатишнинг тиббиётдаги прагматик аҳамияти билан изоҳланади. Инглиз ва рус тилларидаги кардиологик терминологияда ижобий ва салбий маъноларга эга бўлган префикслар ҳам кенг қўлланилади, бу кўпинча "кўп - оз" - «много - мало» (micro-, poly; макро-, поли- ва ҳоказо) шкала бўйича контрастлаш имконини беради.

Терминларни шакллантиришнинг суффиксиз усули ўрганилаётган тилларнинг кардиологик терминологияси учун самарасиз бўлиб чиқди.

Русча ва инглизча тажриба корпуси сўз таркиби усули билан кардиологик терминларнинг деярли тенг сонини (инглиз тилидаги бирликларнинг 6,8%, рус тилидаги бирликларнинг 8,7%) ташкил этган. Ҳар икки тилнинг янги лексик бирликлари мавжуд терминлар асосида шаклланди. Шуни таъкидлаш керакки, мураккаб шартларнинг шубҳасиз афзаллиги уларнинг бир вақтнинг ўзида тузилиш қобилияти ва контентнинг тўлиқлиги ҳисобланади. Инглиз ва рус кардиологик атамаларининг тизимли таҳлиллари шуни кўрсатдики, иккала терминосистемада тузилиши икки асосдан иборат бўлган бирликлар мавжуд, масалан, valvuloplasty- валвулопластика, singleheartbeat- битта юрак уриши; аортаронарний- коронар артерия, кровопотеря-қон йўқотиш ва бошқалар. Ўрганилган материалдаги қўшма сўзлар ёзишнинг икки усулига эга: бирлаштириб ва чизикча билан. Бирок, рус кардиологик атамаларидан фарқли ўлароқ, инглиз тилидаги атамалар аниқ имло қоидаларига эга.

Мисоллардан кўриниб турибдики, қисқартмалар юрак-қон томир касалликларининг айрим номлари учун, юрак-қон томир тизими тузилишига

оид анатомик атамаларни белгилаш учун, юрак кўрсаткичлари номи учун, кардиологияда ишлатиладиган тиббий асбоб-ускуналар номи учун характерлидир. Бундай қисқартмалар тил воситалари ва вақтни тежаш учун ишлатилади. Қисқартмалар ушбу қисқартириш усулига бўйсундирилган атамалар кардиологик луғатнинг асосини ташкил этиши ва барча кардиологларга яхши маълум бўлганлиги сабабли контекст бўйича осонгина тушунилиши мумкин. Инглиз тилидаги таҳлил қилинган илмий нашрларда биз кардиологларнинг кардиологик нутқда қисқартмаларни тез-тез ишлатишини кўрсатадиган кўплаб мисолларни топдик:

The ventricles relax and the pressure in them falls. When it falls below the pressure in the atria, the A V valves swing open and blood rushes into the ventricles [Brauwld E. Heart Disease: A Textbook of Cardiovascular Medicine, 2001. 6 edition. P. 34].

The muscle of the L V has to work against an enormous load. The muscle wall will enlarge for a time, but finally the pumping action of the ventricle will fail. CHF follows swiftly [The Human Heart: A Basic Guide to Heart Disease, 2nd ed. by Brendan Phibbs, 2007. P. 75].

The ECG bowed on stage because it is very useful in diagnosing myocardial infarction and other complications of coronary artery disease. From this point on the ECG will appear frequently. [The Human Heart: A Basic Guide to Heart Disease", 2nd edition, by Brendan Phibbs, 2007. P. 81].

Рус тилида худди шу тушунчалар инглиз тилидаги каби қисқартирилади, чунки бу атамалар кардиологик терминларнинг ядроси ҳисобланади ва барча кардиологларга яхши маълум, масалан, коронар артер касаллиги ИБС (юрак ишемик касаллиги), ИЭ (юкумли эндокардит), ХНС (сурункали юрак етишмовчилиги), ИМ (миокард инфаркти), ЛКА (чап коронар артерия), ФП (атриял фибриласён), СР (sinus ритми), АД (артериал босим), ЭМБ (эндокардиял биопсия), ИВЛ (сунъий ўпка вентиляцияси), АКШ (аортокоронар пайванд). Рус тилидаги материалда шу йўл билан ҳосил қилинган бирликларнинг 9,7% ни (бир компонентли олинган атамаларнинг умумий

сонидан) топдик. Куйидаги мисоллар билан рус тилидаги илмий тиббий матнларда қисқартмалардан фойдаланишни кўрсатиб берамиз:

У одного (1,3%) пациента ствол ЛКА был окклюзирован. Снижение глобальной сократительной функции миокарда ЛЖ (фракция выброса — ФВ менее 40%) выявлено при эхокардиографии у 28 (37,3%) больных [Кардиология, №1. С. 24].

Бир (1.3%) беморда ЛКА танаси ёпилиб қолган. ЛЖ миокард глобал қисқариш функцияси пасайиши (виброс улуши - ФВ кам 40%) 28 (37,3%) беморларда эхокардиографи аниқланди [кардиология, 2009. 1-сон. р. 24].

Планировалось выполнить АКШ, однако 17.03.09 развилось острое нарушение мозгового кровообращения в бассейне правой среднемозговой артерии на фоне тромбоза правой внутренней сонной артерии, в связи с чем операция была отложена на 3 месяца.

АКШни бажариш режалаштирилган эди, аммо 17.03.09 да ўнг ички каротис артериясининг тромбози фонида ўнг медиал артер хавзасида ривожланган мия қон айланишининг ўткир бузилиши содир бўлди ва шунинг учун операция 3 ойга қолдирилди. [Кардиология: Юрак-Қон Томир Жарроҳлик", 2010. 3-сон. р.10].

Большинство имеющихся сведений об ИБС получены из рандомизированных клинических исследований, результаты которых с большими ограничениями можно экстраполировать на всю популяцию больных ИБС. [Кардиология: Сердечно-сосудистая хирургия, 2010. №1. С. 23].

Коронар юрак касаллиги ҳақида мавжуд маълумотлар энг тасодифий клиник ҳодиса сифатида олинади, натижалари коронар юрак касаллиги бўлган беморларнинг бутун аҳолига катта чекловлар билан экстраполяция қилиниши мумкин. [Кардиология: Юрак-Қон Томир Жарроҳлиги, 2010. 1-сон. р. 23].

Сикишнинг яна бир тури - бу ҳарф қисқартмалари, бу ерда компонентлардан бири сўз, иккинчиси эса график шакли мавзунинг таърифи бўлиб хизмат қилиши мумкин. Аммо инглиз ва рус тилидаги кардиология

терминологиясида бундай терминлар кам: инглиз тилида бир компонентли олинган терминларнинг умумий сонидан 0,6% лексик бирликлар чиқади (3D-angiography, k-space, β -blocker); Рус рус тилида лексик бирликларнинг 3,3% (бир компонентли олинган атамаларнинг умумий сонидан ташқари), ва атамаларнинг 2,5% юнон ва инглиз алифболарининг ҳарфлари ёрдамида ҳосил қилинган (β -блокатор, β -адреноблокатор, фактор некроза опухоли-а, интерлейкин-1 β , тро.мбоксан-A2 if-ток, коэффициент-р, U-критерий, SH-группа), ва 1% дан сал кам терминлар рус ҳарфлари (ТБК-реактив, Т-стентлаш, П-образли) асосида тузилади.

Тадқиқотимиз шуни кўрсатдики, лексик бирликларнинг 10,6% (бир компонентли олинган терминларнинг умумий сонидан ташқари) инглиз тилидаги кардиологик терминологияда сиқиб чиқариш йўли билан ҳосил бўлган. Русча материалда терминларнинг 13%и шу тарзда (ўрганилган терминларнинг умумий ҳажмидан) ҳосил бўлган. Иккала тилнинг кардиологик терминологиясида сиқиш атамаларининг сони ушбу усулнинг ўрганилаётган муддатли тизимда ўрта махсулдор эканлигини кўрсатади. Аммо сўнги ўн йилликлар мобайнида сиқиш барча илмий терминологияда, жумладан, кардиологияда термин шаклланишининг афзал усулларидан бирига айланди. Бунинг сабаби шундаки, мураккаб сўзлар ва иборалар оғир ва ноқулай бўлиб, ҳар қандай тил қатта маълумотни кичик тил шаклларида киритишга интилади.

Шуни таъкидлаш керакки, рус тилида яна ҳарф қисқартмаларини шакллантиришда миллий воситалардан фойдаланиш тенденцияси намоён бўлмоқда, инглиз тилида эса материалimiz мисолида фақат грек ва латин алифболарининг ҳарфларидан фойдаланилмоқда.

Ўтказилган морфологик таҳлил натижаларига кўра, сўз шаклланишининг ушбу усули ичида аффиксация инглиз ва рус тилларида жуда самарали эканлиги аниқланди. Ҳосилдорлик жиҳатидан иккинчи ўринда компрессия бўлиб, биз ўртача махсулот ишлаб чиқариш усулларига мурожаат қилдик. Ўрта самарали ва асослидир. Аффиксиз усул ўрганилаётган терминосистемада энг кам

учрайдиган усул бўлиб чикди, шунинг учун биз уни паст кўрсаткичларга айлантирдик.

Шундай қилиб, таҳлил кардиологик терминларни икки хил тилда шакллантириш усулларининг ўхшашлигини аниқлади, уларнинг кардиологик терминологияси бир-бирдан мустакил равишда, бироқ, умумий юнон-лотин пойдевори ва бир хил тарзда шаклланган атамалар сони жиҳатидан фоизларнинг катта миқдордаги тасодифийлиги асосида шаклланди.

§2.3. КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНЛАРНИНГ СИНТАКТИК ХУСУСИЯТЛАРИ.

Замонавий илмий алоқа ҳақиқий илмий ҳақиқатни, унинг асосий тушунчалари ва категорияларини акс эттиришнинг глобал вазифасини бажаради. Бир компонентли атамалар энди мураккаб жараёнларни, тавсифларни, хусусиятларни кўрсатишга қодир эмас. Т. А. Кудинованинг таъкидлашича, илмий матнда алоҳида атамалар-сўзларнинг мавжудлиги сезиларли даражада камаяди ва кўп компонентли терминологиянинг роли сезиларли даражада ошади [Кудинова 2001:58]. Бу эса уларнинг таҳлилида морфологик сатҳдан синтактик сатҳга ўтишга сабаб бўлади.

Маълумки, терминологик иборалар янги, тез ривожланаётган билим соҳалари учун хосдир. Кардиологик терминология анатомия {heart, valve, septum, ventricle, capillary), физиология {systolic, diastolic), эмбриология (mesocardium), жарроҳлик {plasty, replacement, transplantation, bypass, cardiotomy), эндокринология {pancreatic diabetes), нефрология {renal insufficiency), флебология {phlebitis, trombophlebitis), венерология {polyvalent infection), фармакология {cardiac inhibitor), у тахмин, унда талаб катта бўлган терминологик иборалар. Тадқиқотларимиз мақсадларига асосланиб, ушбу тахминни экспериментал корпусимиз асосида синаб кўрамиз.

Сўнги пайтларда бир қатор ишларда атаманинг узунлигини ўрганиш муҳимлиги қайд этилган [Лейчик 2007:51, Кудрявцева 2010]. Шу муносабат билан биз кўп компонентли терминларни ташкил этувчи сўзларнинг оптимал

сонини аниқлаш учун инглиз ва рус тилларида кардиологик терминларни таҳлил қиламиз. Инглиз тилидаги кардиологик терминологияни ўрганиш натижалари терминологик тизимларни ривожлантиришда кўп компонентли терминлар жуда кенг тарқалганлиги ҳақидаги фаразимишни тасдиқлади. Инглиз тилидаги намунамиз асосида маълум моделларга асосланган 644 та терминологик иборалар (умумий терминлар сонининг 56%) аниқланди. Синтактик моделларнинг тузилишини тавсифлаш учун инглиз ва рус тилларида ўрганилаётган ибораларни ташкил этувчи компонентларни ифодаловчи бир қатор қисқартмалардан фойдаланамиз:

N (Noun) - С (от),

Adj (Adjective) - П (сифат),

V (Verb) - Г (фёъл),

Ving (Present Participle) - Пнв (ҳозирги замон),

Ved (Past Participle) - Ппв (ўтган замон),

prep. (Preposition) - пред. (предлог).

Кардиологик ибораларни қирувчи компонентлар сонига қараб таснифладик. Шундай қилиб, инглиз тилида терминологик ибора иккитадан саккизтагача компонентдан (қон томири - чап асосий коронар артериянинг чап олдинги тушувчи бўлаги (blood vessel - the left anterior descending branch of the left main coronary artery).) иборат эканлиги аниқланди.

Тадқиқотларимиз шуни ҳам кўрсатадики, икки компонентдан ташкил топган иборалар инглиз тилидаги кардиологик терминлар ичида энг кўп тарқалган, яъни икки компонентли ибораларнинг (кўп компонентли терминларнинг умумий сонидан) 74,5% ни аниқладик. Ўз навбатида, икки компонентли иборалар орасида биз 7 энг самарали моделларни аниқладик.

Инглиз тилидаги кардиологик терминологияда икки компонентли ибораларни яратиш моделлари:

Модел	Миқдори	Мисол
I. Adj+N	47,2%	irritable heart, cardiac malfunction,

		mechanical heart, anemic murmur, vascular fascicle, etc.
2.N+N	26,8%	heart seizure, servovalve shunt, shunt procedure, heart sound, blood clot, valve flap, etc.
3. N+prep.+N	10,6%	irregularity of pulse, tension of blood, apex of heart, cycle of a heartbeat, leakage of blood, dilatation of the aorta, rupture of the aorta, etc.
4. Ping+N	7,2%	pumping action, descending aorta, ascending aorta, pumping blood, lying heart, sticking valve, leaking valve, etc.
5. Ped+N	3,1%	oxygenated blood, transplanted heart, etc.
6.Personal name+N	2,9%	Prinzmetal angina, His bundle, etc.
7. N+'s+N	1,6%	soldier's heart, athletic's heart, etc.

жадвалдан кўришиб турибдики, икки компонентли атамаларни куришининг энг махсулдор модели «AcY+N» (47.2%) моделидир, бу ерда от кўмакчи компонентли бўлиб, сифатдош предлогда бўлади. Бу илмий гапларда, хусусан, кардиологик терминологияда отлардан фойдаланиш устуворлигини яна бир бор исботлайди.

«N+N1» (26,8%) модели кам махсулдор бўлиб чиқди, бу ерда биринчи от иккинчисига қарама-қарши ҳолатда бўлиб, атрибут вазифасини бажаради.

Икки компонентли атамаларни куриш модели «K+prep.+M» (10.6%) ни ўрта махсулдор дейиш мумкин. Кўп ҳолларда, бундай модел предлогни ўз ичига олади «о», генетик алоқани, яъни, иборанинг иккинчи компоненти биринчисига боғлиқлигини кўрсатади.

Паст ҳосилли моделлар компонентлардан бири «P^+И» и «PeC]+№» (7,2% и 3,1%) бўлган моделлар бўлиб чиқди.

Олиб борилган тадқиқотлар шуни кўрсатдики, атокли от 1-боб, 1.2., 1.2.2. параграфда қайд этилганидек, иборанинг элементларидан бири сифатида

ҳаракат қилиши мумкин. Кардиологик терминологияда атоқли от юрак-қон томир тизими билан боғлиқ синдромлар, аломатлар ва касалликларни номлаш учун ишлатилади. Бундай ибораларни яшаш учун «Personal name+N», моделидан фойдаланилади, бу бизнинг маълумотларимизга кўра ҳам кам самара беради (2.9%).

«N+'s+N» моделида эгалик падежи иборанинг биринчи компоненти асосий атама вазифасини бажарувчи иккинчи компонентдан тобе ҳолатда эканлигини кўрсатади. Тадқиқотларимиз шунни кўрсатдики, ушбу модел икки компонентли кардиологик ибораларни қуриш учун тез-тез ишлатилмайди.

Икки компонентли терминологик иборалар билан бир қаторда инглиз тилидаги кардиологик терминологияда уч компонентли терминларнинг (кўп компонентли терминларнинг умумий сонидан ташқари) 23,5% аниқланди. Уч компонентли иборалар орасида биз иккита модел гуруҳини ажратамиз: уларнинг биринчиси мос ёзувлар компоненти (от) ва исм, сифат, атоқли от ёки ҳақиқий иштирокчи билан ифодаланган иккита препозитив таърифнинг комбинацияси билан қурилади; иккинчи гуруҳга таркибий қисмлари "of" предлоги билан боғланган моделлар киради. Кардиологик уч компонентли атамаларни қуришнинг энг самарали моделлари 10-жадвалда келтирилган.

Кардиологик терминология

Модел	Микдор	Мисол
1 моделлар гуруҳи		
1. Adj+N+N	46,3%	separate blood supply, left heart failure, systolic blood pressure, adequate blood supply, mitral valve prolapse, superior vena cava, etc.
2. Adj+Adj+N	13%	septic oral myocardium, right coronary artery, left atrioventricular valve, left atrioventricular opening, etc.
3. Personal name+Personal name+N	2,6%	Oliver-Cardarelli symptom, Taussig-Snellens syndrome, etc.

4. N+Ping+N	1,3%	angiotestin-converting enzyme, catecholamine-blocking drug.
2 группа моделей		
1. N+prep. (the/a)+Adj+N	21%	stenosis of the aortic valve, failure of the left ventricle, hardening of the renal artery, diameter of a coronary artery, etc.
2. N+prep. (the/a) +N+N	8,6%	membrane of the blood vessel, disruption of the blood supply, etc.
3. Adj+ N+ prep. (the)+N	6,6%	surgical replacement of the valve, right chamber of the heart, etc.
4. Ped+ N + prep. (the) + N	0,6%	coordinated beat of the heart

Уч компонентли ибораларни ўрганиш натижасида инглиз тилида кардиологик терминологияда терминологик ибораларни шакллантиришнинг энг махсулдор моделлари: «Adj+N+N» ва «N+prep. (the/a)+Adj+N» (46,3% и 21%). Эканлиги аниқланди. Бу илмий атамашуносликда отдан фойдаланишнинг устуворлигини яна бир бор исботлайди ва от билан бўлинмас ибора ҳосил қилувчи кўп компонентли терминларда сифатлар мавжудлигини кўрсатади. Кардиологик адабиётлар таҳлили шуни кўрсатдики, бу моделлар бир-бирининг ўрнини босади: баъзан инглиз тилидаги кардиологик матнларда "aortic valve stenosis" ўрнига "stenosis of the aortic valve" каби атамалар қўлланилади.

Ўрта махсулдор моделларни «Adj+Adj+N», N+prep. (the/a)+N+N и Adj+N+prep.(the)+N, деб ҳисоблаш мумкин, улар ёрдамида деярли тенг миқдордаги терминологик иборалар ҳосил бўлади (13%, 8.6% ва 6.6%). «Personal name+Personal name+N» модели кам махсулдор (2.6%) бўлиб, мос номлар маълумот компонентиға олдиндан мос келади.

Компонентларидан бири сифатдош бўлган моделлар самарасиз бўлиб чиқди, яъни: «N+Ping+N» и «Peci+N+prep.(the)+N» (1,3% ва 0,6%). Мисоллардан

кўриниб турибдики, «N+Ping+N», модели бўйича қурилган атаманинг дастлабки икки компоненти тиреланган имлога эга бўлиб, уларнинг ажралмаслиги ва семантик яхлитлигини кўрсатади.

Инглиз тилидаги кардиологик сўзлашувда биз тўртта таркибий қисмдан иборат ибораларни топдик. Тўрт компонентли атамалар ёзма кардиологик нутқларда жуда кам учрайди. Биз 1.1 моделлари асосида тўртта компонентли атамаларнинг (кўп компонентли атамаларнинг умумий сонидан) 5% ни топдик: Adj+Adj+Adj+N (2 бирликлар): right main coronary artery, left main coronary artery;

Adj+Adj+Ping+N (2 бирликлар): right anterior descending branch, left anterior descending branch;

N+N+Adj+N (1 бирлик): oxygen level-dependent imaging;

Adj+Ping+N+prep.+N (1 бирлик): high-driving pressure in the artery;

N+prep.+Abv.+Ping+N (1 бирлик): system of ever-enlarging veins.

Ўрганилаётган инглиз тилидаги материалда беш, олти ва саккиз компонентдан иборат терминологик иборалар мавжуд. Бирок, ушбу атамалар яратилган моделлар самарасиз ва кам сонли:

беш компонентли терминлар (2 бирликлар): N+N+prep.+Adj+Adj+N (the circumflex branch of the left coronary artery, the circumflex branch of the right coronary artery);

олти компонентли терминлар (2 бирликлар): N+N+prep.+Adj+Adj+Adj+N (the circumflex branch of the left main coronary artery, the circumflex branch of the right main coronary artery);

саккиз компонентли терминлар (2 бирликлар): Adj+Adj+Ping+N+prep. Adj+Adj+Adj+N (the left anterior descending branch of the left main coronary artery, the left anterior descending branch of the right main coronary artery).

Рус тилидаги кардиологик терминология мисолида кўп компонентли атамаларнинг қурилиш хусусиятларини кўриб чиқайлик. Бизнинг экспериментал корпусимизда рус тилида 748 кўп компонентли иборалар (ўрганилган атамаларнинг умумий сонининг 65%) аниқланди, бу таркибий

қисмлар сони иккитадан олтигагача ўзгариб туради. Рус тилидаги материалдаги кўп компонентли атамаларнинг улуши инглиз тилидаги намунага нисбатан юқори (56%). Бизнинг фикримизча, бу инглиз кардиологик терминологиясидан фарқли ўларок, рус кардиологик атамаси фонди инглиз тилидан кўплаб қарзлар туфайли фаол равишда ривожланиб, тўлдиришда давом этмоқда.

Терминологик ибораларнинг атама-сўзлардан устунлиги терминологик тизимларни ривожлантиришда, хусусан, кардиологияда кўп компонентли лексемаларга талаб юқори эканлиги ҳақидаги тахминимизни тасдиқлади.

Бизнинг намунамизда рус тилида 66.5% икки компонентли атамалар аниқланди, улар тўртта моделга асосланган:

Модел	Микдор	Мисол
1. П+С	57,4%	переднее средостение, артериальный конус, периферическое разветвление, правое предсердие, межпредсердная перегородка ва бошқалар.
2. С+С	36,7%	диаметр артерии, клапан аорты, полость желудочков, сокращение миофибрилл, сосуд притока, сосуд оттока ва бошқалар.
3. С+имя собственное	3,3%	феномен Фредерика, шум Стилла, пучок Бахмана, синдром Марфана ва бошқалар.
4. Пнв+ С	2,6%	нисходящая аорта, восходящая аорта, сократительный миокард ва бошқалар.

Тадқиқот натижалари шуни кўрсатдики, қутилганидек рус тилида кардиологик терминологияда икки компонентли ибораларни яшашнинг юқори маҳсулдор модели «П+С» модели бўлиб, у ерда сифатдош қарама-қарши ва предлогда туради (57.4%).

«С+С» модели ўртача маҳсулдор (36.7%). Инглиз тилидан фаркли ўларок, рус тилида биринчи от кўмакчи компонент, иккинчи от эса постпозицияда тобе элемент вазифасини бажаради.

"С+атокли от" модели паст маҳсулдор (3.3%) бўлиб чиқди. Агар англиз кардиологик терминларида атокли от предлогда пайдо бўлса, рус тилида постпозицияда туради. «Пнв+С» (2,6%) модели ҳам паст унумли бўлиб чиқди.

Шундай қилиб, ҳаққоний материаллар таҳлил икки компонент бирликлари тузилиши «Adj.+N» / «П+С» билан (мос равишда англиз ва рус тилида кўп компонентли атамалар орасида 74,5%, ва рус тилида 66.5%) ҳар икки тилда ҳам устун эканлигини кўрсатди (cardiac alignment, coronary embolism; юрак гормон томир тўплами). Инглиз ва рус тилларида сифат номи иборанинг мос ёзувлар компонентининг олдинги қисмида жойлашган.

Ўрганилаётган тиллардаги терминологик ибораларни ҳисобга олсак, англиз тилида икки компонентли иборалар (7 модел), рус тилида моделлар сони сезиларли даражада камрок (4 модел) структуравий моделларнинг хилма-хиллигини сезиш мумкин. Инглиз кардиологик терминологиясида устувор моделлар асосийдан қарама-қарши компонентни («Adj.+N», «N+N», «P,ng+N», «Pecj+N», «Personal name+N», «N+'s+N») олдинлашга асосланган. Рус тилида, бизнинг маълумотларимизга кўра, препозицияга асосланган моделлар билан бир қаторда («П+С», «Пнв+С») постпозицияли структуравий моделлар («С+С», «С+ атокли от») рус тилидаги кардиологик терминологияда қарам компонентли постпозицияда бўлган икки компонентли иборалар фаол қўлланилади.

Рус тилидаги кардиологик терминологияда уч компонентли ибораларни қуриш моделлари:

Модел	Микдор	Мисол
I П+П+С	34%	левое желудочковое отверстие, правая венечная артерия, левый артериальный синус, передняя межжелудочковая ветвь ва бошқалар.

2 П+С+С	26%	насосная функция сердца, фиброзное кольцо артерии, опорнотрофический остов миокарда, трансмуральный инфаркт миокарда.
3. С+С+С	17,3%	толщина стенок предсердий, стенка камеры сердца, иннервация системы кровообращения, целостность стенки артерии ва бошқалар.
4 С+П+С	12%	пластика коронарных сосудов, поражение коронарного русла, удаление атеросклеротических масс, формирование дистального анастомоза ва бошқалар.
5. С+С+пред.+С	7%	удаление бляшек из артерии, колебание крови в артерии ва бошқалар.
6. Пнв+С+С	3%	восходящий отдел аорты, нисходящий отдел аорты ва бошқалар.
7. имя собственное + имя собственное+С (атоқли от + атоқли от + С)	2,2%	симптом Сироткина-Кукуверова, узел Киса-Флека ва бошқалар.

жадвал шуни кўрсатадики, «П+П+С» моделлари юкори даражада продуктив ва «П+С+С» (34% ва 26%) бўлиб чиқди. «П+П+С» моделининг ҳавола компоненти охирги от, препозитив сифатлар қаратқич келишигида бўлиб, аниқловчи вазифасини бажаради. «П+С+С» тарқатиш ўнг ва чап ҳам бўлиб ўтади.

«С+С+С» ва «С+П+С» моделлари ўрта махсулдордир. Асосий компонент биринчи от, постпозитив от ва сифатлар қаратқич келишигида (17.3% ва 12%).

«С+С+пред.+С» ва «Пнв+С С» моделлари унумсиз деб ҳисобланади (7% ва 3%). «С+С+пред.+С» модели иборанинг асосий компоненти биринчи от, постпозитив от ва сифат бош келишиқда бўлади.

"Атоқли от - атоқли от + С" (2.2%) модели атоқли отлар мос ёзувлар компонентидан постпозицияда турадиган паст унумли бўлиб чиқди.

Рус ва инглиз кардиологик уч компонентли иборалар таҳлили шуни кўрсатдики, уларнинг улуши иккала тилда ҳам деярли тенг (инглиз тилида 23.5% ва рус тилида 29.3%). Юқори маҳсулдор структурали модел инглиз кардиологик терминологиясида «Adj+N+N» модели (46%) бўлиб чиқди, рус тилида эса иккита «П+П+С» ва «П+С+С» (34% ва 26%) моделини аниқладик.

Инглиз тилидаги материалда уч компонентли иборалар яшаш учун 8 та модел топдик, улардан тўрттаси предлог асосида («Adj+N+N», «Adj+Adj+N», «N+Prep+N», «Personal name-personal name+N»), иккитаси постпозицияда («N+prep. (the/a)+Adj+N», «N+prep. (the/a)+N+N»), ва икки хил моделлар билан ифодаланади "тарқатиш" ўнг ва чап («Adj+N+prep.(the)+N», «Prep+N+prep.(the)+N»).

Бизнинг маълумотларимизга кўра, рус тилидаги кардиологик лексикада постпозиция асосида шаклланган моделлар устунлик қилади («С+С+С», «С+П+С», «С+С+пред.+С», «С+ атоқли от+атоқли от»), предлог битта моделда келтирилган («П+П+С»), инглиз тилидаги каби, рус тилида бир вақтнинг ўзида ўнг ва чап томонга "жойлаштириш" мавжуд («П+С+С», «П,,в+С С»).

Русча кўп компонентли ибораларни ўрганиш жараёнида тўрт компонентдан иборат комбинациялар топилди. Биз тўрт компонентли атамаларнинг 2.7% ни аниқладик (кўп компонентли комбинацияларнинг умумий ҳажмидан). Улар қуйидаги таълим моделларига эга:

«С+П+П+С» (7 та): чап коронар артериянинг очилиши, ўнг коронар артериянинг очилиши, ўнг коронар артериянинг реконструкцияси ва бошқалар.;

«П+С+С+С» (5 та): юрак клапанининг семилунар қопқоғи, аорта деворидаги атеросклеротик ўзгаришлар, юрак биомеханикасининг даврий ташкил этилиши ва бошқалар.;

«С+П/П,,в+С+С» (4 та): юрак тож артериялари склерози, венанинг пастки чуқурчаси оғзи, қоринча ўтказиш системаси толаси;

«П+С+П+С» (2 та): коронал эгатнинг орқа қисми ва бошқалар.;

«С+С+П+С» (2 та): коронар синуснинг қопқоғи ва бошқалар.

Рус тилидаги кардиологик атамаларни ўрганиш жараёнида биз беш компонентли атамаларнинг 1.1% ни аниқладик (кўп компонентли ибораларнинг умумий сонидан). Беш компонентли комбинациялар қуйидаги моделларга мувофиқ қурилади:

«П/Пш+С+П+П+С» (4 та): ўнг вена артериясининг интервентрикуляр шохи, чап коронар артериянинг интервентрикуляр шохи, чап коронар артериянинг зарф шохи ва бошқалар.;

«П+С+П+С+С» (3 та): миокард бириктирувчи тўқима вазифасини қўллаб-қувватлаш, коронар юрак касаллиги барқарор шакли;

«С+П+П+С+С» (1 та): анастомознинг ташқи мосламасидан фойдаланиш.

Олти компонентли терминологик иборалар самарасиз ва кам сонли бўлиб, биз кўп компонентли атамаларнинг умумий ҳажмининг 0.4% ни ҳисобладик:

1) «П+С+П+С+П+С» (2 та): ўнг артерия орқа деворининг пастки қисми; ўнг артерия олдинги деворининг пастки қисми;

2) «С+П+С+С+С+С» (1 та): Гис тўпламининг оёқлари периферик шохларининг диаметри.

Шундай қилиб, инглиз ва рус тилларида кўп компонентли атамаларни таҳлил қилиш натижасида инглиз тили кўпроқ ибораларни чап жойлаштириш билан тавсифланади, яъни, белгиланган сўзлар мос ёзувлар сўзидан олдин туради; белгиланган сўзлар ҳам сифатлар, ҳам сифатдошлар ва отлар, шу жумладан атоқли отлар бўлиши мумкин.

Рус тилида жойлаштириш чапга ва ўнгга ҳам содир бўлиши мумкин. Тўғри жойлаштириш, айниқса, беш ва олти компонентларнинг комбинацияси учун хосдир. Сифатлар, отлар, шу жумладан атоқли отлар ва сифатдошлар ҳам рус тилида мос ёзувлар сўзлари сифатида хизмат қилади. Қўллаб-қувватловчи компонентлар туфайли концепциянинг аниқ номи пайдо бўлади.

Юқоридаги мисоллардан кўриниб турибдики, терминологик иборалар узунлигининг ортиши уларнинг бўлинганлиги туфайли ишлатилишида айрим ноқулайликларга олиб келиши мумкин. Бу факт терминологик иборалардаги

компонентлар сонининг кўпайиши уларнинг илмий матндаги умумий сонининг камайишига олиб келади, деб ҳисоблашга асос беради. Бу инглиз ва рус тилларида кардиологик луғат мисолида исботланган.

Тадқиқотимиз шуни кўрсатадики, икки компонентли атамалар инглиз ва рус тилидаги кардиологик терминологияда оптимал тил воситаси бўлиб чиқади {инглиз систолик босими, перикардиал эффузия, гипертоник инкироз, пулмоник стеноз; рус. юракнинг қулоғи, артериянинг новдаси, коринча девори, юрак венаси терминологии {англ. systolic pressure, pericardial effusion, hypertensive crisis, pulmonic stenosis; русск. ушко сердца, ветвь артерии, стенка желудочка, вена сердца)}. Улар уч компонентли атамалардан анча паст (инглиз mitral қопқоқ пролапсуси, юқори қон холестерин, ревматик юрак касаллиги; рус. трансмурал миокард инфаркти, митрал юрак касаллиги (англ. mitral valve prolapse, high blood cholesterol, rheumatic heart disease; русск. трансмуральный инфаркт миокарда, митральный порок сердца),) ва тўрт ёки ундан ортик компонентлардан ташкил топган комбинациялар жуда оз (инглиз ўнг олд тушган шохи, чап коронар артериянинг циркумфлекс шохи; рус. юрак биомеханикаси даврий ташкил этиш, миокард бириктирувчи тўқима қўллаб-қувватлаш вазифаси (англ. right anterior descending branch, the circumflex branch of the left coronary artery; русск. периодическая организация биомеханики сердца, опорная функция соединительной ткани миокарда)}. Шуни таъкидлаш жоизки, умуман, иккала тилда ҳам кардиологик кўп компонентли терминларни куриш моделлари ўхшаш ва фоизлар фарқи умуман катта эмас. Тадқиқотнинг микдорий натижалари 2-расмда умумлаштирилган.

§2.4.1.МЕТАФОРА КАРДИОЛОГИК АТАМАЛАРНИ ШАКИЛЛАНТИРИШ УСУЛЛАРИ.

Экспериментал материалимизни таҳлил қилиш унда кардиологик метафора деб ном берилганлигини кўрсатади. Кардиологик метафора орқали кардиологик гапга мансуб элемент (сўз) ва адабий тилдан олинган лексемадан иборат иборани тушунамиз. Бундан ташқари, бир элемент асосий ҳисобланади,

иккинчиси эса субординация позициясидан ва одатда таъриф сифатида ишлайди. Н.С. Валгинанинг сўзларига кўра, сўз-атамаларнинг ўзига хос стилистик ранг ёки бошқа семантик режанинг сўз бирикмаси нутқ амалиёти имкониятларини ва замонавий метафора терминологик контекстларини кенгайтирадиган ёрқин унутилмас тасвирларни яратишга имкон беради [Валгина 2002:106-107]. Образлилик ва ифодалилик функциясидан ташқари метафорадан фойдаланишнинг кенг тематикаси инсонга реал дунёнинг моҳияти ва хусусиятларини тушуниш ва очиб бериш, уларни аниқроқ тасвирлаш имконини беради.

Тадқиқотларимиз антропоцентризм тамойилига асосланган бўлиб, унда атрофлича муҳокама қилинган. Қуйида ана шу тамойилни ҳисобга олган ҳолда кардиологик терминларнинг ўз таснифини таклиф этамиз: маиший метафоралар, метафора-соматизмлар, гео-морфик метафоралар, концептуал метафоралар, метафора-биосемизмлар, географик метафоралар. 13-жадвалдаги маълумотлардан кўриниб турибдики, ўхшаш ҳодисалар инглиз ва рус тилларида ҳам мавжуд. Таклиф этилган таснифни бошқа тиллар мисолида синаб кўриш мумкин.

Концептуал (ёки онтологик) метафора энг қийин ҳисобланади, чунки улар инсоннинг концептуал фаолиятининг натижаси бўлиб, она тили онгида мавжуд бўлган вакилликнинг лингвистик даражасида акс этади. Бизнинг кузатишларимизга кўра, ўрганилаётган тилларда кардиологларнинг нутқда турли халқлар тафаккурининг умумий қолипларини акс эттирувчи концептуал метафоралар устунлик қилади, улар биз танлаган сўз бирикмаларининг 30% ни инглиз тилида, 35% ни рус тилида ташкил этади.

Инглиз ва рус тилларида кардиологик терминологияда кундалик метафора мисоллари:

Таксон	Инглиз тилидаги мисол	Рус тилидаги мисол
1. помещение и его элементы хона ва унинг элементлари	arch of the aorta, myocardial vessel, atrium of the heart, chamber of the heart, vascular wall, etc.	сосудистая стенка, купол диафрагмы, стенка аневризмы, движение створок, сердечная камера ва бошқалар.
2. предметы быта уй-рўзғор буюмлари	heart sac, balloon catheter, etc.	кровеносный сосуд, фиброзные кольца, митральный клапан, клиническая картина ва бошқалар.
3. одежда и ее детали кийим ва унинг тафсилотлари	sinoaortic node, purse-string suture, etc.	сорочка сердца, кисетный шов, заплата из аутоперикарда, синусный узел ва бошқалар.

жадвалдан кўриниб турибдики, "хона ва унинг элементлари" кичик гуруҳидан олинган метафора терминлари инсон юрак-қон томир тизимининг турли тилларнинг лингвистик тасвири учун умумий, биз ишонганимиздек, ёпик, аммо ўтказувчан тузилма сифатида намоён бўлади.

Метафора-биосемизмларни ёввойи ҳаёт билан ўхшашлик бўйича ҳосил бўлган терминлар деб юритамиз. Бундай трансфер бизга табиатнинг бир қисми, биосистем сифатида инсон танасининг концептуализацияси ҳақида гапиришга имкон беради. Фоиз жиҳатидан, бундай метафора бизнинг намунамизнинг 5% ни инглиз тилида ва рус тилида 6% ни ташкил қилади. Одатда, бу турдаги метафоралар дарахт билан таққослашга асосланади, бизнинг фикримизча, бу юрак-қон томир тизимининг дарахт тузилиши билан ташқи ўхшашлиги ва ассоциацияларнинг ўхшашлиги билан изоҳланади. Биосемизмлар орасида қуйидагиларни айтиб ўтишимиз мумкин: инглиз тилида томир педикуласи,

аортал артерия новдаси ва бошқалар (vascular pedicle, branch of the aortal artery,). Рус тилида биз қуйидаги мисолларни аниқладик: листок перикарда, ветвь аорты, легочный ствол, мышечное волокно, висцеральная ветвь ва бошқалар.

Биз инсоннинг турли ҳолатларини ёки инсон танасининг бирон бир қисмларини ўхшашлигига асосланган атамаларни соматизм деб ҳисоблаймиз. Соматик метафоралар инглиз тилида танланган сўз бирикмаларининг 4% дан, рус тилида эса 5% дан сал кўпроғини эгаллайди. Бундай метафора қуйидаги тушунчаларга асосланган: " инсон ҳолати" (миокард инфаркти, юрак етишмовчилиги, юрак шошмаслик; касал юрак, каротис, соқов ўпка, тукли юрак, ва ҳоказо (myocardial infarction, heart failure, heart hurty; больное сердце, сонная артерия, немое легкое, волосатое сердце и т.д.)) ва "тана қисмлари" (юракнинг бел қисми, брончиокеребрал танаси; томир пояси, юракнинг бел қисми, юракнинг ҳикилдоғи, перикарднинг қулоғи ва бошқалар(waist of the heart, branchiocerebral trunk; сосудистая ножка, талия сердца, горб сердца, ушко перикарда и т.д.)).

Бундан ташқари, географик метафора мавжуд бўлиб, ер усти ландшафтини ёки сув майдонини билдиради. Географик метафора бизнинг намунамизнинг 2% ни инглиз тилида ва рус тилида 3% ни ташкил қилади. Бу терминлар қуйидаги таксонга асосланади: "ер усти ландшафти" (анастомоз зонаси, биокимёвий йўл, артериал ўйиқлар; чап артериал, аорта бўлими, биокимёвий йўл, артериал эгат ва бошқалар (anastomosis zone, biochemical way, arterial grooves; левопредсердный обход, участок аорты, биохимический путь, борозда предсердия)) ва "сув транспорти" (shunted swimming pool, артериальное русло, шунтированный бассейн, устье артерии ва ҳоказо).

Ландшафтнинг табиий компонентлари номларининг устунлиги табиий объект сифатида инсон юрак-қон томир тизимининг универсал концепцияланишидан далолат беради, унинг шаклланиши инсоннинг ўзи ҳал қилувчи таъсирга эга бўлмайди.

Геоморфик ёки литераморфик (муаллифнинг атамаси, лот.дан. литера-харф; юнон тилидан морфе-шакл) метафора ташқи дунёнинг турли объектлари билан

таққослаш ёки муайян ҳарфнинг шакли билан таққослашга асосланган номларни ўз ичига олади ва бу гуруҳнинг метафоралари нафақат инглиз ҳарфлари билан, балки лотин, юнон ва рус алифболари билан ўхшашликка асосланган. Бундай метафоралар кардиологларнинг нутқида жуда кам учрайди ва улар иккала тилда бизнинг намунамизнинг 1% дан камига тегишли: "ташки дунё объектлари" (конус шаклидаги орган; конус шаклидаги орган, юракнинг семилинар қопқоғи ва бошқалар.) ва "ҳарф" (Т-симон чок; Л-шаклидаги барқарор, П-шаклидаги тикув, л-шаклидаги камар ва бошқалар.).

Фактик материални ўрганиш натижасида, умуман олганда, табиий субсистеманинг устунлиги кардиологик терминологияга хосдир, бу тиббиётнинг табиий илмий тушунчалар билан яқин алоқасининг табиий натижасидир, чунки тиббиётнинг диққат марказида инсон бор. Б номинациянинг тенг даражада муҳим модели инсон ҳаётининг объектлари билан таққослашдир, бу инсоннинг кундалик ҳаётда ушбу нарсалардан фойдаланишга бўлган доимий эҳтиёжи билан изоҳланади ва бу дунёнинг лингвистик расмида акс этади, унинг баъзи универсал хусусиятларини таъкидлайди.

§2.4.2.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯДА ЭПОНИМ ТЕРМИНЛАРНИНГ ФАОЛИЯТ КЎРСАТИШИ.

Кардиологик эпонимик атамалар (эпонимлар) учун биз ўз таркибида бир ёки бир нечта номларга эга бўлган моноксемик ва полилексемик терминларни назарда тутамиз.

Инглиз тилидаги асл матнлар намунамизни таҳлил қилиш натижасида биз эпоним терминларнинг 2% га яқини (18 та) ни топдик, улардан 1,5% моноксемик терминологик birlikлар ва 0,5% полилексемик birlikлар аниқланди.

Атоқли отлар қуйидаги воқеликни акс кардиология янги атамалар ҳосил қилиш учун ишлатилади:

1) симптомлар, синдромлар, касалликлар (13 та): Eisenmenger's syndrome ва бошқалар.;

2) юрак-қон томир системасининг тузилиши (3 та): His fascicle ва бошқалар.;

3) юрак-қон томир тизими кўрсаткичлари (2 бирлик): Spearman coefficient.

Инглиз тилида кардиологик эпонимларнинг график хусусиятларини ўрганиш натижасида қуйидаги структурал формулаларни аниқладик:

N^s+N - ушбу модель монолексемик атамалар-эпонимлар (Дресслер синдроми) ни куриш учун ишлатилади. Атоқли от эгалик ҳолатида ва сўз бирикмасининг иккинчи компоненти учун тавсифловчи сўздир;

$N-N+N$ - полилекс эпонимларини куриш модели (Oliver-Carda- relli symptom). Бу ҳолда эгалик иши ҳеч қандай тарзда график тарзда кўрсатилмаганлигига қарамадан, тегишли ном субординация ҳолатида туради ва семантик юкга эга.

Эпонимизация ходисаси рус тилидаги кардиологик терминологияда ҳам намоён бўлади. Рус тилидаги намунамиз асосида эпоним терминларнинг 2,6% (30 та) аниқланган бўлиб, уларнинг 2,2% бир атоқли отдан, 0,4% бир неча номдан иборат. Миқдорий жиҳатдан, рус эпонимлари инглиз тилидаги эпонимлардан деярли икки баробар кўпроқ. Барча эпонимик атамалар инглиз тилидаги каби бир хил ҳақиқатларни акс эттиради, гарчи рус тилида яна бир тоифани ажратиш мумкин - операциялар ва уларни амалга ошириш усуллари:

1) симптомлар, синдромлар, касалликлар (16 та): Геринг симптоми ва бошқалар.;

2) юрак-қон томир системасининг тузилиши (6 та): Киса-Флек тугуни ва бошқалар.;

3) юрак-қон томир тизими кўрсаткичлари (5 та): Корриген пулси;

4) операциялар ва операциялар усуллари (3 та): Росс операцияси.

Рус тилидаги кардиологик терминологияда терминологик эпонимларни шакллантириш учун қуйидаги формулалар қўлланилади:

$S+C$ - монолексем эпонимларни куриш учун модель (Фишер симптоми);

C+C-C - модель полилексемик эпонимик атамаларни шакллантириш учун ишлатилади (Сироткина-Куковеров симптоми).

Рус тилида эпоним терминлар қурилишининг бу моделларида биринчи от асосий сўз бўлиб, атоқли от (ёки атоқли отлар) билан ифодаланган иккинчи от мос ёзувлар элементи билан наслий муносабатда бўлади.

Юқоридаги инглиз ва рус тилидаги сўзларни шакллантириш моделлари кўрсатганидек, кардиологик эпонимлар умумий адабий тилда номинал иборалар билан бир хил қоидаларга мувофиқ қурилади. Гриневнинг сўзлари махсус сўзлар эмас, балки умуман лексик бирликларнинг барча хусусиятларига эга бўлган махсус функциядаги сўзлар [Гринев 1993].

Инглиз ва рус тилларида (ўрганилаётган адабиёт мисолида) илмий кардиологик суҳбатда эпонимик атамалардан фойдаланишнинг қиёсий таҳлили шуни кўрсатдики, инглиз тилида юрак адабиётида рус тилидаги терминологияга қараганда маълум ходисаларнинг тавсифловчи шартлари кўпроқ учрайди, бу ерда бир хил ҳақиқатларни тавсифлашда эпонимларга устунлик берилади. 15-жадвалда дўғатлар ва тиббий илмий мақолаларда белгиланган эпонимик ва терминологик ёзишмалардан фойдаланишнинг асосий хусусиятлари келтирилган.

Кардиологик терминологияда эпонимлар ва тавсифий терминлардан фойдаланиш хусусиятлари:

Инглиз тилидаги атамалар	Рус тилидаги тегишли атамалар
1. mountain disease	1. синдром де Акоста
2. Dressler's syndrome	2. синдром Дресслера
3. Marfan's syndrome	3. синдром Марфана
4. Lutembacher's syndrome	4. синдром Лютембахе
5. autoallergic syndrome	5. синдром Такаясу
6. Eisenmenger's syndrome	6. синдром Эйзенменгера
7. Taussig-Snellen syndrome	7. синдром Тауссиг-Снеллена
8. weak buzz murmur	8. симптом Геринга

9. Popov's symptom	9. симптом Попова
10. Fischer's symptom	10. симптом Фишера
11. Friedreich's symptom	11. симптом Фридрейха
12. Oliver-Cardarelli symptom	12. симптом Оливера-Кардарелли
13. Sirotkin-Kukoverov symptom	13. симптом Сироткина-Куковерова
14. Hill-Teissier symptom	14. симптом Хилла-Тессье
15. protodiastolic murmur	15. шум Кумбса

16. diastolic murmur	16. шум Стилла
17. presystolic murmur	17. шум Флинта
18. interatrial fascicle	18. пучок Бахмана
19. His fascicle	19. пучок Гиса
20. Kent's fascicle	20. пучок Кента
21. Frederick phenomenon	21. феномен Фредерика
22. Barlow's disease	22. болезнь Барлоу
23. valve calcinosis	23. артериосклероз Менкеберга
24. Purkinje's fiber	24. волокно Пуркинье
25. sinoatrial node	25. узел Киса-Флека
26. spasmodic pulse	26. пульс Корригена
27. Spearman coefficient	27. коэффициент Спирмена
28. Willebrand factor	28. фактор Виллебранда
29. method of separation of variables	29. методика Фурье
30. root replacement	30. операция Росса

Биз эпонимик атамалардан фақат синонимик атамалар тушунчанинг моҳиятини тўлиқ акс эттирмаган ҳолларда ва тушунчани сўзма-сўз тавсифловчи конструкция ёрдамида аниқлаш қулай бўлмаган ҳолларда фойдаланишни тақлиф қиламиз. Масалан, Барлоу касаллиги (англ. Barlow's disease) эпонимидан фойдаланиш оқланади, чунки «мушак-скелет ва юрак-қон томир

тизимлари ва кўз патологиясини ўз ичига олган ирсий бириктирувчи тўқима касаллиги» тавсифловчи атамаси жуда ноқулай ва узундир. Шу билан бирга, илгари таъкидланганидек, маълум бир илмий мактабда мавжуд бўлган анъаналарни ҳисобга олиш керак.

§2.4.3.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯДА СИНОНИМЛАР.

К.Я. Авербухнинг фикрига кўра, атамалар ва терминология тадқиқотларини буюртма қилиш ва стандартлаштириш фаолияти ҳам махсус касбий алоқа соҳасидаги ўзгарувчанлик билан кураш натижасида пайдо бўлган [Авербух 2002:193]. Тилнинг турли соҳалари ва ундан коммуникатив фойдаланиш шароитларида вариацияни ўрганиш тил назарияси ва социолингвистика каби тилшунослик соҳаларининг вазифаларидан бирига айланди.

Ҳозиргача тилшуносликда вариация ва ўзгарувчанлик назариясининг кўплаб масалалари етарлича ривожланмаган бўлиб қолмоқда. Олимлар бу назариянинг Марказий тушунчаларини турлича талкин қиладилар: "вариация", "ўзгарувчанлик", "вариация", "вариант", "инвариант". Шунинг учун биз тушунчамиздаги айрим тушунчаларга таъриф берамиз.

Вариация бутун атрофдаги дунёнинг асосий ва кўп истеъмол қиладиган хусусиятидир ва лингвистик объектлар бу ерда истисно эмас, чунки вариация-бу барча лингвистик бирликларнинг мавжуд бўлиш шакли, улар умумий лингвистик соҳадаги сўзлар бўладими ёки Ы8Рдаги атамалар бўладими, бу тил тизимининг турли хил лингвистик воситалар билан бир хил нарсани етказиш учун потенциал хусусиятидир. Лингвистик ўзгариш назариясининг тафсилотларига кирмасдан (чунки бу тадқиқотнинг мақсади эмас), биз фақат атамаларнинг ўзгариши масаласи лингвистик норма доктринаси билан чамбарчас боғлиқлигини таъкидлаймиз: тил тизимида ҳар доим бир хил лингвистик мавжудотни белгилаш вариантлари мавжуд, чунки ўзгарувчанлик шартлари тилнинг ички тизимида ҳам, унинг мавжудлигининг ўзига хос шаклларида ҳам тилнинг барча тизимлари ва қуйи тизимларига таъсир қилади.

Кардиологик луғатни таҳлил қилиш жараёнида биз графика, имло, морфология даражасидаги вариантлар мавжудлигини таъкидладик. Ушбу бўлимда лексик сатҳдаги вариацияни - лексик синонимия ва унинг намоён бўлишининг турли лисоний (сатҳ) шакллари кўриб чиқамиз. К.Я. Авербух ва С.В. Гриневдан кейин терминологик вариантлар бўйича биз мутлақ синонимларни, яъни бир хил маънога эга синонимларни ва шартли синонимларни - ўхшаш маънога эга синонимларни тушунамиз (маълум шароитларда мутлақ синонимлар сифатида ишлатилади) [Авербух 2002:193, Гринев 1993:106].

Аввал биз тиббий синонимик атамаларнинг таснифини бердик, бу бизга тиббий нутқда синонимия ҳодисасининг фақат умумий хусусиятларини кўриб чиқишга имкон берди. Кардиологик синонимларни таҳлил қилиш учун биз С. В. Гриневнинг таснифидан фойдаланамиз, бу тиббиётнинг ушбу сублингвал хусусияти морфологик, синтактик ва лексико-семантик хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда ўзига хос тарзда аниқлашга имкон беради.

Ўрганилаётган терминологияда синонимия улуши юқори эмас ва бизнинг ҳисоб-китобларимизга кўра инглиз тилида 2% ва рус тилида 6% дан ортқ. Инглиз ва рус тилларида сўзлашадиган синонимларнинг бу нисбати рус тилидаги кардиологик терминологияда кузатув қоғози атамалари тез-тез ишлатилиши билан изоҳланади. Инглиз ва рус кардиологик терминологиясидаги синонимларнинг кўпчилиги мутлақ синонимлар турига мансуб бўлиб, улар орасида вариантли синонимларнинг бир неча турларини ажратиш мумкин.

Биринчи гуруҳга фақат имло билан фарқ қиладиган имло вариантлари киради. Ушбу турдаги синонимлар инглиз тилидаги кардиологик терминологияда кенг тарқалган, масалан: akinesis - akinesia, artery - arteria; disfunction - dysfunction; hypokinesia - hypokinesis; hyperkinesia - hyperkinesis; anaemia — anemia, etc.

Худди шу атаманинг имло вариантлари, имлоси билан фарқланиб, умумий маъносини сақлаб қолади. Терминларнинг имло вариантларининг мавжудлигини тарихий сабаблар билан изоҳлаш мумкин: вақт, сўз олиш

манбаи, атамани ўзлаштириш пайтида лингвистик ресурсларни тежаш истаги ва бошқалар.

Рус тилидаги материалларда шунга ўхшаш мисоллар топилмади.

Иккинчи гуруҳга нафақат имлода, балки талаффузда ҳам фарқ қиладиган фонетик ва имло вариантлари киритилган (бир хил семантикани сақлаган ҳолда).

Учинчи гуруҳга сўз шакллантирувчи вариантлар - фақат сўз шакллантирувчи аффикслар билан фарқ қилувчи вариантлар, қоида тарикасида, юнон-лотин келиб чиқиши киритилган:

hypoxia - anoxia; hypaemia - anaemia; panarteritis - periarteritis -polyarteritis; dynamocardiography - cardiodynamography, etc.;

дистрофия миокарда очаговая - дистрофия миокарда мелкоочаговая; гипоксия - аноксия; гипемия - анемия; панартериит - периартериит - полиартериит; динамокардиография - кардиодинамография ва бошқалар. Сўз ҳосил қилиш вариантларининг пайдо бўлишини қуйидаги сабаблар билан изохлаш мумкин:

1) бир ёки икки морфемани йўқотиш орқали лексеманинг морфемик тузилишини соддалаштириш;

2) синоним аффикслар (префикс ва суффикслар)нинг мавжудлиги.

Тўртинчи гуруҳга синтактик вариантлар - таълимнинг синтактик модели (сўзлар тартиби ва улар ўртасидаги муносабатлар) билан фарқ қилувчи атама ва иборалар вариантлари қиради. Тил ресурсларини тежаш учун кўпроқ "ихчам" вариантлар пайдо бўлади, бу айниқса инглиз тилида яққол намоён бўлади, бу атама учун асосий талаблардан бирига мос келади - тақдимотнинг қисқариши, масалан:

acute inflammation of the pericardium - pericardium acute inflammation; accelerated rate of the heart - accelerated heart rate; extreme hypertrophy of the heart - extreme heart hypertrophy; atypical position of the heart - atypical heart position; restriction in blood supply - blood supply restriction, etc.;

интерферирующая диссоциация - диссоциация с интерференцией; шум сердца - сердечный шум; мышца сердца - сердечная мышца и т.д.

интерференсия диссоциацияси-интерференсия билан диссоциация; юрак шовкени-юрак шовкени; юрак мускули - юрак мускули ва бошқалар.

Шуни таъкидлаш керакки, рус терминологиясида синтактик вариантлар соф шаклда мавжуд эмас, бу рус тилининг синтетик эканлиги билан изоҳланади, бу атаманинг янги грамматик шакллари куриш учун қўшимча сўз ясовчи аффикслардан фойдаланишга олиб келади.

Бешинчи гуруҳга кардиологик атамаларнинг морфологик ва синтактик вариантлари киради, улардан бири атама-ибора (ёки мураккаб атама), иккинчиси синтактик ва морфологик ўзгаришлар натижасида олинган қисқа версиясидир. Биз қуйидаги кичик гуруҳларни ажратамиз:

а) Эллиптик вариантлар-кўп компонентли атаманинг таркибий қисмларидан бирини маъносини ўзгартирмасдан ташлаб юбориш:

sinoatrial node - sinus node, etc.;

синусно-предсердный узел - синусный узел и т.д.

синус-атриал тугун - синус тугуни ва бошқалар.

б) Композит вариантлар-сўзларнинг қўшилиши ёки кўп компонентли атама асослари билан ҳосил қилинган вариантлар:

electrocardiogram - electrogram; cardiac neurosis - cardioneurosis, etc.;

брадисистолическая мерцательная аритмия — мерцательная брадиаритмия;

брадисистол атриал фибрилация-атриал фибрилация;

кардиолиз перикарда - перикардиолиз; мелкоочаговый инфаркт миокарда -

перикардиал кардиолиз - перикардиолиз; кичик фокал миокард инфаркти

- микроинфаркт миокарда; электрокардиограмма - электрограмма и т.д. -

миокард микроинфаркцияси; электрокардиограмма-электрограмма ва бошқалар.

в) Қисқартирилган вариантлар - кўп компонентли атама сўзларнинг қисмларини қўйиш орқали ҳосил қилинган вариантлар:

electropulse therapy - EPT; left ventricular hypertrophy - LVH; aortic valve -

AV, etc.;

электроимпульсная терапия - ЭИТ; гипертрофия левого желудочка -

ГЛЖ; аортальный клапан - АК и т.д.

электроимпульс терапияси - ЭИТ; чап қоринча гипертрофияси - ЧҚГ; аорта клапани-АК ва бошқалар.

Морфологик ва синтактик вариантларнинг пайдо бўлиши, асосан, терминологияда терминнинг семантик имкониятлари ва лингвистик воситаларнинг иктисодига бўлган талаби билан изоҳланади. Ушбу жараён ўрганилаётган иккала тил учун ҳам хосдир, ушбу ҳолат 2-боб §2.3. параграфда батафсил тавсифланган.

Олтинчи гуруҳга кардиологик атамаларнинг семантик вариантлари киради, улардан бири транслитерация ёрдамида терминологияга таржима қилинган, иккинчиси лотин ёки юнон тилидан кузатув қоғози:

dysfunction (L. *dysfunctio*) - impaired function; fibrinogen (L. *fibra + gentem*) plasma protein; intoxication (L. *intoxicatio*) - poisoning; akinesia (L. *akine- s i a*) — immobility; cardiac apex (L. *cardiacus*, L. *apex*) — apex of heart; arrhythmia (L. *arrythmos*) - rhythm disturbance, etc.;

гидроперикард (лат. *pericarditis*) - водный перикард; вальвулярный эндокардит (лат. *valvularum, endocarditis*) - клапанный эндокардит; атриовен- трикулярный пучок (лат. *atrium+ventricular*) - предсердно-желудочковый пучок; нодозный полиартрит (лат. *nodosus, polyarthritus*) — узелковый полиартрит; кардиосклероз (греч. *kardia + лат. sclirrosis*) - склероз сердца; кардионевроз (греч. *kardia + лат. neurosis*) — невроз сердца; ге- моптоз (лат. *hemoptysis*) - кровохарканье и т.д.

гидроперикард (лотинча *pericarditis*) - сув перикарди; *valvular* эндокардит (лотинча *valvularum, endocarditis*) - копкак эндокардит; атриовен-трикуляр тўплам (лотинча *atrium+ventricular*) - атриовентрикуляр тўплам; нодоз полиартрит (лотинча *nodosus, polyarthritus*) - тугунли полиартрит; кардиосклероз (юнонча. *kardia + лот. sclirrosis*) - юрак склерози; кардионевроз (юнон. *kardia + лотинча neurosis*) - юрак неврози; гемоптое (лотинча *hemoptysis*) - гемоптиз ва бошқалар.

Мутлақ ("тўлик") терминологик синонимларнинг санаб ўтилган турларидан ташқари, таҳлил қилинган материалда шартли ("тўликсиз")

синонимларни ажратиш мумкин, яъни, бир хил бўлмаган, ammo ўхшаш маънога эга атамалар, уларни фақат маълум бир контекстда эквивалент сифатида ишлатишга имкон беради:

heart murmur - heart sound; His band - His bundle; sinoaortic node - sinoaortic nodule, etc.;

шум сердца — звук сердца и т.д.

юрак шовқини-юрак товуши ва бошқалар.

Тиббий терминологик тизимда, хусусан, кардиологияда турли хил лингвистик воситалар (фонетик, имло, морфологик ва бошқалар) ёрдамида ифодаланган синонимик атамалар мавжуд. тиббий терминологияни тартибга солиш ва нормаллаштириш жуда зарур ва бу ишда турли хил тиббий профил мутахассисларидан ташқари, филологлар, луғат муҳаррирлари, лексикографлар фаол иштирок этишлари керак.

Қарз олишнинг доимий жараёни ва янги атамаларнинг туғилиши туфайли замонавий тиббиёт терминологиясини лексикографик тавсифлашнинг роли ҳақиқатан ҳам катта. Лексикография терминлар тизимининг мазмунини бирлаштириш, тартибга солиш, терминологияни оптималлаштириш ва атаманинг мақбул шаклини танлашга ёрдам беради.

§2.5.КАРДИОЛОГИК ТЕРМИНОЛОГИЯНИ ТЎЛДИРИШГА СЎЗ ЎЗЛАШТИРИШНИНГ ТАЪСИРИ.

Кардиологик луғатни назарий ва амалий таҳлил қилиш натижаларига асосланиб, биз лингвистик келиб чиқишга асосланган замонавий кардиологик терминологиянинг ўз таснифини туздик:

1) турли даражаларда ўзлаштирилган, миллий тилнинг товуш ва морфологик тизимига мослаштирилган сўз ўзлаштириш классицизмлари; сўз ўзлаштириш классицизмларининг аксарияти аслида интернационализм функциясини бажаради, яъни, турли тил гуруҳларидан камида учта тилда тиллараро тақсимотни олган атамалар (масалан, лотин, италян, француз, инглиз, немис, рус ва бошқаларда.);

2) Европа ва Шарқ тилларидан олинган сўзлар, уларнинг баъзилари аслида интернационализм вазифасини бажаради;

3) тарихий номлар (инглиз кардиологик терминологиясидаги манба қадимги инглиз тили, рус кардиологик терминологиясида - эски славян тили, немис тилида - эски немис тили ва бошқалар.).

Шуни таъкидлаш керакки, тўғридан-тўғри ва билвосита қарзлар мавжуд. Биринчи ҳолда, сўзлар тўғридан - тўғри бир тилдан иккинчи тилга кириб боради, иккинчисида-бир тилнинг сўзлари бошқа тилнинг воситаси орқали учинчисига тушади.

Кардиология, шу жумладан, тиббий билим гуркирагандан бери, турли давлатлар ҳудудида турли вақтларда содир бўлди (қадимги Юнонистон, Рим, Италия, Испания, Франция, Германия, Чехия, Голландия, Япония, ва бошқалар.), кейин Европа тиббиёт терминологиясининг бир қисми сўз олишнинг бир хил лингвистик манбалари билан тавсифланади. Бироқ, аввал айтиб ўтганимиздек, ўзлаштирилган луғат тил алоқалари, маданий таъсирлар, ижтимоий, иқтисодий ва сиёсий алоқаларнинг натижасидир. Шунга асосланиб, инглиз ва рус тиллари учун юқорида айтиб ўтилган манбаларнинг таъсир даражаси ҳар хил бўлади деб тахмин қилиш мумкин. Инглиз тилидаги кардиологик атамаларнинг этимологик таҳлили шуни кўрсатдики, ўзлаштирилган кардиологик атамаларнинг аксарияти юнон-лотин сўз бирликлари ёки Латинизмлардир. Бундан ташқари, бу гуруҳга нафақат бутун атамалар, балки кейинчалик янги лексик бирликлар, неолатинизмлар шаклланган юнон-лотин келиб чиқиши элементлари ҳам киради.

Лотин луғатининг ўзлаштирилган сўзлари асосан инглиз халқи тарихидаги учта воқеа билан боғлиқ: Рим ҳукмронлиги (милодий I асрдан V асргача), Англияда христианликнинг қабул қилиниши (VI-VII асрлар) ва Уйғониш даврида (XV-XVI асрлар) фан ва маданиятнинг ривожланиши.

Бу маълумотни кардиологик терминологиянинг "ядроти", унинг асосий атамалари мисолида кўрсатиш мумкин: atrium (XVI, лотин тилидан "trium") предсердие, chamber (XIII, from Latin "camera") камера, muscle (XVI, from Latin

"musculus") мышца, stenosis (XIX, from Greek "stenosis") стеноз, valve (late XIV, from Latin "valva") клапан, ventricle (late XIV, from Latin "ventriculus") желудочек, etc.

Шундай қилиб, бизнинг намунамизнинг инглиз тилидаги терминологик бирликларининг этимологик таҳлилига асосланиб, инглиз тилидаги кардиологик терминологияда юнон-лотин сўз ўзлаштирилишлари ўрганилган атамалар умумий сонининг 90,8 фоизини ташкил этиши аниқланди (бизнинг таснифимиз бўйича-классицизмлар).

Иккинчи гуруҳ Европа ва Шарқ тилларидан сўз олишдан иборат. Ушбу сўз олиш манбалари орасида француз тили Марказий ўринни эгаллайди. Бизнинг маълумотларимизга кўра, уларнинг сони 5% дан ошмайди; ушбу шартларнинг бир қисми тўғридан-тўғри ўзлаштиришлар билан, иккинчиси билвосита ўзлаштиришлар билан ифодаланади. Шундай қилиб, қуйидаги атамалар француз тилидан инглиз тилига ўтказилди:

alignment (XVIII, "arrangement in a line," from Fr. alignement, formed in M.Fr. from aligner) выпрямление, allergic (XX, from allergy + -ic; cf. Fr. allergique) аллергический, block (XIV, "solid piece", from O.Fr. bloc "log, block") закупорка, bruit (XVI, "rumor, tiding", from Fr. bruit (п.), from bruire "to make noise, roar,") шум, а также cord клеточный столбик, discomfort недомогание, disease болезнь, failure недостаточность, graft трансплантант, implantation вживление, notch вырезка, procedure процедура, slice срез, Lutembacher Лютембаше, Marfan Марфан, Teissier Тессье;

Билвосита француз тили орқали юнон-лотин келиб чиқиши атамалари инглиз тилидаги кардиологик терминологияга кирди:

accident (XIV, "an occurrence, incident, event," from O.Fr. accident (XII), from L. accidentem) травма, active (XIV, from O.Fr. actif (XII), from L. activus) активный, adherent (XIV с., from M.Fr. adhérent, from L. adhaerentem) сращенный, а также anemic анемичный, arch свод, arrest остановка, branch ветвь, dysfunction дис-функция, effusion выпот, function функция, interval интервал, mitral митральный и т.д.

Бошқа мавжуд тиллардан ўзлаштиришлар жуда кам ва деярли барча сўз бирликлари шахсий исмлардир, шунинг учун уларни ибора ичида кўриб чиқиш керак, чунки ундан ташқарида улар атама мақомини йўқотадилар.

Немис тилидан биз тўртта сўз ўзлаштириш шартларини қайд этдик (enzyme, Dressler's syndrome, Eisenmenger's syndrome, Friedreich's symptom), рус тилидан инглиз тилидаги кардиология терминологиясига фақат учта эпонимик комбинация (Sirotkin's symptom, Kukoverov's symptom, Popov's symptom), италян тилидан икки лексик birlik (balloon, risk), испанча эпонимдан d' Acosta' syndrom синдроми, чех эпонимдан Purkinje's fiber, японча эпонимдан Takayasu's syndrome.

Юқоридаги ўзлаштиришлар бизнинг инглиз тилидаги намунамиздаги кардиологик атамаларнинг умумий сонининг 1% дан кўпроғини ташкил қилади, ammo уларни лингвистик тадқиқотлар соҳасидан чиқариб бўлмайди, чунки улар ҳар қандай эпоним сингари муҳим номинатив белгилардир.

Учинчи гуруҳ қадимги инглиз тилидан замонавий инглиз тилига ўтган атамалардан иборат (бизнинг таснифимиз бўйича - маҳаллий номлар). Бундай ўзлашган сўзлар оз ва миқдори 3% дан кам:

- blood (from O.E. blod) қон, bundle (from O.E. byndeale) пучок тўпلام, clot (from O.E. clott) сгусток лахта, heart қорин, layer қатлам, lead қандақ, opening қандақ очилиш, stitch шов тикув, thrill қандақ қизикарли ва бошқалар.

Энди инглиз тилида кардиологик терминологияда ўзлаштирилган сўз атамаларини қандай ўзлаштириш ҳақида саволни кўриб чиқамиз.

Маълумки, луғат ўзлаштирилган сўзнинг асосий усуллари транслитерация, транскриция ва калсификация ҳисобланади.

Тадқиқотимиз доирасида кардиологик терминологиянинг лингвистик компонентини таҳлил қилиб, биз сўз олишнинг 4 тамойилини аниқлаймиз: 1) транслитерация принципи, бу орқали биз нафақат она тилининг ҳарфлари ёрдамида чет ел сўзини ўтказишни, балки қарз олиш бир ҳарф тизимидан

бошқасига ўтганда бундай усулни назарда тутамиз. Натижада биз транслитерация принципини қуйидагиларга ажратамиз:

транслитерация (қарз олган сўзнинг ҳарф таркибини манба тилида худди шу ҳарфлар тизимига асосланган қарз олиш тилининг алифбоси орқали ўтказиш) {англ. surgery франц. chirurgie}); респеллинг (respelling (қарз олган сўзнинг ҳарф таркибини манба тилида бошқа ҳарфлар тизимига асосланган қарз олиш тилининг алифбоси орқали, масалан, лотин тилидан кириллчага ўтказиш (русск. изоритм ← фр. isorythme)).

Транскрипцион тамойил, қабул қилинган сўзнинг товуш шакли қабул қилувчи тилда сақланади.

3) сўз ёки иборанинг ассоциатив маъноси ва таркибий модели ўзлаштириб олинган деб ҳисоблаш принципи. Ҳисоблашда ўзлаштириб олинган сўз ёки иборанинг таркибий қисмлари алоҳида таржима қилинади ва чет ел сўзи ёки иборасининг нақшига мувофиқ бирлаштирилади. Калсификация натижасида кузатув қоғозлари яратилади, масалан: англ. immobility лат. akinesia.

Сўз олинган тилда қарз олинган сўзнинг ҳарфини ёки товуш таркибини етказиш учун зарур график воситалар мавжуд бўлмаганда кўпинча ишлатиладиган иқтибос (цитата) принципи. Қоида тариқасида, транслитерация ва транскрипсия тамойилларини қўллаш имконсиз бўлса, иқтибос принципига мурожаат қилинади (англ. d' Acosta исп. d'Acosta).

Фактик материални ўрганиш шуни кўрсатдики, транслитерация инглиз тилидаги кардиологик терминологияни тўлдиришнинг етакчи усули ҳисобланади. Тадқиқотимиз доирасида ўрганилган атамалар умумий сонининг деярли 100% (1137 тадан 1150 таси) унинг ёрдамида инглиз тилида қарзга сўз олинган.

Бошқа тилга кириб, қарзга олинган сўзлар бир қатор фонетик, график ва грамматик ўзгаришларга учрайди. Айрим тиллар (француз, немис, чех, италян) ўз алфабосида диакритик белгиларни ишлатадилар, улар қарзга олинганда, одатда, қабул қилувчи тилга ўтказилмайди, масалан, англ. *procédure* франц. *procédure*. Орфографияда айрим тугалланмаларнинг имлоси ҳам ўзгаради, бу

эса ўз навбатида фонетик ўзгаришларга олиб келади, масалан, англ. therapy лат. therapia, англ. hypertrophy лат. hypertrophia, англ. surgery ← франц. chirurgie, etc.

Таъкидлаш жоизки, инглиз тилидаги тиббий адабиётларда бир-бирига нисбатан терминологик дублет бўлган ушбу сўзларнинг ёзилиши мавжуд. Бизнинг ишимизда таҳлил қилинган АБВҮҮ Lingvo 11 луғати унинг корпусида ўхшаш график дублетларни қайд этади, масалан: hypertrophy, hypertrophia; artery, arteria, etc.

Қабул килувчи тил тизимига ўзлашма, ўзлашма сўзлар бу тилга кўпроқ хос кўшимчалар ва тугалликларни қабул қилади. Инглиз тилида куйидаги мисолларни келтириш мумкин: congestive лат. congestus, mediate ← лат. mediatum, coronary лат. coronarius, concomitant лат. concomitantes, venous *— лат. venosus, obstruction лат. obstructio, failure ← франц. faler, etc.

Айрим ҳолларда бегона сўз бошқа тилга кўчирилганда ўзлашган лексемаларнинг охири "йўколади". Бизнинг кузатишларимизга кўра, бу юнон-лотин келиб чиқиши сўзлари учун хосдир, масалан, инглиз тилидаги тиббиёт терминологиясида: adominal лат. abdominalis, mitral ← лат. mitralis, superficial ← лат. superficialis, Symptom лат. symptoma, etc. Могут иметь место и грамматические изменения.

Шахсий исмларни ўзлашма сўзларнинг алоҳида гуруҳига киритамиз, чунки улар инглиз тилига ўтиш пайтида бир вақтнинг ўзида бир неча принциплардан фойдаланилган: транскрипсия + транслитерация (шахсий номлар келиб чиқиши француз, немис, испан ва чех, рус, япон): Dressler нем. Dressler, Eisenmenger ← нем. Eisenmenger, Friedreich нем. Friedreich, Purkinje чеш. Purkinje, Sirotkin ← русск. Сироткин, Kukoverov русск. Ку- коверов, Роров русск. Попов, Такаyasу япон. Бизнинг маълумотларимизга кўра, ушбу усулда олинган сўзларнинг 1% дан камроғи ҳақиқий материалда топилган.

Иқтибос принципи хорижий сўзларни қарз олишнинг жуда кам учрайдиган усули (0,5%), кўпинча инглиз тилидаги кардиологик терминологияда у транслитерация билан бирга юнон алифбосидаги ҳарфларни

узатиш учун ишлатилади (interleukin-/Д tumor-a, /?-blocker, ;3-anrenergic-blocker) ёки транскрипция билан + транслитерация орқали атокли номларини ўтказиш (d' Acosta исп. d' Acosta).

Инглиз тилида олинган сўзларни ўзлаштиришнинг яна бир усули калсификациядир, гарчи бу тамойил кардиологик терминологияда кам учраса ҳам (тахминан 1%): rhythm disturbance грек. arrhythmia, blood spitting грек. hemoptosis, complete blindness ← грек. anaurosis, etc.

Инглиз тилида бўлгани каби, рус тилидаги кардиологик терминологияда ҳам қарзларнинг аксарияти классицизмлардир (ўрганилган атамаларнинг умумий сонининг 87%): аорта (грек. aorte), артерия (XVIII, лот. arteria), атрезия (XVII, грек. atresis), вена (XVII, лот. vena), капилляр (XVII, лот. capillaris) ва бошқалар. [Фасмер этимологик луғати].

Лотинизмлардан ташқари, рус тилидаги кардиологик терминологияга Европа ва Шарқ тилларидан олинган атамалар ҳам киради. Рус кардиологик луғатини тўлдиришга энг катта таъсир француз ва инглиз тилларидан қарз олиш орқали амалга оширилди.

Рус тилидаги тиббий терминология XVII-XIX асрларда, кўплаб клиник фанларда ажойиб кашфиётлар қилган француз олимлари бўлганида, чет тилидаги луғат билан фаол равишда тўлдирила бошланди. Бу француз тилидан деярли барча қарзлар билвосита эканлигини таъкидлаш жоиз. Асосий манба тили кўпинча лотин тилидир.

Замонавий рус кардиологик терминологиясида француз тилидан қарз олиш (2% дан кам) қуйидагича таснифланиши мумкин:

франсуз тилидан рус тилига таржима қилинган сўзлар:

канюля (XIX в., фр. canule), кондуит (XIX в., фр. conduite), контур (XIX в., фр. contour), периферический (XIX в., фр. périphérie)',

Франсуз тили орқали билвосита рус тилидаги кардиологик терминологияга ўтган грекча-лотинча сўзлар:

изоритм (XIX в., фр. isorythme лот. isorhythmus грек. isorhythmos), интерполирование (XVII в., фр. interpolation лот. interpolationem), контр-

пульсация (XVII в., фр. contrepulsion лот. contrpulsionem), критерий (XIX в., фр. critérium лот. critérium грек. kriterion), шунингдек, метаболизм, пластмасса, тизим, субклиник, оҳанг, цикл, айланма (метаболизм, пластика, система, субклинический, тон, цикл, циркулирующий) ва бошқалар.

Ҳозирги вақтда терминологлар қарз олиш ва чет тилидаги сўз бойлигини, хусусан, замонавий рус тилидаги инглиз тилини фаоллаштириш жараёнида яна бир ўсишни таъкидламоқдалар.

Инглиз тилидан ўзлашмалар (бундан буён матнда - англицизмлар) XVIII асрда рус тилини француз сўз ўзлаштириши билан оқимини таққослаб, бугунги лингвистик ривожланиш энг ажойиб хусусияти бўлиши кўп тилшунослар томонидан қабул қилинади. Кун талабига кўра, инглиз тилидаги сўзлар тилда аниқ эквивалентлар мавжуд бўлганда ҳам сўз ўзлаштирилади [Величко 2010:15].

Бизнинг маълумотларга кўра, инглиз қарзлар юнон-лотин нисбатан анча кичик сонини ташкил этади (фақат устида 4%). Булар асосан XX асрда рус тилига кириб келган ва тиббиётнинг кардиология, иммунология, микробиология, генетика каби соҳаларига оид атамалардир. Бундай сўзларнинг кириб келиш жараёни сўнгги ўн йилликларда айниқса яққол намоён бўлди, бу эса ўз навбатида тиббиётдаги илмий тараққиёт, ташхис қўйиш ва даволашнинг янги усуллари, тиббий мақсадлар учун асбоблар ва асбобларнинг пайдо бўлиши билан боғлиқ. Бизнинг маълумотларга кўра, англицизмлар билдирмоқ учун қарз олинади: юрак касалликлари диагностикаси ва даволаш: биопсия (XX в., англ. biopsy), гипергидратация (XX в., англ. hyperhydration), гиповентиляция (XX в., англ. hypoventilation), дезагрегация, денервация, дилатация, имбибирова- ние, имплантирование, протезирование, реваскуляция, регургитация, реконструирование, стентирование, ультрафильтрация, шунтирование ва бошқалар.;

юрак операциялари пайтида ишлатиладиган асбоблар: маркер (XX в., англ. marker), стент (XIX в., англ. stent), ингибитор, дефебрилятор, шунт, протез,

имплантат, аутоотрансплантат, фибропласт, блокатор, адре- ноблокатор ва бошқалар.;

юррак-қон томир касалликлари: полисерозит (XIX в., англ. polyserositis), микроэмболия, микроальбуминурия ва бошқалар.;

дорилар: антикоагулянт (XX в., англ. anticoagulant), ин- терлейкин (XX в., англ. interleukin), кортикостероид, тромбоксан и т.д.;

баъзи кардиологик хусусиятлар: бактериально-микотический, денервированный, имбибированный, ионно-осматический, реконструированный, трансмуральный, шунтированный, эндомиокардный ва бошқалар.

Инглизча атамаларнинг аксарияти, келтирилган мисоллардан кўриниб турибдики, инглиз тилига, ўз навбатида, латин ва юнон тилларидан олинган. Ушбу сўзлар, қоида тариқасида, халқаро характерга эга; ушбу сўзларнинг турли тилларда талаффуз қилинишидаги баъзи бир фарқларга қарамай, улар тиббий мутахассисларга таржимасиз тушунарли.

Шунингдек, рус тилидаги кардиологик терминологияда немис тилидан қарзлар мавжуд эди. Шундай қилиб, ҳарбий ишлар ва ҳунармандчилик билан боғлиқ сўз бирикмаларининг бир қисми немис тилидан рус тилига ўтди. Ушбу қарзлар тиббий терминологияда, хусусан кардиологияда кузатилади. Ўрганилган материалда биз 9 та атамани аниқладик (рус тилидаги кардиологик атамаларнинг умумий сонидан 1% дан кам): блокада (19 в., нем. Blockade), группа (18 в., нем. Gruppe), искусственный (18 в., нем. kunstlich "поддельный"), клапан (18 в., нем. Klappen), кристалл, мотор, эпонимы Эй- зенменгер, Дресслер, Фридрейх ва бошқалар.

Бошқа тиллардан ўзлаштирилган сўзлар ҳам кам ва рус тилидаги материалларнинг умумий ҳажмининг атиги 0,7 фоизини ташкил қилади. Шундай қилиб, рус тилидаги кардиологик терминологияга поляк тилидаги сўзлар қиради (операция (XVII в., польск. operacja), паралич, формирование, хронический), голланд тилидан (зонтик (XVIII в., голл. zondek), муфта (XVIII в., голл. mouwtje)), чех тилидан (Пуркинъе), испан тилидан шахсий исм (дъасоста) ва Япон тилидан шахсий исм (Такаясу). Ушбу қарзларнинг

баъзилари шу номдаги атамаларни тавсифлаш учун ишлатилади, масалан: д'Акоста синдроми, Такаясу синдроми.

Қарзларнинг учинчи гуруҳи эски рус тилининг асл элементлари ёрдамида шаклланган атамалардан иборат. Рус тилидаги кардиологик терминологияда биз эски келиб чиқиши славян сўзларининг тахминан 6 фоизини қайд этдик, масалан: болезнь, борозда, ветвь, волокно, волосатый, выкраивание, давление, желудочек, закупорка, звук, иссечение, кровь, легкое, ложный, мышца, отдышка, насос, недостаточность, ножка, образный, опухоль, остов, отверстие, отток, передний, пересадка, порок, проток, сгусток, сердце, сосуд, ствол, створка, стенка, трепетание, угнетение, узел, устье, ушивание, ушко, чрезкожный, шум ва бошқалар.

Рус тилидаги материални таҳлил қилиш шуни кўрсатдики, хорижий атамаларни қарз олишнинг етакчи усуллари транслитерация ва калсификация ҳисобланади.

Бизнинг ҳисоб-китобларимизга кўра, таҳлил қилинаётган лексемаларнинг умумий ҳажмидан тахминан 66% терминлар рус тилидаги кардиологик терминологияда транслитерация ёрдамида ҳосил қилинади.

Рус тилида хорижий лексемаларни ўзлаштиришда график, фонетик ва грамматик ўзгаришлар юз беради. Энг аниқ ўзгаришлар грамматик даражада содир бўлади: қарзга олинган атамалар рус тилига хос бўлган тугатиш билан ҳосил бўлади ёки тугатиш бутунлай йўқолади.

Рус тилидаги кардиологик луғатда хорижий номларни кўчириш учун бир вақтнинг ўзида иккита принцип қўлланилади:

транслитерация: Эйзенменгер нем. Eisenmenger, Фридрейх <— нем. Friedreich; транскрипция + транслитерация: Дресслер нем. Dressler, Пуркинъе чешек. Purkinje, Такаясу <— япон. 伊藤, д'Акоста исп. d'Acosta.

Тегишли номлар билан бир қаторда инглиз тилидан баъзи атамалар "транскрипсия + транслитерация" усулларидаги комбинацияси ёрдамида рус тилидаги кардиологик терминологияга ўтказилди, масалан, стент (XIX в., англ.

stent), имплантат (XIX в., англ. implant), антикоагулянт (XX в., англ. anticoagulant) и т. д.

Инглиз тилида бўлгани каби, рус тилидаги кардиологик терминологияда ҳам иқтибос принципи самарасиз. Барча ҳолатларда у транслитерация принципи билан биргаликда қўлланилади. Одатда юнон алифбосидаги ҳарфлар билан ифодаланган қўшма сўзнинг таркибий қисмларидан бири келтирилмоқда: интерлейкин-1fī англ. interleukin-1/3, опухоль-а англ. tumor-а, fī-блокатор <— англ. ft-blocker, fī-адреноблокатор fī-anrenergин- blocker.

Рус тилида ўзлашган сўзларни ўзлаштиришнинг яна бир усули калсификациядир, унинг ёрдамида ўрганилаётган лексемаларнинг 33% ҳосил бўлади, масалан: перегородка <— лат. septum (забор), правильный лат. regularis (правило), заращение <— лат. obliterare (склонный к исчезновению), искусственный нем. kunstlich (поддельный, ненатуральный), приступ лат. рагохусм (припадок, приступ), кровохарканье греч. haemoptoe (haima - кровь; ртуо - плевать) ва бошқалар.

Кўпинча ҳисоблаш жараёни рус тилида кўпкомпонентли атамаларни шакллантиришда кузатилади:

жирное сердце - семиз юрак <— cor adiposum (cor - сердце; adiposus - жирный), легочное сердце - ўпка юраги <— cor pulmonale (cor - сердце; pulmonalis - легочный),

возвратная лихорадка - такрорий иситма <— febris remittens (febris – лихорадка иситма; remittens - такорланувчи, қайтарилувчи),

артериал деворнинг барча қатламларининг яллиғланиши panarteriitis (pap - весь, целый; arteria - аретрия, -itis - яллиғланиш маъносига эга суффикс),

сердечный отек - юрак шиши <— oedema cardiacum (oedema - ўсма; kardia – сердце юрак; - ia- cus - қарашлилик маъносига эга бўлган сифатдош қўшимчаси),одновременное воспаление серозных оболочек - сероз пардаларнинг бир вақтда яллиғланиши <— Polyserositis (poly – многий кўп; serosa - серозная оболочка сероз мембрана, -itis - яллиғланиш маъносига ега суффикс) ва бошқалар.

Хулоса ўрнида шуни таъкидлаш керакки, рус тилидаги кардиологик терминологияда калсификация орқали чет эл сўзидан ҳосил бўлган кўпкомпонентли атамалар билан бир қаторда уларнинг рус тилига транслитерация ёрдамида таржима қилинган синоним атамалари мавжуд. Қоида тариқасида, бу уч ёки ундан ортиқ элементлардан иборат кўпкомпонентли атамаларга тааллуқлидир,

Бизнингча, рус терминфондида бундай синоним вариантларнинг пайдо бўлиши бир неча сабабларга боғлиқ. Биринчидан, тилнинг янада аниқроқ мударатга бўлган истаги. Иккинчидан, респеллинг ёрдамида олинган сўзлар, қоида тариқасида, халқаро характерга эга бўлиб, бу турли мамлакатлар мутахассисларининг мулоқотини сезиларли даражада осонлаштиради.

Рус ва инглиз тилларида кардиологик терминологияда сўз олишнинг умумий хусусияти бу атамаларнинг юнон-лотин келиб чиқиши. Юнон-лотин байналминализмлари умумийлиги, бир неча Европа тилларидаги сўз ва термин элементлари терминологик "ўзаро тушуниш", илмий тушунчаларни адекват ёзиш учун мустаҳкам асос яратади.

Замонавий тилларда лотин келиб чиқиши атамаси элементларидан фойдаланиш, улар кўпинча атамаларнинг семантикасини аниқлашда тўғридан-тўғри кўрсатмалар эканлиги билан изоҳланади, чунки тиббий терминологияда ҳар бир атама элементининг маъноси аниқ белгиланади: яллиғланиш жараёнларининг жойлашуви, патологик ўзгаришлар тури, касалликни аниқлаш усули ва уни даволаш усули.

Маълумки, қарзлар оғзаки эмас, балки ёзма шаклда катта ўхшашликни кўрсатади. Латинизмлар ва неолатинизмларнинг ўхшаш имлоси рус ва инглиз тиллари учун ҳосдир. Асосий фарқи шундаки, лотин тилидаги график дизайн жиҳатидан инглиз тили манба тилига энг яқин бўлганлиги ва рус тилида лотин лексемасининг график дизайни кўпинча ўзига хос бўлиб чиқади, чунки улар махсус транслитерация тури орқали сўз ўзлаштиришади, яъни лотин алифбосига асосланган дастлабки сўз рус тилида кирил алифбоси орқали узатилади.

ҒОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Аникиенко А.А., Камышова Л.И., Новодранова В.Ф., Персин Л.С. Словарь ортодонтических терминов. Москва : ММСИ, 1993.
2. Арнаудов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках: Latinum. Русский. English. Français. Deutsch / пер. с болг. В.В. Завьялова. 4-е рус. изд., испр. София : Медицина и физкультура, 1979.
3. Авксентьева А.Г. Латинский язык и основы медицинской терминологии /
4. Серия «Учебники, учебные пособия». 3-е изд. Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 2002
5. Е.Ю. Гагарина // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: сб. ст. по материалам Междунар. науч.практ. конф. памяти д-ра филол. наук, проф.
6. Герман, Ю.П. Дело, которому ты служишь / Ю.П. Герман. – М.: Л., 1987. –
7. Дворецкий И.Х. Латино-русский словарь. Москва : Русский язык, 1986.
8. Кочкарева А.Г., Новодранова В.Ф., Рыжкина З.А. Толковый латинско-русский словарь терапевтической стоматологии. Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2006.
9. Международная анатомическая терминология с грамматикой латинского языка / под общ. ред. Г.В. Петровой. Москва : Олма Медиа Групп, 2019.
10. Международная гистологическая номенклатура = Nomina histologi-ca / под общ. ред. и с предисл. Ю.Н. Копаева. Москва : Медицина, 1973.
11. Terminologia anatomica. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. Москва : Медицина, 2003.
12. Трезубов В.Н. Ортопедическая стоматология. Отраслевой терминологический словарь : учебное пособие для медицинских вузов. Санкт-Петербург : Человек, 2019.
13. Энциклопедический словарь лучевой диагностики (англо-русский) = Encyclopedic Dictionary for Diagnostic Radiology (English - Russian). Москва : Российская академия наук, 2017.
14. Энциклопедический словарь медицинских терминов / под ред. Б.В. Петровского. Москва : Советская энциклопедия, 1982-1984. Т. I: А-Й. 1982.
15. Ahrens G. Medizinisches und naturwissenschaftliches Latein. Leipzig : VEB, 1988. 355 s.
16. Bloch O., von Wartburg W. Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris : PUF, 1994.
17. Клиническая терминология (на основе греко-латинских терминологических элементов): учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического и медико-диагностического факультетов / Д.К. Кондратьев, О.С. Заборовская. — Гродно: ГрГМУ, 2008.
18. Медицинская терминология на пяти языках / Сост. Г.Д. Арнаудов. — София: Медицина и физкультура, 1979.

19. Нечай М.Н. Латинский язык для лечебных факультетов / М.Н. Нечай. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2007.
20. Цисык А.З. Латинский язык: учеб. для студентов учреждений, обеспечивающих получение высш. мед. образования / А.З. Цисык. — Мн.: ТетраСистемс, 2006.
21. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии // Энциклопедический словарь медицинских терминов / Под. ред. Б.В. Петровского. — М.: Советская Энциклопедия, 1983. — Т.3.
22. Щукин Ю.В. Греко-латинская терминология внутренних болезней (пропедевтика): Учебное пособие для студентов III курса лечебных факультетов медицинских вузов.

Интернет сайтлари:

1. e-mail: kursy@online.ru (пособия)
2. <http://slovari.yandex.ru>
3. www.gramota.ru.
4. www.krugosvet.ru (доклады, рефераты)
5. www.google.ru (поисковая система).
6. <http://magazines.russ.ru/noviy.mir/> (журналы).

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

**More
Books!**



yes
I want morebooks!

Buy your books fast and straightforward online - at one of world's fastest growing online book stores! Environmentally sound due to Print-on-Demand technologies.

Buy your books online at
www.morebooks.shop

Kaufen Sie Ihre Bücher schnell und unkompliziert online – auf einer der am schnellsten wachsenden Buchhandelsplattformen weltweit! Dank Print-On-Demand umwelt- und ressourcenschonend produziert.

Bücher schneller online kaufen
www.morebooks.shop



info@omniscryptum.com
www.omniscryptum.com

OMNIScriptum



FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY